ünic
Equipem Projectes

RCM
people&technology

ATOM *PLUS*

(37.00.174) ATOM H *PLUS*
(37.00.175) ATOM E *PLUS*

(I) Manuale d'uso e manutenzione
(GB) *Instruction and maintenance handbook*
(ES) *Manual de uso y mantenimiento*
(FR) *Notice d'utilisation et entretien*
(DE) *Handbuch für Gebrauch und Wartung*
(DA) *Bruger- og vedligeholdelsesmanual*

1.9.10730
09/2007
Orig.: 05/2006

RCM S.p.A.
via Tiraboschi, 4 - 41041 Casinalbo - Modena - Italia
Tel. +39 059 515 311 - Fax +39 059 510 783
www.rcm.it - info@rcm.it

VALE DA MATRICOLA - FROM SERIAL NR. - À PARTIR DU N.SÈRIE - VON SERIEN-NR. - GÆLDER SOM SERIENUMMER : 164991

IMPORTANT!

Ce symbole attire l'attention sur les normes de sécurité importantes dont la violation peut causer des dommages à la sécurité personnelle et/ou à votre propriété ou à celle d'autrui.
Avant d'utiliser votre balayeuse, lisez attentivement toutes les instructions de ce manuel et de celui du moteur thermique installé sur cette machine et conformez-vous aux indications y contenues.
En vue d'obtenir le résultat maximum d'efficacité et de durée de la machine, suivez scrupuleusement le tableau indiquant les opérations périodiques à exécuter.
Nous tenons à vous remercier de nous avoir choisis lors de votre achat et nous restons à votre complète disposition pour toute nécessité éventuelle de votre part.

ATTENTION!

1. Cette machine est destinée exclusivement à l'utilisation en tant que balayeuse.
   C'est pourquoi, pour tout autre emploi différent de sa destination, nous déclinons toute responsabilité en ce qui concerne les dommages pouvant s'ensuivre.
   Le risque est tout à fait à la charge de l'utilisateur.
2. Cette machine ne convient pas à aspirer de substances toxiques et doit être classée dans la catégorie U.
3. La balayeuse ne doit être utilisée que par du personnel formé et autorisé.
4. Lors du stationnement, veiller à ce que la machine soit stable.
5. A chaque fois que la machine est en service, s'assurer que personne n'est à proximité de la machine, notamment les enfants.
6. Ne pas ouvrir le capot si le moteur est en fonction.
7. Lors du transport, fixer la balayeuse au véhicule.
8. L'écoulement des déchets ramassés doit se faire en conformité avec les lois nationales en vigueur en matière.

INFORMATIONS PRELIMINAIRES

ATTENTION: rappelle la nécessité de respecter certaines règles de comportement afin de prévenir les risques de dommages de la machine et les situations dangereuses.

DANGER: souligne la présence de dangers relatifs à des risques résiduels auxquels l'opérateur doit prêter la plus grande attention pour prévenir blessures et dommages matériels.

WICHTIG!

Durch dieses Symbol sind Sicherheitsnormen gekennzeichnet, deren Mißachtung Personen- oder Sachschäden mit sich bringen kann.
Vor der Inbetriebnahme Ihrer Kehrmaschine lesen Sie bitte mit der größten Aufmerksamkeit sämtliche Anleitungen des vorliegenden Handbuchs und jene des Motors. Der einwandfreie Maschinenbetrieb setzt die genaue Befolgung dieser Anleitungen voraus. Die Wartungsarbeiten sind mit Regelmäßigkeit gemäß Tabelle auszuführen, damit Ihre Maschine die bewährten Eigenschaften an Leistung und Lebensdauer erbringen kann. Wir freuen uns, daß Sie unser Produkt den anderen bevorzugt haben und stehen Ihnen stets gern in allen Bedarfsfällen zur Verfügung.

ACHTUNG!

1. Diese Maschine ist ausschließlich für den Einsatz als Kehrmaschine ausgelegt.
   Der Hersteller haftet nicht für Folgeschäden, die durch den betriebsfremden Einsatz bewirkt sind. Der Benützer übernimmt das volle Risiko.
2. Die Maschine darf nicht für gesundheitsgefährdende Staubarten eingesetzt werden (Kategorie U).
3. Die Kehrmaschine darf nur von geschultem und befugtem Personal bedient werden.
4. Sicherstellen, daß die abgestellte Maschine sicher steht.
5. Während des Betriebs Unbefügte und vor allem Kinder verhalten.
6. Die Haube darf nur dann geöffnet werden, wenn der Motor abgestellt ist.
7. Beim Transport muß die Kehrmaschine auf dem Fahrzeug befestigt werden.
8. In Übereinstimmung mit den örtlich geltenden Vorschriften entsorgen.

VORBEMERKUNGEN

ACHTUNG: Hebt Verhaltensweisen in den Vordergrund, die zur Verhinderung von Maschinenschäden und gefährdenden Situationen zu befolgen sind.

GEFAHR: Weist auf vorhandene, Restgefahren erzeugende Gefahren hin, auf die der Bediener achten muss, um Unfälle und/oder Sachschäden zu vermeiden.

VIGTIGT!

Dette symbol tiltrækker opmærksomheden på de vigtige normer, der hvis de ikke overholdes kan føre til skader på den personlige sikkerhed og/eller på din eller andres ejendom.
Før du begynder at bruge din fejemaskine, skal du læse alle vejledninger grundigt i denne manual samt i manualen til den forbrændingsmotor, som er monteret på denne maskine og følge de anvisninger, som findes heri.
For at få en optimal funktion og levetid af maskinen, skal du omhyggeligt følge den tabel, som angiver de jævnlige indgreb, der skal udføres.
Vi vil gerne takke, fordi du har valgt et af vores produkter. Vi står til din fulde rådighed for ethvert eventuelt behov.

ADVARSEL!

1) Denne maskine er udelukkende beregnet til brug som fejemaskine. Vi påtager os derfor intet ansvar for eventuelle skader som følge af anden brug end den maskinen er bestemt til. Risikoen påhviler helt brugeren.
2. Denne maskine er ikke egnet til at suge giftige stoffer, og den skal klassificeres som kategori U.
3 Fejemaskinen må kun anvendes af oplært og autoriseret personale.
4. Sørg for at den standsede maskine står stabilt.
5. Hold personer og især børn på lang afstand under brugen.
6. Åbning af motorhjelmen må kun ske med slukket motor.
7. Fejemaskinen skal fastgøres til transportkøretøjet under transporten.
8. Bortskaffelse af affald, som samles op af maskinen skal ske i henhold til gældende nationale bestemmelser herom.

INDLEDENDE INFORMATIONER

ADVARSEL: Markerer normer for opførsel, der skal overholdes for at hindre skader på maskinen og hindre, at der opstår farlige situationer.

FARE: Markerer tilstedeværelsen af farer, som skaber øvrige risici, over for hvilke operatøren skal udvise opmærksomhed for at hindre uheld og/eller skader på genstande.

TABLE DES MATIERES

	page
GÉNÉRALITÉS	7
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	20
APPAREILLAGES DE CONTRÔLE ET DE COMMANDE	32
NORMES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES	40
EMPLOI DE LA BALAYEUSE	42
NORMES POUR LA MISE EN SERVICE DE LA BALAYEUSE	44
DÉMARRAGE DU MOTEUR (VERSION À ESSENCE)	46
DÉMARRAGE DE LA BALAYEUSE	49
NORMES À SUIVRE AU COURS DU FONCTIONNEMENT	51
NORMES D'ENTRETIEN	51
ENTRETIEN	52/54
BROSSES LATÉRAUX	55
BROSSE CENTRAL	58
SYSTÈME D'AVANCE	66
DIRECTION	74
FREINS DE SERVICE ET DE STATIONNEMENT	74
VENTILATEUR D'ASPIRATION	76
FLAP GARDE-POUSSIÈRE	78
FILTRES À POUSSIÈRE	80
BAC À DÉCHETS	82
INSTALLATION ÉLECTRIQUE	84/86
OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET ENTRETIEN	97
INFORMATIONS DE SÉCURITÉ	97
RECHERCHE DES PANNES	103
DEMOLITION DE LA MACHINE	107

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
ALLGEMEINES	7
EIGENSCHAFTEN DER KEHRMASCHINE	24
BEDIENUNGS- UND STEUERELEMENTE	32
SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	41
BENUTZUNG DER KEHRMASCHINE	42
VORSCHRIFTEN FÜR DIE ERSTE INBETRIEBNAHME DER KEHRMASCHINE	44
ANLASSEN DER MOTOR (TREIBSTOFF VERSION)	46
ANLASSEN DER KEHRMASCHINE	49
VORSCHRIFTEN FÜR EINEN STÖRUNGSFREIEN BETRIEB	51
WARTUNGSVORSCHRIFTEN	51
WARTUNGSARBEITEN	52/54
SEITENBÜRSTEN	55
HAUPTBÜRSTE	58
ANTRIEBSSYSTEM	66
LENKUNG	74
BETRIEBS- UND FESTSTELLBREMSE	74
ANSAUGUNGSVENTILATOR	76
STAUBHALTE-FLAPS	78
STAUBFILTER	80
ABFALLBEHÄLTER	82
ELEKTRISCHE ANLAGE	84/86
ARBEITEN ZUR REGELMÄßIGEN ÜBERPRÜFUNG UND WARTUNG SICHERHEITSKONTROLLEN	98
INFORMATIONEN ÜBER DIE SICHERHEIT	98
FEHLERSUCHE	104
DEMOLIERUNG DER KEHRMASCHINE	107

EMNEINDHOLDSFORTEGNELSE

	Side
GENERELT	7
TEKNISKE SPECIFIKATIONER	28
KONTROL- OG BETJENINGSANORDNINGER	32
GENERELLE SIKKERHEDSBESTEMMELSER	41
BRUG AF FEJEMASKINEN	42
NORMER FOR FØRSTE IDRIFTSÆTTELSE AF FEJEMASKINEN	44
START AF MOTOR (BENZINDREVET VERSION)	46
START AF FEJEMASKINE	49
NORMER DER SKAL FØLGES UNDER DRIFTEN	51
NORMER FOR VEDLIGEHOLDELSE	51
VEDLIGEHOLDELSESPROGRAMMER	52/54
SIDEBØRSTER	55
MIDTERBØRSTE	58
FREMFØRINGSSYSTEM	66
STYRING	74
DRIFTS- OG PARKERINGSBREMSE	74
SUGEBLÆSER	76
STØVHOLDER-FLAP	78
STØVKONTROLFILTRE	80
AFFALDSBEHOLDER	82
ELANLÆG	84/86
REGELMÆSSIG KONTROL OG VEDLIGEHOLDELSE OG SIKKERHEDSKONTROL	99
SIKKERHEDSINFORMATIONER	99
FEJLSØGNING	105
SKROTNING AF MASKINEN	107

GENERALITA’

Dati per l’identificazione della motoscopa

GENERALITIES

Data for motor-sweeper identification

GENERALIDADES

Datos de identificación de la barredora

GENERALITES

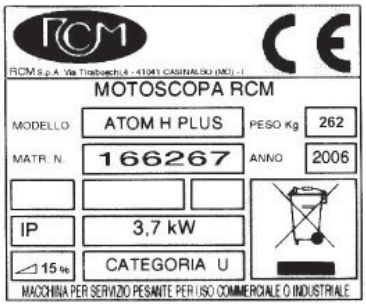
Donnees pour l’identification de la balayeuse

ALLGEMEINES

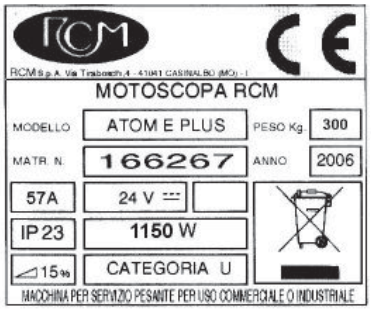
Kenndaten der kehrmaschine

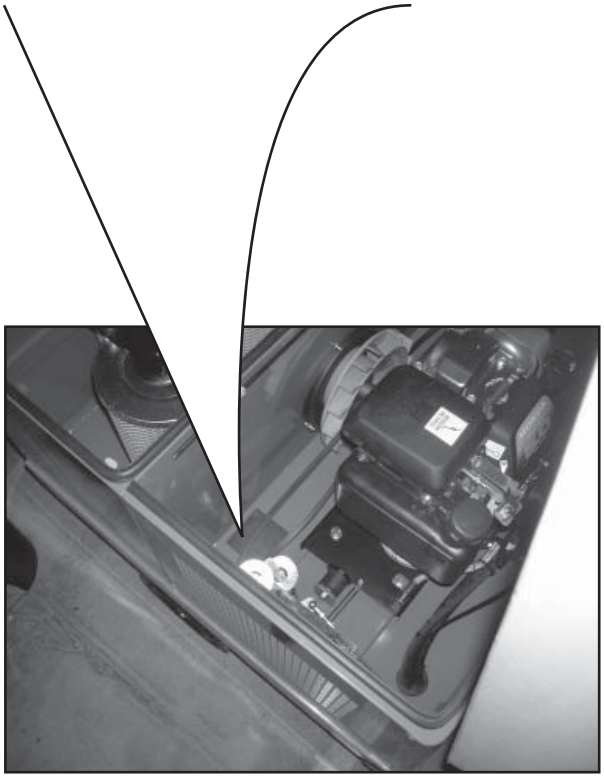
GENERELT

Data til identifikation af fejemaskinen

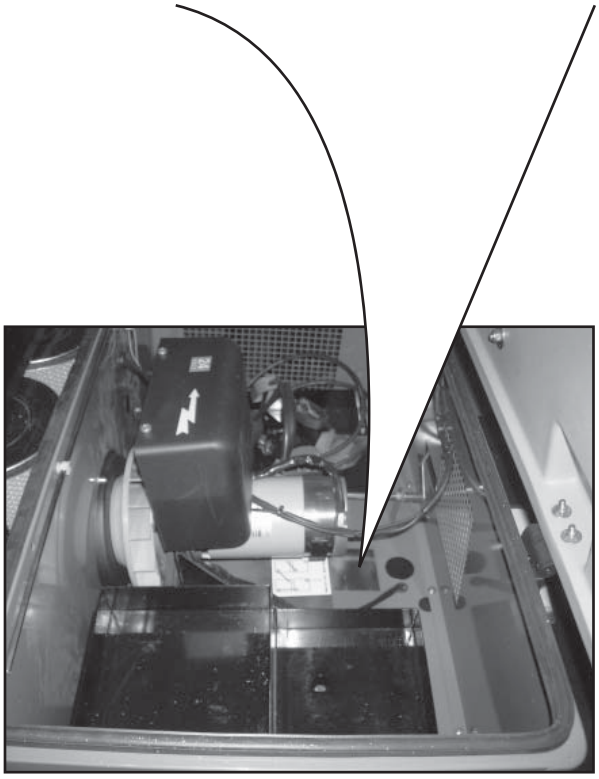


Targhetta riassuntiva del tipo di motoscopa
Motor-sweeper type plate
Placa de resumen del tipo de barredora
Plaquette d’identification du type de balayeuse
Typenschild der Kehrmaschine
Sammenfattende skilt for fejemaskinetype





(versione a scoppio)
(Petrol sweeper)
(Barredora gasolina)
(Version à essence)
(Treibstoff Kehrmaschine)
(version med forbrændingsmotor)



(versione elettrica)
(Electric sweeper)
(Barredora eléctrica)
(Version électrique)
(Elektrische Kehrmaschine)
(elektrisk version)

TEKNISKE SPECIFIKATIONER

VERSIONER			Atom H plus Forbrænding	Atom E plus Elektrisk

YDELSER

Maks. rengørings-timekapacitet (med 2 sidebørster)	m²/h		6875	6875
Rengøringsbredde:				
Midterbørste	mm		700	700
Midterbørste + højre sidebørste	mm		950	950
Midterbørste + 2 sidebørster	mm		1250	1250
Maks. flytningshastighed	km/h		6,5	6,5
Maks. hastighed i bakgear	km/h		4	3
Maks. hastighed under arbejdet	km/h		5,5	5,5
Maks. overstigelig hældning under arbejdet	%		15	15
Maks. overstigelig hældning	%		18	18

STØJ (EN 60704)

Akustisk trykniveau på arbejdsstedet	dB(A)		78	71

VIBRATIONER (ISO 2631/97)

Niveau af vægtede accelerationer i frekvens	m/s²		< 0,5	< 0,5

BØRSTER

Midterbørste, længde	mm		700	700
Sidebørste, diameter	mm		390	390

SUGESYSTEM

Blæser	Antal/type		1/centrifuge	1/centrifuge
Blæser, diameter	mm		230	230
Sugelukning	type		mekanisk	mekanisk

STØVFILTRERINGSSYSTEM

Filtreringssystem	Antal/type		6/indsatser	6/indsatser
Filtrerende overflade	m²		6	6
Filtrerende materiale	type		cellulose	cellulose
Støvfilter-ryster med automatisk lukning	Antal/type		1/elektrisk 12V	1/elektrisk 12V

VERSIONER			Atom H plus Forbrænding	Atom E plus Elektrisk

AFFALDSBEHOLDER

Affaldsbeholders kapacitet	lt		95	95
Tømning af affaldsbeholder	type		manuel	manuel

STYRING

Styring med rat	type		på forhjul	på forhjul
Min. plads til "U"-vending	mm		2600	2600

ELEKTRISKE MOTORER

Trækmotor				
Mærke				AMER
Model	type			MRP9D
Nominel effekt	tpm n°/V/W			140 1/24/400
Sugemotor				
Mærke				AMER
Model	type			MP80
Nominel effekt	tpm			2800
	n°/V/W			1/24/750
Samlet effekt	W			1150

BATTERIER

Batteriets/batteriernes kvantitet og kapacitet	Antal-V-Ah			2/12/140
Batteristørrelse (Læ-Bre-hø)	mm			342X176X288
Batterivand	type			destilleret
Autonomi	u			2 30'

(NB: Autonomien kan variere efter batteriets type og efter maskinens anvendelse)

VERSIONER			Atom H plus Forbrænding	Atom E plus Elektrisk

FORBRÆNDINGSMOTOR

Mærke			HONDA	
Model	type		GC 160	
Cylindre	Antal		1	
Cylinderdiameter	mm		64	
Vandring	mm		50	
Cylindervolumen	cm³		160	
Maks. effekt.	tpm kw/Hp		3600 3,7 / 5	
Anvendt effekt	tpm kw/Hp		2900 3,2 / 4,4	
Timeforbrug	l/u		1,6	
Afkøling			luft	
Oliesumpkapacitet	lt		0,6	
Påfyld med DIESEL GAMMA SAE 30				
Brændstoftanks kapacitet	lt		2	
Påfyld med			Blyfri benzin	
Autonomi	u		1 15’	

TRÆK

På hjul	pos.		For-	Bag-

TRANSMISSION

Transmissionssystem	type		hydraulisk	hydraulisk

HJUL

For-	Ømm		252	248
Bag-	Ømm		252	252

BREMSER

Driftsbremse	type		mekanisk	mekanisk
Parkeringsbremse	type		mekanisk	mekanisk

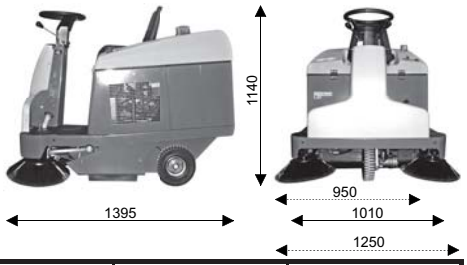
HJULOPHÆNG

For-	type		stift	stift
Bag-	type		stift	stift

VERSIONER			Atom H plus Forbrænding	Atom E plus Elektrisk

MÅL

Maskinens mål (Læ-Br-Hø) (uden børster)	mm		1395x1010x1140	1395x1010x1140
Emballagemål (Læ-Br-Hø)	mm			



VÆGT

Maskinens vægt i tomgang uden operatør	kg		262	225 (uden batteri)
Batteriets/batteriernes vægt	kg			75

INSTRUMENTERINGER

Kontrollampe for batterioplader			x

MEDFØLGENDE UDSTYR

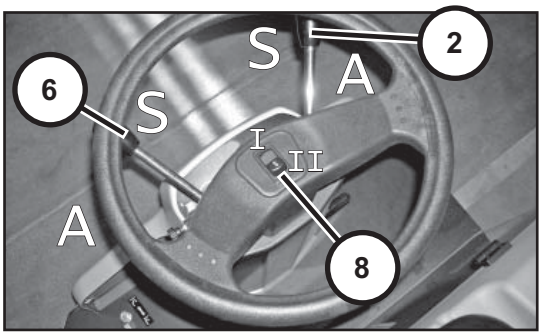
Motor		x	x
Driftsbremse		mekanisk	mekanisk
Parkeringsbremse		mekanisk	mekanisk
Styring af midterbørste		mekanisk	mekanisk
Styring af sidebørste/r		mekanisk	mekanisk
Hævning af midterbørste		mekanisk	mekanisk
Hævning af sidebørste/r		mekanisk	mekanisk
Støvfilterryster		elektrisk	elektrische
Sugelukning		mekanisk	mekanisk
Flap-løfteanordning		x	x
Blinkende lys		x	x
Akustisk signal		x	x
Brummer for bakgear			x
Støvfilter i cellulose		x	x

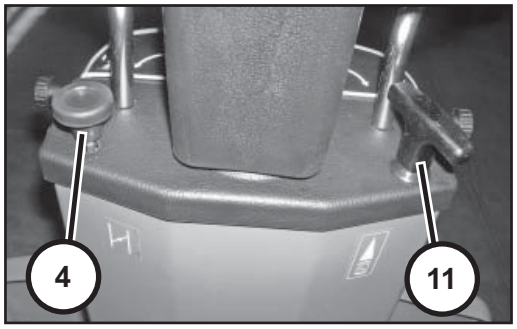
TILBEHØR PÅ BESTILLING

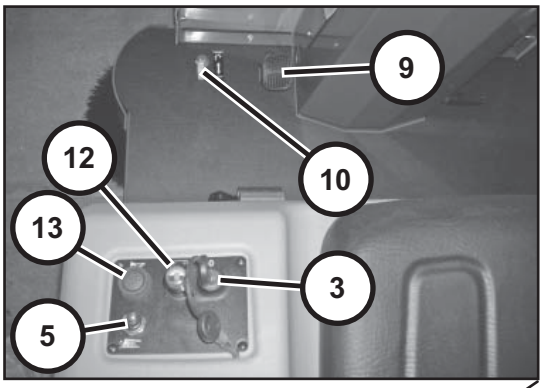
Venstre sidebørste	x	x	x
Støvfilter i polyester		x	x
Brummer for bakgear		x	

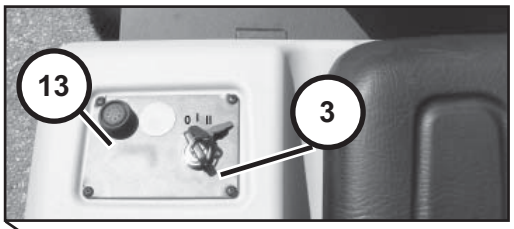
APPARECCHI DI CONTROLLO E COMANDI
CONTROLS
APARATOS DE CONTROL Y ACCIONAMIENTO
APPAREILLAGES DE CONTROLE ET DE COMMANDE
BEDIENUNGS- UND STEUERELEMENTE
KONTROL- OG STYREAPPARATER

FIG.3



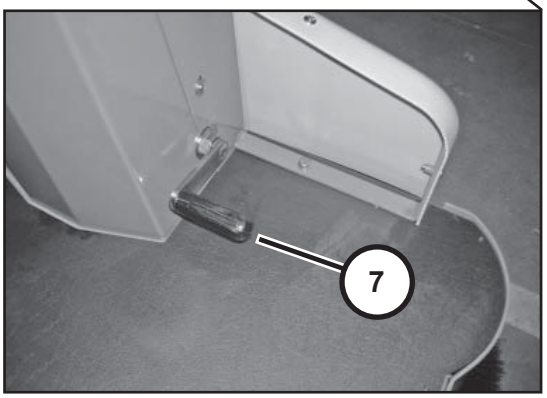


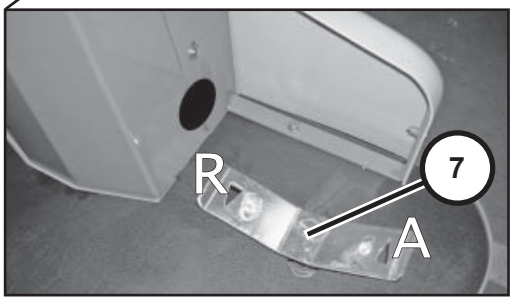


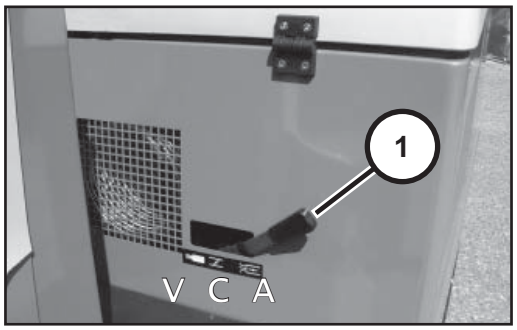


VERSIONE A BENZINA
PETROL SWEEPER
VERSIÓN GASOLINA
BALAYEUSE À ESSENCE
TREIBSTOFF VERSION
BENZINDREVET VERSION

VERSIONE ELETTRICA
ELECTRIC SWEEPER
VERSION ELÉCTRICA
BALAYEUSE ÈLECTRIQUE
ELEKTRISCHE VERSION
ELEKTRISK VERSION







BESKRIVELSE AF KONTROL- OG BETJENINGSANORDNINGER (FIG.3)

1) HÅNDTAG, DER STYRER LUKNING AF SUGNING OG FILTERRYSTER

Tjener til at lukke sugningen ved fejning på våde gulve og til vibration af sugefilter.

A. ÅBEN støvsugning
C. LUKKET støvsugning
V. Filtervibrators funktion

2) HÅNDTAG TIL HÆVNING OG SÆNKNING AF MIDTERBØRSTE

Tjener til at:

- hæve midterbørsten ved flytninger eller ved hvil;
- sænke børsten i arbejdsperioden;
- justere børsten, når den er slidt (se kapitlet "Midterbørste"-Justering af midterbørste)

A. SÆNKET børste
S. HÆVET børste

3) TÆNDINGSNØGLE

(benzindrevet fejemaskine)

Startnøglen i position,

0: nøglen kan trækkes ud
1: aktivering af hovedanlægget
2: start af forbrændingsmotor

Advarsel!
Efterlad aldrig startnøglen i position 1 med slukket motor

(elektrisk fejemaskine)

Startnøglen i position,

0: nøglen kan trækkes ud
1: aktivering af hovedanlægget

4) MOTORSTARTER

(benzindrevet fejemaskine)

Tjener til at lette forbrændingsmotorens start, i særdeleshed i vinterperioden.
Det anbefales i alle tilfælde altid at aktivere den.

Position A: starter deaktiveret
Position B: starter aktiveret

5) KONTAKT FOR BØRSTE/BLÆSERMOTOR

(elektrisk fejemaskine)

Styrer aktiveringen af den elektriske motor for drevet til sugeblæseren og midterbørsten og sidebørsterne.

6) HÅNDTAG TIL HÆVNING OG SÆNKNING AF SIDEBØRSTER

- Hævefunktion af sidebørsterne under flytninger, eller når fejemaskinen er i hvile.
- Sænkefunktion af børsterne i arbejdsperioden.

A. SÆNKEDE børster
S. HÆVEDE børster

7) ACCELERATIONSPEDAL

Styrer fejemaskinens hastighed

(benzindrevet fejemaskine)

Position A: KØRSEL FREM
Position R: KØRSEL I BAKGEAR

(elektrisk fejemaskine)

Vælg fejemaskinens retning ved at trykke på vælgerknappen 8 (fig.3), tryk derefter på pedalen 7 for flytning af maskinen.

8) VÆLGERKNAP FOR KØRSEL FREM OG TILBAGE

(elektrisk fejemaskine)

Vælgerknappen 8 vælger fejemaskinens kørselsretning FREM eller TILBAGE.

Position I: KØRSEL FREM
Position II: KØRSEL I BAKGEAR

Tryk på pedal 7 for flytning af maskinen

9-11) BREMSEPEDAL OG BLOKERINGSHÅNDTAG

Styrer drifts- og parkeringsbremsen.
Pedal 9 indvirker på baghjulene, og håndtaget 11 blokerer pedalen i parkeringsposition.
For justering af bremsen se kapitlet "Drifts- og parkeringsbremse".

10) PEDAL TIL LØFT AF FLAP

Tjener til at lette passagen af omfangsrigt materiale under den forreste flap.
Tryk på pedalen for at hæve flappen.

12) KONTROLLAMPE FOR BATTERIOPLADER

(elektrisk fejemaskine)

Denne kontrollampe viser med forskellige farver batteriernes effektivitet.
Efterhånden som batterierne aflades, skifter lyset fra grønt til gult og rødt. GRØNT lys: OPLADTE batterier

GULT lys: HALVT OPLADTE batterier
RØDT lys: FLADE batterier

13) TRYKKNAP FOR HORN

Trykknappen 13 aktiverer det akustiske signal.

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Die im vorliegenden Handbuch beschriebene Maschine ist in Entsprechung der EWG-Richtlinie für Maschinen 98/37/EEC.
Der Maschinenführer ist verpflichtet, für die Sicherheit und Gesundheit der Bediener die einheitlichen Vorschriften und die örtlich geltenden Sicherheitsvorschriften für den Arbeitsplatz zu befolgen. Vor der Inbetriebnahme der Maschine sind immer die notwendigen "preliminary" Kontrolle durchzuführen.

Achtung!
Der Maschinenbetrieb ist ausschließlich dem hierzu befugten Personal vorbehalten

Sicherheitsmangelnde Änderungen oder Anbringungen von Zusatzteilen sind nicht gestattet.

Vor dem Starten der Maschine sicherstellen, daß sich keine Personen im umliegenden Gefahrenbereich befinden.

Während des Betriebes stets auf die Stabilität der Maschine achten.

Während des Einsatzes im Freien bei niedrigen Temperaturen bzw. beim Nachfüllen von Öl, usw., ist der Bediener zum Tragen einer geeigneten Schutzausrüstung, wie Handschuhe, Brille, usw. verpflichtet

Gefahr!
Die Maschinenbediener müssen eine genaue Kenntnis der Sicherheitsvorschriften besitzen und vom leitenden. Personal zudem über Folgendes informiert werden:

- ***Die festen und/oder beweglichen Schutzvorrichtungen, einschließlich der Motorhaube und der Sitzhalterung, dürfen nie abgenommen oder entfernt werden und müssen ordnungsgemäß befestigt sein.***
- ***Wurden diese Schutzvorrichtungen aus irgendeinem Grund abgenommen, ausgeschaltet oder kurzgeschlossen, so sind sie vor dem Starten der Maschine wieder in den ursprünglichen Zustand zun bringen.***
- ***Die Maschine darf ausschließlich in einwandfreiem Zustand und bestimmungsgerecht zum Einsatz kommen.***
- ***Der bestimmungsgerechte Einsatz bedeutet auch Beachtung der Betriebs- und Wartungsanleitungen, sowie der Inspektions- und Wartungsbedingungen.***
- ***Entflammbare und/oder giftige Substanzen dürfen auf keinen Fall angesaugt werden.***
- ***Die in Bewegung stehenden bzw. heißen Maschinenteile nicht berühren. Sollte sich dies unbedingtnötig erweisen, so ist die Maschine vorerst abzustellen.***
- ***Da die Maschine über keine geschlossene Kabine verfügt, ist der Einsatz in gefährlichen Umgebungen sowie bei Vorhandensein von giftigem Dampf oder Rauch untersagt.***
- ***Der Transport von Personen mit der Maschine ist verboten.***

GENERELLE SIKKERHEDSBESTEMMELSER

Den maskine, som beskrives i denne manual, er konstrueret i overensstemmelse med Fællesskabets direktiv om maskiner 98/37/EØF (Maskindirektiv). Det påhviler den ansvarlige for maskinens drift at følge Fællesskabets direktiver og gældende nationale bestemmelser med hensyn til arbejdsmiljøet for at sikre operatørernes sikkerhed og helbred. Udfør altid indledende kontrol før idriftsættelsen.

Advarsel!
Brugen af maskinen er kun tilladt den bemyndigede operatør. Forbyd at maskinen benyttes af ikke autoriserede personer.

Udfør ikke ændringer, forandringer eller applikationer på maskinen, som kan skade sikkerheden.

Kontrollér før start af maskinen, at dens drift ikke er til fare for nogen.

Afhold dig fra enhver arbejdsmåde, som kan forringe maskinens stabilitet.

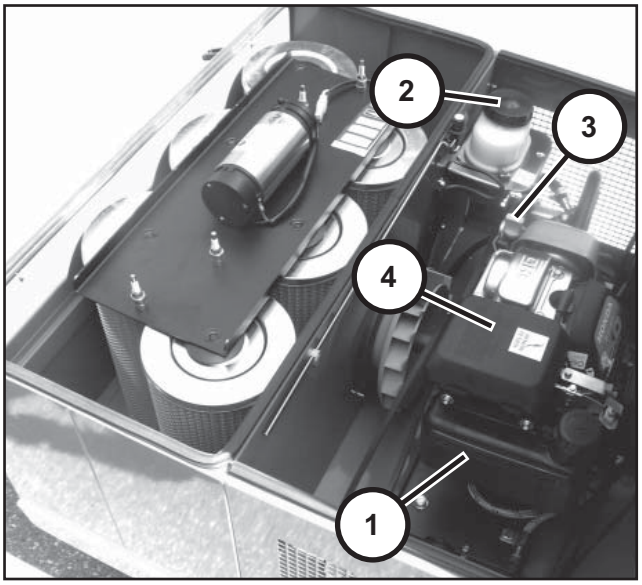
Under udendørs arbejde med lav temperatur eller ved påfyldning af olie osv. er det påbudt at bære passende beskyttelsesanordninger som handsker, briller osv.

Fare!
Udover de lovforeskrevne bestemmelser skal maskinens driftsansvarlige instruere operatørerne om følgende:

- ***De fastsiddende og/eller de flytbare beskyttelsesanordninger skal altid forblive korrekt fastgjorte og hele i deres sæder.***
- ***Hvis disse beskyttelsesanordninger af en eller anden grund fjernes, frakobles eller kortsluttes, er det påbudt at genoprette deres effektivitet, før maskinen sættes i drift igen.***
- ***Brug kun maskinen under teknisk ulastelige forhold og forhold, som er i overensstemmelse med maskinens bestemmelse.***
- ***Brug i overensstemmelse med dens bestemmelse omfatter også overholdelse af bruger- og vedligeholdelsesvejledninge rne samt kontrol og vedligeholdelse.***
- ***Det er strengt forbudt at opsuge brændbare og/eller giftige stoffer.***
- ***Det er strengt forbudt at "røre" ved maskinens dele, som er i bevægelse. Stands altid maskinens drift, hvis der kræves indgreb på dens dele i bevægelse.***
- ***Det er forbudt at bruge maskinen i farlige omgivelser, ved forekomst af giftige dampe eller røg, da maskinen ikke er forsynet med lukket førerhus.***
- ***Det er strengt forbudt at transportere personer på maskinen.***

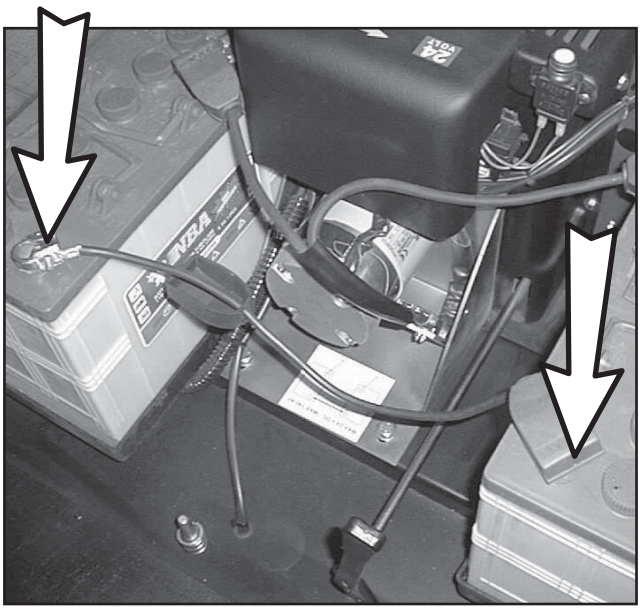
USO DELLA MOTOSCOPA
OPERATING THE SWEEPER
USO DE LA BARREDORA
EMPLOI DE LA BALAYEUSE
BENUTZUNG DER KEHRMASCHINE
BRUG AF FEJEMASKINEN

FIG.4A



VERSIONE A BENZINA
PETROL SWEEPER
VERSIÓN GASOLINA
BALAYEUSE À ESSENCE
TREIBSTOFF VERSION
BENZINDREVET VERSION

FIG.4B



VERSIONE ELETTRICA
ELECTRIC SWEEPER
VERSION ELÉCTRICA
BALAYEUSE ÈLECTRIQUE
ELEKTRISCHE VERSION
ELEKTRISK VERSION

Precauzioni necessarie

1. La motoscopa deve essere usata solamente da persone competenti e responsabili.
2. Quando si lascia la motoscopa incustodita, occorre togliere la chiave ed arrestarla con il freno 9 (fig. 3).
3. Non fermare la macchina in pendenza.

Prima di usare la motoscopa controllare:

(spazzatrice a benzina)
- livello olio motore 3 (fig.4a);
- filtro aria motore 4;
- livello impianto idraulico 2;
- se esiste carburante nel serbatoio 1.

(spazzatrice elettrica)

Attenzione!
Prima di usare la motoscopa controllare il livello del liquido nelle batterie (fig.4b)

Precautions

1. The motor-sweeper should only be used by competent and authorised personnel.
2. Always remove the key and apply brake 9, fig. 3 when leaving the motor-sweeper unattended.
3. Never park the motor-sweeper on a slope.

Perform the following checks before operating the motor-sweeper:

(petrol sweeper)
- Engine oil level 3 (fig.4a);
- Engine air filter 4;
- Hydraulic fluid level 2;
- Fuel level 1;

(electric sweeper)

Warning!
Check the level of electrolyte in the batteries before starting to use the sweeper. (fig.4b).

Precauciones necesarias

1. La barredora debe ser utilizda únicamente por personas competentes y responsables.
2. Cuando se deja la barredora sin vigilancia, hay que quitar la llave y accionar el freno 9 (Fig. 3)
3. No parar la máquina en una pendiente.

Vor der Benutzung der Kehrmaschine kontrollieren:

(barredora gasolina)
- Nivel del aceite del motor 3 (fig.4a);
- Filtro del aire motor 4;
- Nivel de la instalació hidráulica 2;
- existencia de combustibile en el depósito 1.

(barredora eléctrica)

Atencion!
Antes de utilizar la barredora, comprobar el nivel de línquido de la batería (fig.4b).

Précautions nécessaires

1. La machine ne doit être utilisée que par des personnes spécialement formées et responsables.
2. Lorsqu'on laisse la balayeuse sans surveillance, il faut enlever la clé et l'arrêter avec le frein 9 (fig.3).
3. Ne pas arrêter la machine sur un terrain incliné.

Avant d'utiliser la balayeuse, contrôler::

(balayeuse à essence)
- le niveau huile moteur 3 (fig.4a);
- le filtre à air moteur 4 ;
- le niveau installation hydraulique 2 ;
- la présence de carburant dans le réservoir 1 ;

(balayeuse électrique)

Attention!
Avant d'utiliser la balayeuse, contrôler le niveau de liquide dans les batteries (Fig.4b).

Nötige Vorsichtsmaßnahmen

1. Die Kehrmaschine darf ausschließlich durch geschultes und befugtes Personal betrieben werden.
2. Wird die Kehrmaschine unbeaufsichtigt stehen gelassen, so müssen der Schlüssel (Fig.3) abgezogen und die Maschine mit der Bremse 9 (Fig. 3) gebremst werden.
3. Die Maschine nie im Hang anhalten.

Vor der Benutzung der Kehrmaschine kontrollieren:

(Treibstoff Kehrmaschine)
- Den Motorölstand 3 (Fig.4a);
- Den Motorluftfilter 4;
- Den Pegel der hydraulischen Anlage 2;
- Ob sich Kraftstoff im Tank befindet 1.

(Elektrische Kehrmaschine)

Achtung!
Vor Benutzung der Kehrmaschine den Flüssigkeitspegel der Batterien kontrollieren (Fig.4b).

Nødvenidge forholdsregler

1. Fejemaskinen må kun anvendes af kompetente og autoriserede personer.
2. Når fejemaskinen efterlades uden opsyn, skal startnøglen fjernes, og maskinen skal standses med bremsen 9 trukket (fig. 3).
3. Stands ikke maskinen på skråninger.

Før fejemaskinen tages i brug skal følgende kontrolleres:

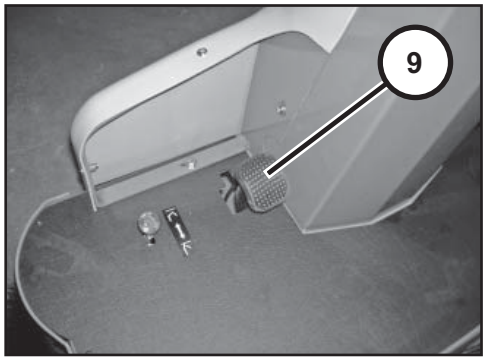
(benzindrevet fejemaskine)
- motorolieniveau 3 (fig.4a);
- motorluftfilter 4;
- hydraulisk anlægs niveau 2;
- om der er benzin i tanken 1.

(elektrisk fejemaskine)

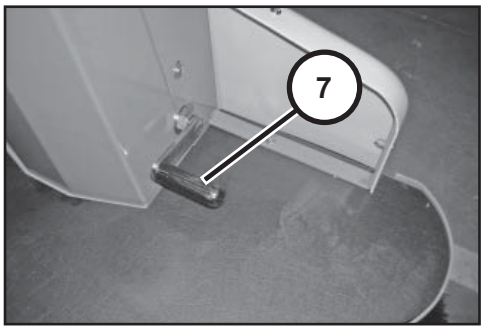
Advarsel!
Før fejemaskinen tages i brug, skal væskeniveauet i batterierne kontrolleres (fig.4b)

NORME PER LA PRIMA MESSA IN FUNZIONE DELLA MOTOSCOPA
STARTING WORK
NORMAS PARA LA PRIMERA PUESTA EN FUNCIONAMIENTO DE LA BARREDORA
NORMES POUR LA MISE EN SERVICE DE LA BALAYEUSE
VORSCHRIFTEN FÜR DIE ERSTE INBETRIEBNAHME DER KEHRMASCHINE
NORMER FOR FØRSTE IDRIFTSÆTTELSE AF FEJEMASKINEN

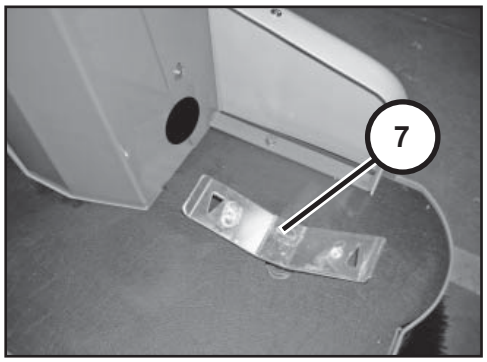
FIG.5



VERSIONE ELETTRICA
ELECTRIC SWEEPER
VERSION ELÉCTRICA
BALAYEUSE ÈLECTRIQUE
ELEKTRISCHE VERSION
ELEKTRISK VERSION



VERSIONE A BENZINA
PETROL SWEEPER
VERSIÓN GASOLINA
BALAYEUSE À ESSENCE
TREIBSTOFF VERSION
BENZINDREVET VERSION



1. Verificare che le spazzole siano sollevate da terra (leve 2-6).
2. Verificare che il pedale freno 9 sia sbloccato.
3. Inserire la chiave 3 nell'interruttore generale e ruotarla in senso orario.

(per la versione a benzina vedi anche "Avviamento del motore")

4. Inserire la ventola aspirazione e la rotazione delle spazzole centrale e laterale (***versione elettrica***) mediante l'interruttore 5.
5. Abbassare le spazzole mediante le leve 2-6.
6. Selezionare il senso di marcia mediante il selettore 8 ***(versione elettrica).***
7. Premere gradatamente sul pedale 7.

---

1. Check that the brushes are raised off the floor (levers 2, 6).
2. Release the brake pedal 9.
3. Insert the key 3 in the key switch and turn it clockwise.

(for the petrol sweeper, see "starting the engine")

4. Switch on the suction fan, main brush, and side brush motors, pushing the switch 5. ***(electric sweeper)***
5. Lower the main and side brushes by means of levers 2 and 6.
6. Select the transfer direction of the machine by the switch 8 (electric version)
7. Press gradually on pedal 7.

---

1. Comprobar que los cepillos estén levantados del suelo (palancas 2 – 6).
2. Comprobar que el pedal del freno 9 esté desbloqueado.
3. Introducir la llave 3 en el interruptor general y girarla hacia la derecha.

(para la versión gasolina ver el capítulo "encendido del motor")

4. Accionar la aspiración y la rotación de los cepillos central y laterales (***en la versión eléctrica***) mediante el interruptor 5.
5. Bajar los cepillos mediante las palancas 2-6.
6. Seleccionar la direccion de marcha con el interruptor 8
7. Presionar gradualmente en el pedal 7.

1. Vérifier que les balais ne touchent pas le sol (leviers 2-6).
2. Vérifier que la pédale du frein 9 soit débloquée.
3. Insérer la clé 3 dans l'interrupteur général et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.

(Pour la version à essence voir chapitre "Démarrage du moteur")

4. Actionner le ventilateur d'aspiration et les balais latéraux et celui central ***(balayeuse électrique)*** à l'aide de l'interrupteur 5.
5. Faire descendre les balais à l'aide des leviers 2-6.
6. Choisir le sens de marche avec l'interrupteur 8 ***(balayeuse électrique)***
7. Presser graduellement sur la pédale 7

---

1. Überprüfen, daß die Bürsten vom Boden abgehoben sind (Hebel 2 – 6).
2. Überprüfen, daß das Bremspedal 9 gelöst ist.
3. Den Schlüssel 3 in das allgemeine Zündschloß stecken und im Uhrzeigersinn drehen.

(Für Treibstoff Kehrmaschine sehen " Anlassen der Motor")

4. Mit dem Schalter 5 das Ansaugungsventilator die Rotation der Haupt- und der Seitenbürsten **(auf Elektrische Kehrmaschine)**, einschalten.
5. Die Bürsten mit den Hebeln 2 – 6 absenken.
6. Wählen Sie die Übergangsrichtung der Maschine durch den Schalter 8
7. Vor und betätigen Sie sich stufenweise auf Pedal 7.

---

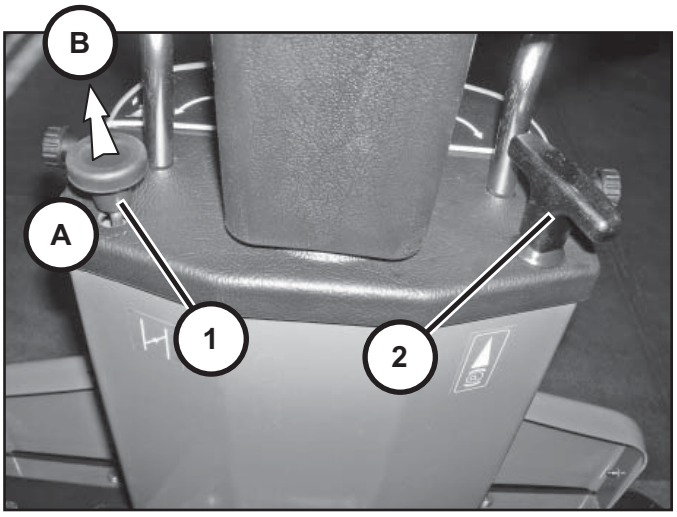
1. Kontrollér, at børsterne er hævet fra gulvet (håndtagene 2-6).
2. Kontrollér, at bremsepedalen 9 er frakoblet.
3. Sæt nøglen 3 i hovedkontakten og drej den med uret.

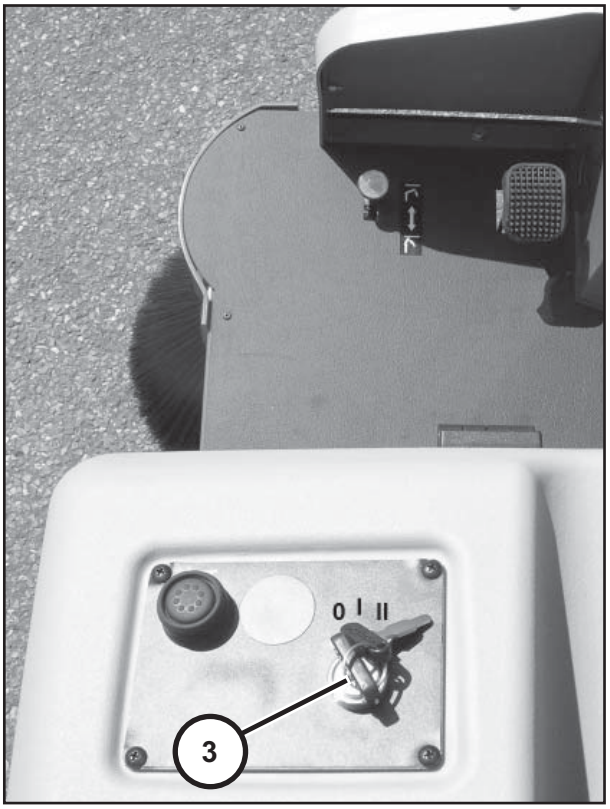
(for den benzindrevne version se ligeledes "´Start af motor")

4. Tænd for sugeblæseren og rotation af midter- og sidebørsten (***elektrisk version***) ved hjælp af kontakten 5.
5. Sænk børsterne ved hjælp af håndtagene 2-6.
6. Vælg kørselsretningen ved hjælp af vælgerknappen 8 (elektrisk version).
7. Tryk gradvist på pedalen 7.

AVVIAMENTO DEL MOTORE
STARTING THE ENGINE
ENCENDIDO DEL MOTOR
DÉMARRAGE DU MOTEUR
ANLASSEN DER MOTOR
START AF MOTOR

FIG.6





VERSIONE A BENZINA
PETROL SWEEPER
VERSIÓN GASOLINA
BALAYEUSE À ESSENCE
TREIBSTOFF VERSION
BENZINDREVET VERSION

Attenzione !
Il pedale avanzamento 7 (Fig. 3) deve rimanere in posizione di folle.

1. Tirare il pomello starter 1 (Fig. 6) su posizione di chiuso B. Tirare il pomello STARTER anche con temperature alte
2. Ruotare la chiave di avviamento 3 (fig.6) sulla posizione 2 e mantenerla finché il motore non si avvia.
3. Quando il motore si è avviato, riportare la chiave sulla posizione 1.
4. Non appena il motore arriva alla temperatura operativa, spostare gradualmente il pomello dello starter sulla posizione “A” (spinto in giù).

Attenzione !
Non usare l’avviamento elettrico per più di 5 secondi per volta. Se il motore non si avvia, rilasciare l’interruttore e attendere 10 secondi prima di azionare di nuovo.

Warning!
Make sure that the drive pedal 7, (fig.3) is in neutral.

1. Pull the starter 1, fig.5, to pos.B.
   Also apply the STARTER to start the engine when it is hot!.
2. Turn the starter key 3 (fig.6) to position 2 and hold it until the engine starts.
3. Leave the key return to position 1 as soon as the engine starts.
4. Gradually return the choke to OFF (position A) as the engine warms up.

Warning!
Do not use the electric start for longer than 5 seconds each time.
If the engine does not start, release the switch and wait 10 seconds before trying the starter again.

Atención !

El pedal de avance 7 (Fig.3) debe permanecer en posición de punto muerto.

1. Tirar del starter 1 (Fig.6) para colocarlo en posición cerrado B. Tirar del STARTER incluso con temperatures elevadas.

2. Girar la llave de encendido 3 (fig.6) hasta la posición 2 y mantenerla hasta que el motor se encienda.
3. Cuando el motor se ha encendido, colocar la llave en la posición 1.
4. En cuanto el motor alcanza la temperatura operativa, desplazar gradualmente el starter hasta la posición « A » (empujándolo hacia abajo).

Atención !

No utilizar el encendido eléctrico durante más de 5 minutos cada vez. Si el motor no se enciende, soltar el interruptor y esperar 10 segundos antes de accionarlo otra vez.

Attention !

Verifier que la pédale de l'accelérateur 6 (fig.3) soit en la position neutral.

1. Tourner le bouton starter 1 (fig.5) en position "B". Tirer le bouton STARTER même avec des températures élevées.

2. Tourner la clé 3 (fig.6) de contact sur 2 et la garder dans cette position jusqu'à ce que le moteur ne démarre.
3. Le moteur démarré, ramener la clé sur 1.
4. Dès que le moteur a atteint la température de service, déplacer graduellement le bouton du starter sur la position "A".

Attention !

Ne pas solliciter le démarreur électrique pendant plus de 5 secondes à chaque tentative de démarrage. Si le moteur ne démarre pas, relâcher l'interrupteur et attendre 10 secondes avant de procéder à une nouvelle tentative. Une fois que le moteur est en marche, replacer l'interrupteur 3 sur la position 1.

Achtung !

Seien Sie sicher daß das Gaspedal 7 (Fig.3) in neutralen Stellung.

1. Den Starterkugelgriff 1 (Fig. 6) in die Position B = eingeschaltet stellen.
   Den STARTERKUGELGRIFF auch bei höheren Temperaturen ziehen.

2. Den Zündschlüssel 3 (Fig.6)auf die Position 2 drehen, bis der Motor anspringt.
3. Wenn der Motor anspringt, den Schlüssel in die Position 1 zurückdrehen.
4. Sobald der Motor die Betriebstemperatur erreicht, den Starterkugelgriff schrittweise in die Position A stellen (ausgeschaltet).

Achtung !

Betätigen Sie den elektrischen Anlasser nicht länger als jeweils 5 Sekunden.
Wenn der Motor nicht anspring, lassen Sie den Schalter los Sie 10 Sekunden bis Sie den Anlasser erneut betätigen.

Advarsel !

Pedalen til kørsel frem 7 (Fig. 3) skal forblive i tomgangsposition.

1. Træk startergrebet 1 (Fig. 6) i lukket position B.
   Træk STARTERgrebet også ved høje temperaturer.

2. Drej startnøglen 3 (fig.6) til position 2, og hold den der, indtil motoren starter.
3. Når motoren er startet, skal nøglen stilles på 1 igen.
4. Så snart motoren når driftstemperaturen, skal startergrebet flyttes gradvist "A" (trykket nedad).

Advarsel !

Brug ikke den elektriske start i mere end 5 sekunder ad gangen. Slip kontakten, hvis motoren ikke går i gang og vent 10 sekunder, før starteren tændes igen.

DÉMARRAGE DE LA BALAYEUSE

- Dégager le frein de stationnement en appuyant sur la pédale 9 (fig.3) et décrocher la poignée 2 (fig.6) de l'encoche de butée.

(VERSION À ESSENCE)
- Pour avancer, appuyer sur la partie de droite (pos.A) de la pédale 7 (fig.3) .
- Pour la marche-arrière appuyer sur la partie de gauche (pos. R) de la pédale susmentionnée.

(VERSION ÉLECTRIQUE)
- Sélectionne le sense de marche AVANT ou ARRIERE en pressant sur l'interrupteur 8 (fig.3) Pour le transfert agir sur le pédale 7
- Position I: MARCHE AVANT, Position II: MARCHE ARRIERE

Comment arrêter le moteur

- Tourner la clé de contact en position 0.
- Embrayer le frein de stationnement (voir chapitre « frein de stationnement »).
- Soulever les brosses latérales.

ANLASSEN DER KEHRMASCHINE

- Lösen Sie die Bremse durch Drücken des Pedals 9 (Fig. 3) und durch Aushaken des Handgriffes 2 (Fig.6) aus der Raste.

(TREIBSTOFF VERSION)
- Drücken sie zur Vorwärtsfahrt auf den rechten (Position A) Teil des Pedals 7 (Fig. 3)
- Drücken sie zur Rückwärtsfahrt auf den linken (Position R)Teil des gleichen Pedals.

(ELEKTRISCHE VERSION)
- Die Schalter 8 (fig.3) auswaehlen der Kehrmachine fahrtrichtung bei der vorwaerts und Ruckwaertsfahrt. Fuer die ueberfuehrung wirken auf der Gaspedal 7 (Fig.3)
- Stellung I: VORWÄRTS, Stellung II: RÜCKWÄRTS

Zum Ausschalten des Motors

- Den Zündschlüssel in die Position 0 drehen.
- Die Feststellbremse einlegen (siehe Kapitel <Betriebs und Festellbremse>).
- Heben Sie die Seitenbesen und die Hauptkehrwalze vom Boden ab.

START AF FEJEMASKINE

- Frakobl parkringsbremsen ved at trykke på pedalen 9 (Fig. 3) og udløs håndtaget 2 (Fig.6) fra stophakket.

(BENZINDREVET VERSION)
- Tryk på pedalens 7 (Fig. 3) højre side (pos. 7) for at køre frem.
- Tryk på samme pedals venstre side (pos. R) for at bakke.

(ELEKTRISK VERSION)
- Vælg fejemaskinens kørselsretning ved at trykke på vælgerknappen 8 (fig.3), tryk derefter på pedalen 7 for flytning af maskinen.
- Pos. I = kørsel frem, Pos. II = bakning.

Hvordan motoren slukkes

- Stil startnøglen på 0.
- Træk i parkeringsbremsen (se kapitlet "Parkeringsbremse")
- Hæv sidebørsterne og midterbørsten fra gulvet

NORMES À SUIVRE AU COURS DU FONCTIONNEMENT

- Ne pas ramasser de cordes, fils de fer, feuillards, eau, etc.
- En présence d'objets volumineux et notamment légers (papier, feuilles, etc.) soulever le flap avant de la balayeuse à l'aide de la pédale 10 (fig.3). Cette manoeuvre doit être effectuée le temps nécessaire au ramassage de ces objets.
- Faire vibrer de temps à autre les filtres, en agissant sur la levier 1 position V (fig.3)
- En présence d'humidité sur le terrain à balayer, fermer l'aspiration du ventilateur à l'aide de la levier 1 position C (fig.3) , a fin d'éviter d'engorger le filtre d'aspiration.
- Ne pas ramasser de mégots de cigarettes allumés ou de matériel incandescent.
- En presence de beaucoup de poussiere il fauteffectuer une prémiere phase de nettoyage utilisant seulement le balai central.
- Empêcher aux personnes étrangères au travail de s'approcher de la machine, notamment les enfants.
- L'utilisation de la machine est permise uniquement aux opérateurs autorisés par le responsable de la gestion de la machine et étant à connaissance du contenu du présent manuel.
- Ces opérateurs doivent être des personnes physiquement et intellectuellement aptes et non pas sous l'effet d'alcool, drogues ou médicaments.

Vérifier si:

- Il n'y a pas d'objets étrangers tels que outils, chiffons, outillages, etc. sur la machine.
- La machine après l'allumage ne fait pas de bruits étranges. Au cas où cela se produirait, l'arrêter aussitôt et en repérer la cause.
- Les protections de sécurité sont parfaitement fermées, capot et support siège compris.

NORMES POUR L'ENTRETIEN

Au cours du nettoyage et de l'entretien de la machine ou du remplacement de pièces, arrêter toujours le moteur. Ne pas utiliser de flammes libres, ne pas occasionner d'étincelles et ne pas fumer à proximité du réservoir du carburant quand le bouchon pour le ravitaillement est ouvert ou près des batteries pendant le chargement.
Enlever les clés de l'interrupteur.

Attention!
Pour toute sorte d'entretien, révision ou réparation, n'avoir recours qu'à un personnel spécialisé ou s'adresser à un atelier autorisé.

VORSCHRIFTEN FÜR EINEN STÖRUNGSFREIEN BETRIEB

- Niemals Schnüre, Eisendrähte, Bandeisen, Wasser usw. aufsammeln;
- Im Falle von größerem und besonders leichtem Schmutz (Papier, Laub, usw...), das vordere Flap der Kehrmaschine durch einen Druck auf das Pedal 10 (Fig. 3) hochheben. Die Lenkstange darf nur für die Zeit des Aufwischens dieser besonderen Gegenstände betätigt bleiben.
- Die Filter ab und zu durch Betätigen des Hebels 1 Position V (siehe Fig.3) rütteln.
- Beim Kehren eines feuchten Bodens die Flügelrad-Ansaugung über den Hebel 1 Position C (Fig. 3) schließen, um eine Verstopfung des Saugfilters zu vermeiden.
- Niemals brennende Zigarettenstummel oder glühendes Material aufsammeln.
- Wenn sie aufeinen stark Verochmutzten Fläche Kehren, sollten Sie zuerst einmal nur mit der Hauptkerwalze Kehren und den Arbeitsgang gegebenen Falls wierdenholen.
- Fremdpersonen dürfen sich der Maschine nicht nähern, besonders Kinder.
- Die Maschine darf ausschließlich von hierzu befugtem Personal, das eine genaue Kenntnis des vorliegenden Handbuches besitzt, betrieben werden.
- Das Bedienpersonal muß sich in gutem Gesundheitszustand befinden und voll zurechnungsfähig sein und darf nicht unter der Einwirkung von Alkohol, Rauschgift oder Arzneimitteln stehen.

Sich vergewissern, daß:

- Auf der Maschine keine Gegenstände, so Werkzeug, Tücher, Geräte usw. vergessen wurden;
- Nach dem Einschalten der Maschine keine betriebsfremden Geräusche zu hören sind; in bejahendem Falle Die Maschine unverzüglich stoppen und der Störungsursache auf den Grund gehen.
- Alle Sicherheitsvorrichtungen korrekt positioniert sind.

WARTUNGSVORSCHRIFTEN

Vor den Arbeiten zur Reinigung und Wartung, oder zum Austausch von Maschinenteilen, den Motor stets abstellen.
In der Nähe des Kraftstofftanks während des Auffüllens und in den Nähe van die Batterie während Ladung, wenn also der Verschluß abgedreht ist, nie offenes Feuer verwenden, keine Funken erzeugen und nicht rauchen. Die Schluss aus dem Schalter nehmen.

Achtung!
Sämtliche Wartungs-, Überholungs- oder Reparaturarbeiten dürfen ausschließlich von Fachpersonal, oder aber in einer Fachwerkstätte ausgeführt werden.

NORMER DER SKAL FØLGES UNDER DRIFTEN

- Saml ikke snore, ståltråd, tøndebånd, vand osv.
- Ved forekomst af omfangsrige og meget lette genstande (papir, blade og andet) skal fejemaskinens forreste flap hæves ved hjælp af pedalen 10 (fig.3): Denne manøvre må kun udføres i den tid, der er nødvendig for opsamlingen af ovennævnte genstande.
- Vibrér en gang imellem filtrene ved hjælp af håndtaget i position 1 (fig.3)
- Stands ved forekomst af fugt på det område, der skal fejes, blæserens sugning ved hjælp af håndtaget 1 i position C (fig.3) for at hindre tilstopning af sugefiltret.
- Saml ikke tændte cigaretskodder eller glødende materiale.
- Ved forekomst af meget støv skal der udføres en første rengøringsfase kun med brug af midterbørsten.
- Lad aldrig uvedkommende personer komme i nærheden af maskinen og i særdeleshed ikke børn.
- Brugen af maskinen er kun tilladt operatører, som er autoriserede af den ansvarlige for maskinens drift, og som har kendskab til indholdet i denne manual.
- Disse operatører skal være personer med passende fysisk og mental kapacitet, og de må ikke være påvirket af alkohol, narkotikum eller lægemidler.

Sørg for:

- der ikke er UVEDKOMMENDE genstande på maskinen (værktøj, klude, udstyr, osv.)
- Maskinen må efter tænding ikke udsende mærkelige lyde: hvis det er tilfældet, skal den omgående standses og årsagen hertil findes.
- Alle sikkerhedsbeskyttelsesanordninger er regulært lukket, herunder også motorhjelm og sædeholder.

NORMER FOR VEDLIGEHOLDELSE

De motor altijd uitzetten tijdens reiniging of onderhoud van Sluk altid motoren ved rengøring og vedligeholdelse af maskinen eller ved udskiftning af dens dele. Brug aldrig åben ild for ikke at fremkalde gnister. Ryg ikke i nærheden af benzintanken, når benzintankens påfyldningsprop er åben eller ved genopladning af batterier. Træk nøglen ud af startkontakten.

Advarsel!
Brug specialiseret personale til enhver form for vedligeholdelse, revision eller

PIANI DI MANUTENZIONE *(PARTE "i" - VERSIONE A BENZINA)*
MAINTENANCE *(SECTION "I" - PETROL VERSION)*
MANTENIMIENTO *(PARTE "I" - VERSIÓN GASOLINA)*
ENTRETIEN *(PARTIE "I" - VERSION À ESSENCE)*
WARTUNGSARBEITEN *(TEIL "I" - TREIBSTOFF VERSION)*
VEDLIGEHOLDELSESPROGRAMMER *(DEL "I" – BENZINDREVET VERSION)*

FIG.7

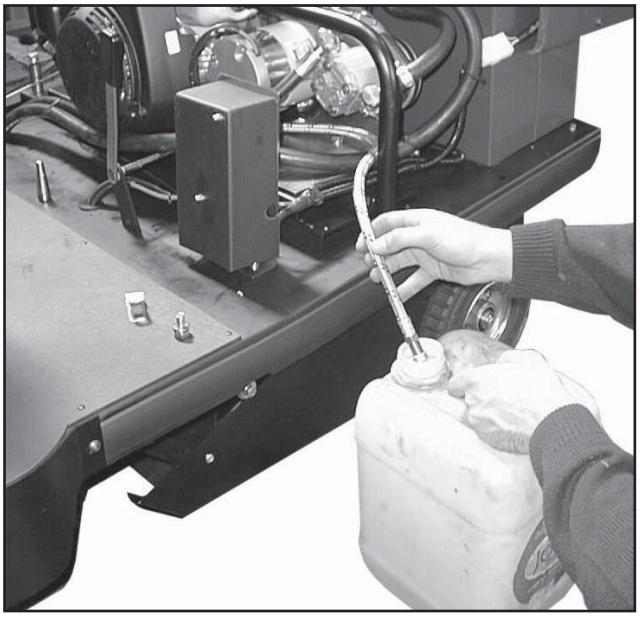
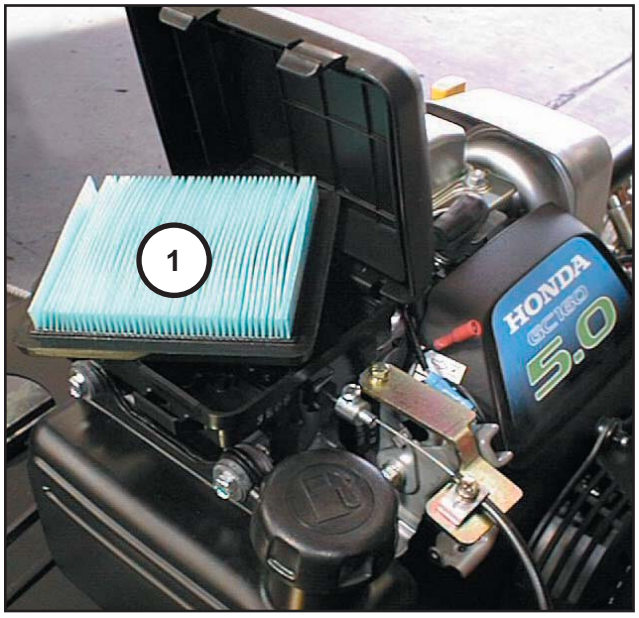


FIG.8



Motore

Attenersi scrupolosamente alle istruzioni contenute nel libretto USO E MANUTENZIONE del motore HONDA GC 160.
Ogni volta che si usa la motoscopa, verificare il livello olio motore con l'apposita asta 3 (Fig. 4).
Ogni 50 ore di lavoro sostituire l'olio motore mediante il tubo di scarico.(fig.7)

Attenzione !
A motore nuovo, dopo le prime 5 ore di lavoro, sostituire l'olio.

Il motore HONDA è predisposto (internamente) con un dispositivo di bloccaggio corrente alla candela quando l'olio è sotto al livello minimo prestabilito.
Pertanto, quando il motore si ferma all'improvviso, mentre si lavora su pendenze troppo forti o sul piano, controllare il livello dell'olio e ripristinarlo se è basso.

Pulizia o sostituzione elemento filtrante aria motore

Ogni volta che si usa la motoscopa, ispezionare l'elemento filtrante 1 (Fig. 8) per avere la certezza della loro funzionalità, onde prevenire malfunzionamenti al carburatore. Ogni 25 ore di lavoro pulire l'elemento filtrante.

Attenzione!
Pulire l'elemento filtrante frequentemente se la motoscopa viene usata in zone molto polverose.
Per una corretta pulizia, attenersi alle istruzioni indicate nel libretto USO E MANUTENZIONE del MOTORE HONDA GC 160.

Engine

Carefully follow the instructions in the HONDA GC 160 OPERATING AND MAINTENANCE manual for all engine maintenance operations.
Always check the oil level in the engine before starting it up, using the dipstick 3, fig.4.
Drain the engine oil from the sump drain hose (fig.7) every 50 hours work and refill with clean oil.

Warning!
Change the engine oil initially after the first 5 hours work.

If the engine oil level drops below the minimum, a device inside the engine cuts out the spark to the plug and stops the engine. If the engine stops unexpectedly, check the oil level and top up if low.

Cleaning and replacing the engine air filter element

Check that the air filter element 1, fig.8 are in good working order every time you use the motor-sweeper. Clean the element 1, every 25 hours work.

Warning!
Clean the air filter elements more frequently if you are working in particularly dusty areas.
Follow the instructions in the HONDA GC 160 OPERATING AND MAINTENANCE manual to clean the filter elements.

Motor

Atenerse escrupulosamente a las instrucciones contenidas en el manual de USO Y MANTENIMIENTO del motor HONDA GC 160.
Cada vez que se utilice la barredora, comprobar el nivel de aceite del motor con la varilla correspondiente 3 (Fig. 4).
Cada 50 horas de trabajo cambiar el aceite del motor a través del tubo de salida (fig.7).

Atención!
Cuando el motor está nuevo, cambiar el aceite después de las primeras 5 horas de trabajo.

El motor HONDA está preparado (internamente) con un dispositivo que interrumpe la corriente a la bujía cuando el aceite está bajo el nivel mínimo establecido.
Por lo tanto, cuando el motor se para repentinamente mientras está trabajando en pendientes muy pronunciadas o en terreno llano, comprobar el nivel del aceite y rellenarlo si es necesario.

Limpieza o sustitución del filtro de aire del motor

Cada vez que se utiliza la barredora, comprobar el filtro 1 (Fig. 8) para asegurarse de su eficacia, a fin de prevenir funcionamientos irregulares del carburador.
Cada 25 horas de trabajo limpiar el elemento de papiel 1.

Atención!
limpiar los filtros con mayor frecuencia si la barredora se utiliza en zonas con mucho polvo.
Para una limpieza correcta, atenerse a las instrucciones indicadas en el manual de USO Y MANTENIMIENTO del MOTOR HONDA GC 160.

Moteur

Suivre scrupuleusement les instructions de la NOTICE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN du moteur HONDA GC 160.
A chaque fois que l'on utilise la balayeuse, vérifier le niveau de l'huile moteur à l'aide de la jauge prévue à cet effet 3 (fig. 4).
Vidanger l'huile moteur toutes les 50 heures de fonctionnement à l'aide du tuyau de vidange (fig.7).

Attention!
Lorsque le moteur est neuf, vidanger l'huile après les 5 premières heures de travail.

Le moteur HONDA est équipé (à l'intérieur) d'un dispositif de blocage qui désactive l'étincelle lorsque l'huile est au-dessous de la limite préfixée. Par conséquent, lorsque le moteur s'arrête soudainement, en cas de fortes inclinaisons ou des sols plats, contrôler le niveau de l'huile et le rétablir si besoin en est.

Nettoyage et remplacement de element filtrant air moteur

Contrôler, à chaque utilisation de la balayeuse, le élément filtrant 1 (fig.8), pour s'assurer de leur bon fonctionnement et prévenir ainsi toute défaillance du carburateur.
Nettoyer le élément filtrant 1 toutes les 25 heures de travail.

Attention!
Nettoyer les éléments filtrants plus souvent en cas d'utilisation dans des zones très poussiéreuses.
Pour un bon nettoyage, suivre les instructions contenues dans la NOTICE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN du moteur HONDA GC 160.

Motor

Halten Sie sich genauestens an die Vorschriften, die in der BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG des Motors HONDA GC 160 enthalten sind.
Bei jeder Benutzung der Kehrmaschine den Motorölstand mit dem entsprechenden Meßstab 3 kontrollieren (Fig. 4).
Alle 50 Betriebsstunden das Motoröl mit dem Ablaßschlauch ablassen.

Achtung !
Bei neuem Motor das Öl nach den ersten 5 Betriebsstunden ersetzen.

Der Honda-Motor verfügt über eine Sperrvorrichtung, die den Zündstrom unterbricht, wenn der Ölstand unter einen festgelegten Pegel sinkt.
Daher den Ölstand kontrollieren und gegebenenfalls nachfüllen, falls der Motor bei zu starker Neigung oder bei Arbeit auf ebener Fläche plötzlich abstellt

Reinigung oder ersetzung der einsätze der motorluftfilter

Vor jeder Benutzung der Kehrmaschine der Papierfilterelement 1 kontrollieren (Fig. 8), um sicher zu sein, daß diese funktionieren und Funktionsstörungen des Vergasers vorzubeugen.
Alle 25 Betriebsstunden der Papierfilterelement 1 reinigen.

Achtung !
Die Filtereinsätze häufiger reinigen, wenn die Kehrmaschine in sehr staubigen Bereichen verwendet wird.
Halten Sie sich für eine korrekte Reinigung an die Vorschriften der BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG des Motors HONDA GC 160.

Motor

Følg omhyggeligt de vejledninger, som findes i BRUGER- OG VEDLIGEHOLDELSESMANUALEN til HONDA GC 160 motoren. Kontrollér motorolieniveauet med målepinden 3 (Fig. 4), hver gang fejemaskinen skal bruges. Udskift motorolie ved hjælp af udløbsslangen (fig.7) hver 50. arbejdstime.

Atdvarsel !
Udskift olien efter de første 5 arbejdstimer i forbindelse med en ny motor.

HONDA motoren er forsynet (indvendigt) med en anordning til blokering af strøm til tændrøret, når olien er under det fastsatte minimums niveau. Kontrollér derfor, hvis motoren standser pludseligt, mens der arbejdes på for kraftige skråninger eller på lige strækninger, olieniveauet og genopret det, hvis det er for lavt.

Rengøring eller udskiftning af motorluftfiltrets filterindsats

Undersøg filterindsatsen 1 (Fig. 8) hver gang fejemaskinen bruges for at være sikker på, at det virker og for at hindre funktionsfejl i karburatoren. Rengør filterelementet hver 25. arbejdstime.

Advarsel!
Rengør filterindsatsen hyppigt, hvis fejemaskinen benyttes i meget støvede områder. Følg vejledningerne i BRUGER-OG VEDLIGEHOLDELSESMANUALEN til HONDA GC 160 motoren for at få en korrekt rengøring.

PIANI DI MANUTENZIONE *(PARTE "II" - VERSIONE ELETTRICA E BENZINA)*
MAINTENANCE *(SECTION "II" - PETROL AND ELECTRIC VERSION)*
MANTENIMIENTO *(PARTE "II" - VERSIÓN ELÉCTRICA)*
ENTRETIEN *(PARTIE "II" - VERSION ÉLECTRIQUE ET ESSENCE)*
WARTUNGSARBEITEN *(TEIL "II" - ELEKTRISCHE UND TREIBSTOFF VERSION)*
VEDLIGEHOLDELSESPROGRAMMER *(DEL"II" – ELEKTRISK VERSION OG BENZINDREVET VERSION)*

FIG.9

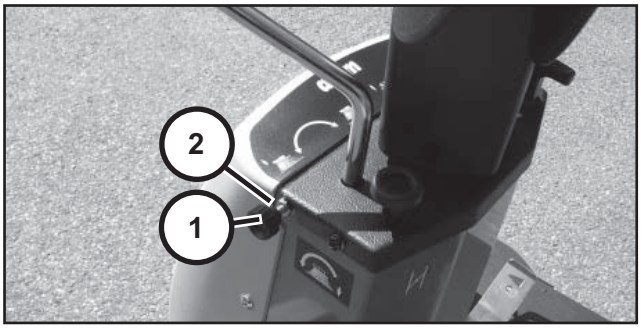
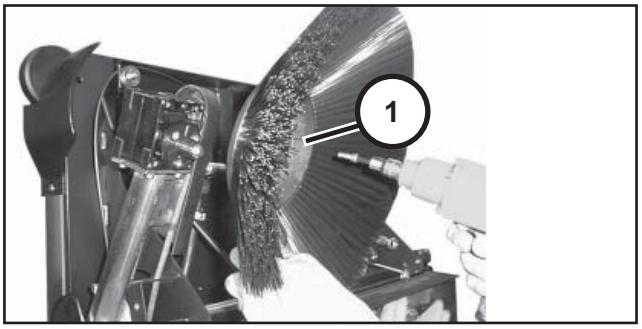
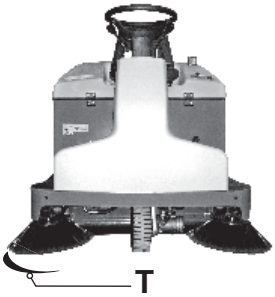


FIG.10





SPAZZOLE LATERALI

La funzione delle spazzole laterali è quella di pulire lo sporco negli angoli e lungo i bordi e convogliarlo sulla scia della spazzola centrale.

Regolazione spazzole laterali

Le spazzole laterali devono lasciare a terra una traccia " T " come da disegno (Fig. 9). Per ottenere ciò occorre registrare l'altezza da terra man mano che si consumano le setole della spazzola. Agire nel seguente modo:

- allentare il controdado 2 (fig.9)
- ruotare il pomello 1 in senso antiorario fino a quando la traccia della spazzola laterale risulta come riportato in fig. 9;
- riavvitare il controdado 2
- dopo detta operazione controllare che le spazzole funzionino correttamente lasciando una traccia come da Fig. 9.

Sostituzione spazzole laterali

- Svitare le 3 viti 1 (Fig. 10) e la spazzola si stacca dal suo supporto.
- Dopo aver montato la nuova spazzola, eseguire nuovamente le operazioni di regolazione.

Attenzione!
La spazzola laterale, quando la motoscopa è a riposo, deve essere sempre sollevata da terra onde evitare deformazioni (piegatura alle setole della spazzola).

SIDE BRUSHES

The side brushes sweep dirt from the edges of floors and from corners, and direct it to the centre of the sweeper where it can be picked up by the main brush.

Adjusting the side brushes

Check that the shapes of the traces "T" left by the side brushes are as shown in fig.9. As the bristles of the side brushes wear down, adjust the height of the brushes from the floor to maintain these traces.
Proceed as follows to adjust the side brushes:

- Slacken off nut 2, fig.9
- Turn the knob 1 anticlockwise until the trace left by the side brush is as shown in fig.9.
- Retighten the nut 2.
- Run the brushes and check that the traces they leave are as shown in fig. 9.

Replacing the side brushes

- Remove the three bolts 1, fig. 10 which fix the brush to the hub, and remove the old brush.
- Fit a new brush and adjust for height.

Warning!
when the motor-sweeper is at rest, the side brush must always be lifted above the ground to avoid deformations (bending of the brush's bristles).

CEPILLOS LATERALES

La función de los cepillos laterales es la de limpiar la suciedad de las esquinas y a lo largo de los bordes y conducirla hacia el trayecto del cepillo central.

Regulación de los cepillos laterales

Los cepillos laterales deben dejar en el suelo una marca " T " tal como indica el dibujo (Fig. 9).
Para ello se debe regular la altura desde el suelo a medida que se desgastan las cerdas del cepillo.
Proceder del siguiente modo:

- Aflojar la contratuerca 2 (fig.9).
- Girar el pomo 1 hacia la izquierda hasta que la conseguir que la marca del cepillo lateral corresponda a la que se muestra en la Fig. 9.
- Volver a apretar la contratuerca 2.
- Después de esta operación, comprobar que los cepillos funcionen correctamente dejando una marca como la de la Fig. 9.

Sustitución cepillos laterales

- Destornillar los tres tornillos 1 (Fig. 10) y separar el cepillo del soporte.
- Después de haber montado el cepillo nuevo, volver a efectuar las operaciones de regulación.

Atención!
Cuando la barredora está en reposo, el cepillo lateral siempre debe estar levantado del suelo para evitar deformaciones (para que no se doblen las cerdas del cepillo).

BROSSES LATERAUX

Les brosses latéraux ont pour but de nettoyer la saleté dans les coins et le long des bords et l'amener sur le sillage du balai central.

Réglage des balais latéraux

Les brosses latéraux doivent laisser sur le sol une trace "T", comme dans le dessin (fig.9).
Pour ce faire, il est nécessaire de régler la hauteur du sol au fur et à mesure que les soient s'usent. Procéder comme suit:

- Desserrer l'ecrou 2 (fig.9).
- Tourner le poignée 1 dans le sens des contraire des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que la trace du balai latéral soit comme indiqué à la fig. 9.
- Revisser l'ecrou 2
- Après cette opération, contrôler que les balais fonctionnent correctement en laissant une trace selon la fig. 9.

Remplacement des brosses latéraux

- Dévisser les 3 vis 1 (fig. 10) et le balai se détache de son support.
- Après avoir monté la nouveau balai, effectuer de nouveau les opérations de réglage.

Attention!
Lorsque la balayeuse est à l'arrêt, le balai central doit toujours être détaché du sol, ceci afin d'éviter toute déformation (écrasement des soies de la brosse).

SEITENBÜRSTEN

Die Aufgabe der Seitenbürsten ist das Aufkehren des Schmutzes aus Ecken und Kanten und seine Beförderung in die Spur der Hauptbürste.

Einstellen der Seitenbürsten

Die Seitenbürsten müssen auf dem Boden eine der Zeichnung (Fig. 9) entsprechende "T" Spur hinterlassen.
Dazu muß die Bodenhöhe je nach der Abnutzung der Borsten der Bürste nachgestellt werden.
Gehen Sie dabei folgendermaßen vor:

- Die Gegenmutter 2 (Fig.9) lockern.
- Den Drehknopf 1 Gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis die Spur der Seitenbürste wie in der Fig. 9 gezeigt aussieht.
- Die Gegenmutter 2 wieder einschrauben
- Danach überprüfen, ob die Bürsten einwandfrei funktionieren und eine der Fig. 9 entsprechende Spur hinterlassen.

Ersetzen der Seitenbürsten

- Die 3 Schrauben 1 (Abb. 10) lösen und die Bürste löst sich aus der Halterung.
- Nach der Montage der neuen Bürste erneut die Einstellung vornehmen.

Achtung!
Bei stillstehender Kehrmaschine muß die Seitenbürste stets vom Boden abgehoben sein, damit sie keine Verformungen erleidet (Borstenverbiegungen).

ZIJBORSTELS

De functie van de zijborstels is het verwijderen van vuil uit hoeken en langs randen en dit losgemaakte vuil binnen het bereik van de hoofdborstel brengen.

Afstelling zijborstels

De zijborstels moeten op de grond een spoor " T " achterlaten zoals in fig 9 te zien is. Naarmate de borstelharen versleten raken, dient u de hoogte vanaf de vloer bij te stellen zodat het spoor gelijk blijft.
Ga hiervoor als volgt te werk:

- draai borgmoer 2 losser
- draai knop 1 tegen de klok in totdat het borstelspoor overeen komt met het spoor in fig. 9
- draai borgmoer 2 weer vast
- hierna controleren of de borstels goed functioneren en een spoor achterlaten zoals in fig. 9 te zien is.

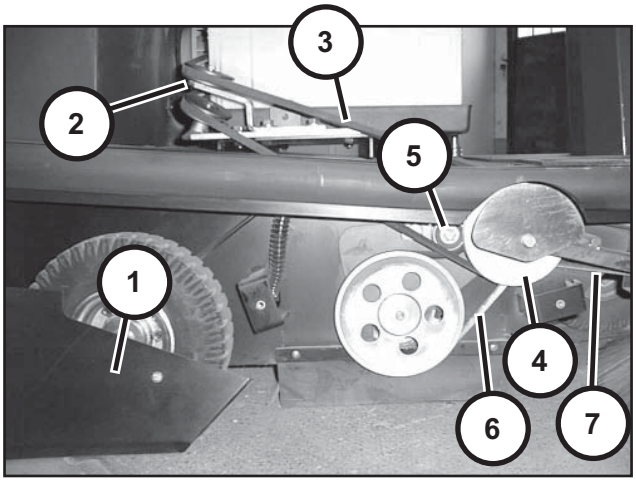
Vervanging zijborstels

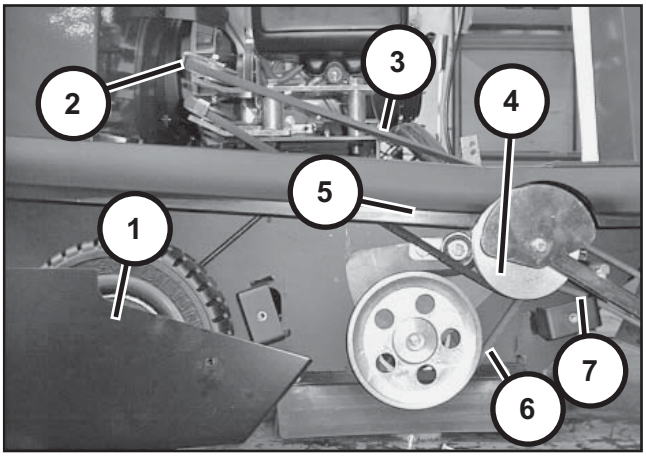
- Draai de drie schroeven 1 los (fig. 10) zodat de borstel loskomt van zijn steun.
- Nadat u de nieuwe borstel gemonteerd heeft, de borstelafstelling opnieuw regelen.

Attentie!
Wanneer de veegmachine niet gebruikt wordt, moet de zijborstel van de vloer geheven worden zodat de borstelharen niet vervormen.

SOSTITUZIONE CINGHIA COMANDO SPAZZOLA LATERALE DESTRA
REPLACING THE BELT FOR RIGHT BRUSH
SUSTITUCIÓN DE LA CORREA DE ACCIONAMIENTO DEL CEPILLO LATERAL DERECHO
REMPLACEMENT COURROIE DE COMMANDE BALAI LATERAL DROIT
ERSETZEN DES ANTRIEBSRIEMENS DER RECHTEN SEITENBÜRSTE
UDSKIFTNING AF HØJRE SIDEBØRSTES REMTRÆK

FIG.11





VERSIONE A BENZINA
PETROL SWEEPER
VERSIÓN GASOLINA
BALAYEUSE À ESSENCE
TREIBSTOFF VERSION
BENZINDREVET VERSION

VERSIONE ELETTRICA
ELECTRIC SWEEPER
VERSION ELÉCTRICA
BALAYEUSE ÈLECTRIQUE
ELEKTRISCHE VERSION
ELEKTRISK VERSION

Per la sostituzione di detta cinghia operare come segue:

- Smontare il coperchio laterale destro 1 (fig.11).
- Allentare il tendicinghia 2 della cinghia di rinvio 3.
- Togliere la cinghia di rinvio 3 dalla puleggia 4.
- Allentare il tendicinghia 5 della cinghia di comando spazzola centrale.
- Togliere la cinghia 6 dalla puleggia 4.
- Sostituire la cinghia 7 della spazzola laterale .
- Rimontare la cinghia 6 sulla puleggia 4.
- Tendere la cinghia 6 col tendicinghia 5.
- Rimontare la cinghia 3 sulla puleggia 4.
- Tendere la cinghia 3 col tendicinghia 2.
- Rimontare il coperchio laterale 1.

Attenzione!
E' consigliabile, quando si sostituisce la cinghia, verificare anche le cinghie comando spazzole 3 e 6 (Fig.11).
Se si nota che le cinghie sono deteriorate, sostituirle onde evitare perdite di tempo per nuovi smontaggi di particolari.

Proceed as follows:

- Remove the right-hand side cover 1.(fig.11)
- Back off the belt stretcher 2 of the transmission belt 3.
- Remove the transmission belt 3 from the pulley 4.
- Back off the belt stretcher 5 of the main brush drive belt.
- Remove the belt 6 from the pulley 4.
- Replace the belt 7 of the side brush.
- Replace the belt 6 on the pulley 4.
- Tension the belt 6 using the belt stretcher 5.
- Replace the belt 3 on the pulley 4.
- Tension the belt 3 using the belt stretcher 2.
- Replace the side cover 1.

Warning!
Take the opportunity to check the condition of the primary drive belts 3 and 6, fig. 11 and replace if worn.
If belts show signs of wear, replace them to avoid further down-times for more dismantling of parts.

Para sustituir esta correa efectuar las siguientes operaciones:

- Desmontar el cárter lateral derecho 1 (fig.11).
- Aflojar el tensor 2 de la correa de transmisión 3.
- Quitar la correa de transmisión 3 de la polia 4.
- Aflojar el tensor 5 de la correa de accionamiento del cepillo central.
- Quitar la correa 6 de la polea 4.
- Quitar la correa 7 del cepillo lateral.
- Volver a montar la correa 6 en la polea 4.
- Tensar la correa 6 con el tensor 5.
- Volver a montar la correa 3 en la polea 4.
- Tensar la correa 3 con el tensor 2.
- Volver a montar el cárter lateral 1.

Atención!
Se recomienda que al sustituir la correa también se comprueben las correas de accionamiento de los cepillos 3 y 6 (Fig. 11). Si se observa que las correas están en mal estado, cambiarlas para evitar pérdidas de tiempo con otros desmontajes de piezas.

Gehen Sie bei der Ersetzung des Riemens wie folgt vor:

- Den rechten Seitendeckel 1 (Fig.11) abmontieren.
- Den Riemnspanner 2 des Umlenkriemens 3 lockern.
- Den Umlenkriemen 3 von der Riemenscheibe 4 nehmen.
- Den Riemenspanner 5 des Hauptbürsten-Antriebsriemens lockern.
- Den Riemen 6 von der Riemenscheibe 4 nehmen.
- Den Riemen 7 der Seitenbürste auswechseln.
- Den Riemen 6 wieder auf die Riemenscheibe 4 montieren.
- Den Riemen 6 mit dem Riemenspanner 5 spannen.
- Den Riemen 3 wieder auf die Riemenscheibe 4 montieren.
- Den Riemen 3 mit dem Riemenspanner 2 spannen.
- Den Seitendeckel 1 wieder montieren.

Achtung!
Beim Ersetzen des Riemens empfiehlt es sich, auch die Bürstenantriebsriemen 3 und 6 zu kontrollieren (Fig. 11). Falls festgestellt wird, daß der Riemen abgenutzt ist, dann muß er ersetzt werden, um einen Zeitverlust durch einen erneuten Ausbau zu vermeiden.

Pour remplacer cette courroie, procéder comme suit:

- Démonter le panneau latéral droit 1 (fig.11).
- Desserrer le tendeur 2 de la courroie de renvoi 3.
- Retirer la courroie de renvoi 3 de la poulie 4.
- Desserrer le tendeur 5 de la courroie de commande du balai central.
- Retirer la courroie 6 de la poulie 4.
- Remplacer la courroie 7 du balai latéral.
- Remonter la courroie 6 sur la poulie 4.
- Tendre la courroie 6 à l'aide du tendeur 5.
- Remonter la courroie 3 sur la poulie 4.
- Tendre la courroie 3 à l'aide du tendeur 2.
- Remonter le panneau latéral 1.

Attention!
Lors du remplacement de la courroie, il est conseillé de vérifier également les courroies de commande balais 3 et 6 (fig. 11).
En cas d'usure des courroies, les remplacer immédiatement pour éviter toute perte de temps due au démontage de pièces.

For udskiftning af trækremmen skal udføres følgende:

- Fjern højre sidedæksel 1 (fig.11).
- Løsn remstrammeren 2 på drivremmen 3.
- Fjern drivremmen 3 fra remskiven 4.
- Løsn remstrammeren 5 på midterbørstens trækrem.
- Fjern remmen 6 fra remskiven 4.
- Udskift sidebørstens rem 7.
- Sæt remmen 6 på remskiven 4 igen.
- Stram remmen 6 med remstrammeren 5.
- Sæt remmen 3 på remskiven 4 igen.
- Stram remmen 3 med remstrammeren 2.
- Sæt sidedækslet 1 på igen.

Advarsel!
Ved udskiftning af remmen anbefales det også at kontrollere trækremmene for børsterne 3 og 6 (Fig.11). Hvis det bemærkes, at remmene er i dårlig stand, skal de udskiftes for at hindre tidsspilde til nye monteringer af enkeltdele.

SPAZZOLA CENTRALE
MAIN BRUSH
CEPILLO CENTRAL
BROSSE CENTRAL
HAUPTBÜRSTE
MIDTERBØRSTE

FIG.12

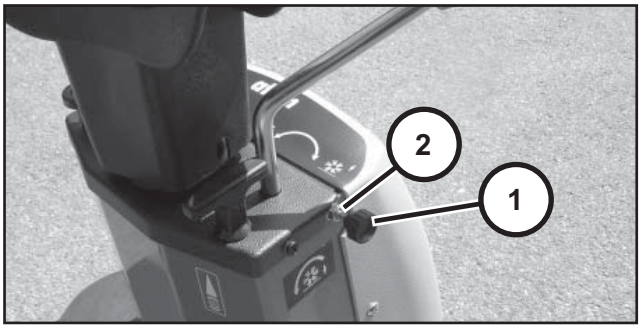
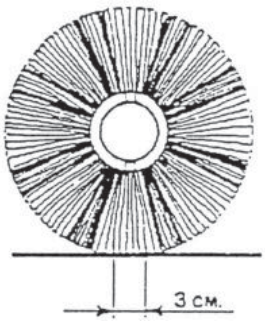


FIG.13



La spazzola centrale è l'organo che carica i rifiuti nel contenitore posteriore.

Attenzione !
Non raccogliere fili, corde, ecc..., poiché, avvolgendosi alla spazzola, possono danneggiare le setole.

Regolazione spazzola centrale

Per sollevare ed abbassare la spazzola centrale occorre agire sulla leva 2 (fig. 3).
La spazzola centrale è flottante.
Per un buon funzionamento, la spazzola deve sfiorare il terreno, lasciando una traccia a terra di 3 cm di larghezza (fig. 13).
Quando la spazzola centrale lascia segni di sporco mentre lavora, registrarla abbassandola come segue:

1. Allentare il controdado 2 (fig. 12)
2. Ruotare il pomello 1 in senso antiorario fino a quando la traccia della spazzola centrale è di circa 3 cm..
3. Riavvitare il controdado 2.
4. Eseguire la prova della traccia - vedi fig. 13.

Tensione cinghia 6 comando spazzola centrale, e sostituzione (Fig. 11)

Controllare ogni 100-150 ore di lavoro la tensione e l'usura della cinghia 6. La tensione si registra mediante il tendicinghia 5.
Se la cinghia 6 è usurata, sostituirla agendo nel seguente modo (fig. 11):

- Smontare il coperchio laterale destro 1.
- Allentare il tendicinghia 2 della cinghia di rinvio 3.
- Togliere la cinghia di rinvio 3 dalla puleggia 4.
- Allentare il tendicinghia 5 della cinghia di comando spazzola centrale 6.
- Sostituire la cinghia della spazzola centrale 6.
- Tendere la cinghia 6 col tendicinghia 5.
- Rimontare la cinghia 3 sulla puleggia 4.
- Tendere la cinghia 3 col tendicinghia 2.
- Rimontare il coperchio laterale 1.

Attenzione!
E' consigliabile, quando si sostituisce la cinghia, verificare anche le cinghie comando spazzole 3 e 7 (fig.11).
Se si nota che le cinghie sono deteriorate, sostituirle onde evitare perdite di tempo per nuovi smontaggi di particolari.

Midterbørsten er det organ, der fylder affaldet i den bageste beholder.

Advarsel !
Saml ikke tråde, snore osv. da de ved at vikle sig ind i børsten kan ødelægge dens hår.

Regulering af midterbørste

For at hæve eller sænke midterbørsten skal håndtaget 2 (fig. 3) benyttes.
Midterbørsten er flydende.
For at få en god funktion skal børsten strejfe jorden og efterlade et spor med en bredde på di 3 cm (fig. 13).
Hvis midterbørsten efterlader spor af snavs under arbejdet, skal den justeres ved at sænke den således:

1. Løsn kontramøtrikken 2 (fig. 12)
2. Drej kuglegrebet 1 modsat uret, indtil midterbørstens spor er ca. 3 cm..
3. Fastskru kontramøtrikken igen 2.
4. Udfør en spor-prøve – se fig. 13.

Stramning og udskiftning af midterbørstens trækrem 6 (Fig. 11)

Kontrollér efter hver 100-150 arbejdstimer slidtilstanden for rem 6. Stramningen reguleres ved hjælp af remstrammeren 5.
Hvis remmen 6 er slidt, skal den udskiftes på følgende måde (fig. 11):

- Fjern højre sidedæksel 1.
- Løsn remstrammeren 2 på drivremmen 3.
- Fjern drivremmen 3 fra remskiven 4.
- Løsn remstrammeren 5 på midterbørstens (6) trækrem.
- Udskift midterbørstens rem 6.
- Stram remmen 6 med remstrammeren 5.
- Sæt remmen 3 på remskiven 4 igen.
- Stram remmen 3 med remstrammeren 2.
- Sæt sidedækslet 1 på igen

Advarsel!
Ved udskiftning af remmen anbefales det også at kontrollere trækremmene for børsterne 3 og 7 (Fig.11). Hvis det bemærkes, at remmene er i dårlig stand, skal de udskiftes for at hindre tidsspilde til nye monteringer af enkeltdele

SMONTAGGIO E RIMONTAGGIO SPAZZOLA CENTRALE
REMOVING AND REPLACING THE MAIN BRUSH
DESMONTAJE Y MONTAJE DEL CEPILLO CENTRAL
DÉMONTAGE ET REMONTAGE DE LA BROSSE CENTRAL
AUS- UND EINBAU DER HAUPTBÜRSTE
DEMONTERING OG GENMONTERING AF MIDTERBØRSTE

FIG.14

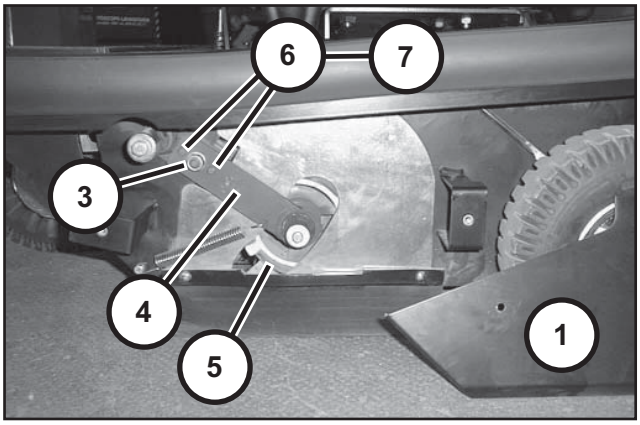
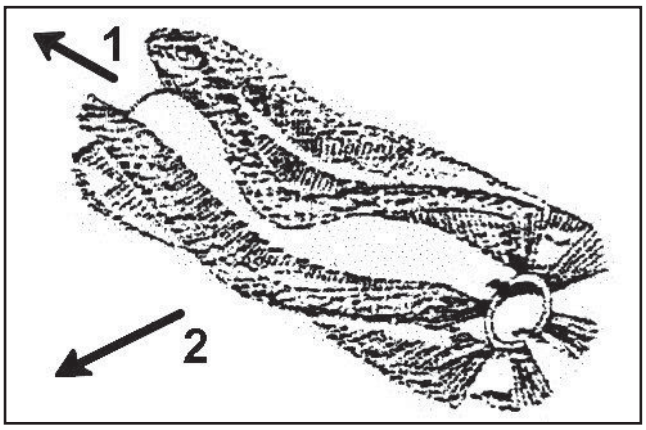


FIG.14A



La spazzola centrale è smontabile dal lato sinistro della motoscopa e le operazioni di smontaggio e rimontaggio devono essere effettuate nel seguente ordine:

- aprire lo sportello 1 di ispezione spazzola (fig.14);
- svitare la vite 3;
- staccare il gruppo leva e rullo di trascinamento 4;
- sfilare la spazzola 5;
- infilare la spazzola centrale e centrare le tacche con le alette sul supporto di trascinamento lato destro;
- montare il gruppo 4 sulla spazzola; i fori 6 devono accoppiarsi con i grani 7;
- avvitare la vite 3 fino a quando il supporto di trascinamento non entra nella spazzola.

Attenzione!
Ogni qualvolta si smonta la spazzola centrale, ricordarsi di registrare la posizione della spazzola nella posizione adeguata per un perfetto contatto con il terreno.

Attenzione!
Quando si monta la spazzola centrale, questa deve avere un senso di montaggio (vedi fig. 14A).

The main brush can be removed from the left side of the motor-sweeper. Proceed as follows to remove and replace the main brush:

- open the brush inspection hatch 1 (fig.14);
- untighten the screw 3;
- disconnect the drive lever and roller 4;
- remove the brush 5.
- Fit the main brush and centre the notches with the fins on the right-hand side drive support.
- Fit the assembly 4 on the brush; the holes 6 must mate with the studs 7.
- Tighten the screw 3 until the drive support engages with the brush.

Warning!
Whenever the main brush is removed, remember to adjust the position of the brush to ensure perfect contact with the ground.

Warning!
When fitting the main brush, follow the assembly direction (see fig. 14A).

El cepillo central se desmonta por el lado izquierdo de la barredora y las operaciones de desmontaje y montaje deben efectuarse siempre en el orden siguinete:

- Abrir la compuerta 1 de inspección del cepillo central (fig.14).
- Aflojar el tornillo 3.
- Extraer el conjunto de la palanca y el rodillo de arrastre 4.
- Extraer el cepillo 5.
- Colocar el cepillo central y centrar las muescas con las aletas sobre el soporte de arrastre del lado derecho.
- Montar el grupo 4 en el cepillo ; los orificios 6 deben acoplarse con las clavijas 7.
- Enroscar el tornillo 3 hasta que el soporte de arrastre quede encajado en el cepillo.

Atención!
Cuando se desmonta el cepillo central, hay que acordarse de regular el cepillo en la posición adecuada para que esté en perfecto contacto con el terreno.

Atención!
Al montar el cepillo central, hay que fijarse en el sentido correcto de montaje (véase Fig. 14A).

La brosse central peut être démonté du côté gauche de la balayeuse et les opérations de démontage et remontage devront être effectuées comme suit:

- Ouvrir le volet 1 d'inspection du balai (fig.14).
- Dévisser la vis 3.
- Décrocher le groupe-levier et le rouleau d'entraînement 4.
- Extraire le balai 5.
- Enfiler la brosse central et centrer les repères sur les ailettes du support d'entraînement côté droit.
- Monter le groupe 4 sur le balai; les orifices 6 doivent s'accoupler sur les vis sans tête 7.
- Visser la vis 3 jusqu'à ce que le support d'entraînement pénètre dans la brosse.

Attention!
Lors de chaque démontage de la brosse central, ne pas oublier de régler la position de la brosse pour assurer un contact parfait avec le sol.

Lors du montage de la brosse central, suivre le sens de montage illustré à la fig. 14A.

Die Hauptbürste kann von der linken Seite der Kehrmaschine ausgebaut werden; gehen Sie beim Aus- und Einbau wie folgt vor:

- Die Bürsteninspektionsklappe 1 (Fig.14) öffnen.
- Die Schraube 3 ausschrauben.
- Die Gruppe Hebel/Schlepprolle 4 abtrennen.
- Die Bürste 5 herausziehen.
- Die Hauptbürste einstecken und die Rasten mit den Rippen auf der rechten Schlepphalterung zentrieren.
- Die Gruppe 4 auf die Bürste montieren. Die Bohrungen 6 müssen mit den Gewindestiften 7 zusammentreffen.
- Die Schraube 3 einschrauben, bis die Schlepphalterung in die Bürste eintritt.

Achtung!
Jedesmal wenn die Hauptbürste abmontiert wird, nicht vergessen, die Bürste in die für eine perfekte Bodenberührung geeignete Stellung einzuregulieren.

Achtung!
Bei der Montage der Hauptbürste die Montagerichtung beachten (siehe Fig. 14A).

Midterbørsten kan tages af fra fejemaskinens venstre side og demontering og genmontering skal udføres i nedenstående rækkefølge:

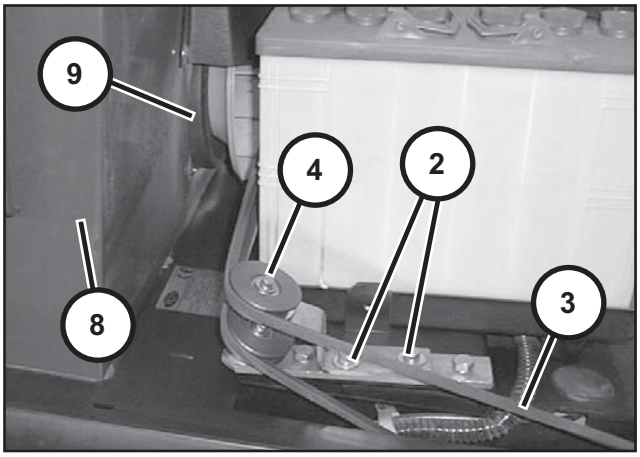
- åbn lågen 1 til inspektion af børsten (fig.14);
- løsn skruen 3;
- frigør håndtagsenheden og trækrullen 4;
- træk børsten 5 ud;
- sæt den nye midterbørste i og centrér hakkene med vingerne på trækholderens højre side;
- montér enheden 4 på børsten; hullerne 6 skal passe til tapperne 7;
- fatskru skruen 3, indtil trækholderen kommer ind i børsten.

Advarsel!
Husk hver gang midterbørsten demonteres at regulere børstens position i en passende position for en perfekt berøring med jorden.

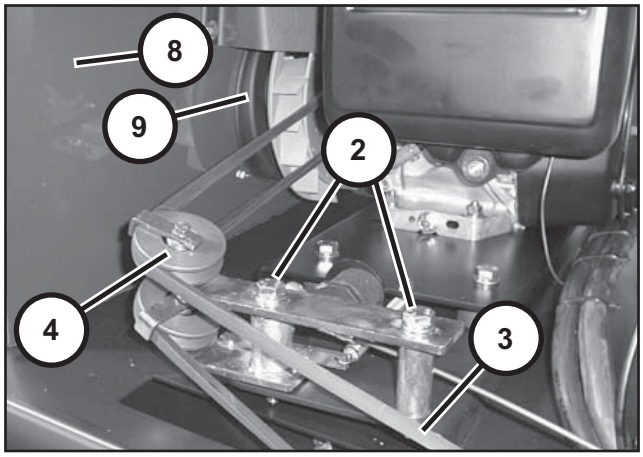
Advarsel!
Når midterbørsten monteres, skal den have monteringsretning (se fig. 14A).

TENSIONE CINGHIA DI RINVIO
TRANSMISSION BELT TENSION
TENSADO DE LA CORREA DE TRANSMISSION
TENSION DE LA COURROIE DE RENVOI
SPANNEN DES UMLENKRIEMENS
STRAMNING AF DRIVREM

FIG.15



VERSIONE ELETTRICA
ELECTRIC SWEEPER
VERSION ELÉCTRICA
BALAYEUSE ÈLECTRIQUE
ELEKTRISCHE VERSION
ELEKTRISK VERSION



VERSIONE A BENZINA
PETROL SWEEPER
VERSIÓN GASOLINA
BALAYEUSE À ESSENCE
TREIBSTOFF VERSION
BENZINDREVET VERSION

Ogni 40 ore di lavoro controllare la cinghia 3 (fig. 11) di comando della puleggia di rinvio 4 (fig.15). Se la cinghia è lenta, provvedere alla tensione agendo nel seguente modo:

- allentare le viti 2 (fig.15) del tendicinghia;
- spostare verso la cinghia il tendicinghia fino ad ottenere la corretta tensione;
- riavvitare le viti 2 (fig.15) del tendicinghia.

Attenzione!
Il tensionamento della cinghia deve essere eseguito in modo corretto; non deve essere troppo tesa per non creare carichi eccessivi ai cuscinetti.

Sostituzione cinghia di rinvio

Per la sostituzione di detta cinghia operare nel seguente modo:

- sollevare il cofano motore per accedere all'interno del vano filtri 8 (fig.15);
- dall'interno del contenitore filtri svitare le viti di fissaggio del convogliatore 9 di centraggio della ventola;
- allentare il tendicinghia;
- sostituire la cinghia 3;
- ritendere correttamente la cinghia 3 tramite il tendicinghia;
- rimontare il convogliatore di centraggio ventola 9;
- abbassare il cofano motore.

Every 40 working hours, check the belt 3 (fig. 11) which drives the transmission pulley 4 (fig.15). If the belt is slack, tension it proceeding as follows:

- Back off the screws 2 (fig.15) of the belt stretcher.
- Move the belt stretcher towards the belt until the correct tension is obtained.
- Retighten the screws 2 (fig.15) of the belt stretcher .

The belt tension must be set correctly!
It must not be too taut as this will generate excessive loads on the bearings.

Replacing the transmission belt

To replace this belt, proceed as follows:

- Lift the hood to reach the interior of the filter container 8 (Fig.15)
- From inside the filter container, undo the screws which fix the fan centring conveyor 9.
- Back off the belt stretcher.
- Replace the belt 3.
- Return the belt 3 to the correct tension using the belt stretcher.
- Replace the fan centring conveyor 9.
- Low the hood.

Cada 40 horas de trabajo se debe comprobar el estado de la correa 3 (Fig. 11) que acciona la polea de transmisión 4 (fig.15). Si la correa está floja, se deberá tensar de la siguiente manera:

- Aflojar los tornillos 2 (fig.15) del tensor de correa.
- Desplazar el tensor hacia la correa hasta que esté correctamente tensada.
- Volver a apretar los tornillos 2 (fig.15) del tensor de correa.

Atención!
La correa debe estar tensada correctamente! No debe estar demasiado tensa a fin de no crear cargas excesivas en los cojinetes.

Sustitución de la correa de transmisión

Para sustituir está correa, proceder de la siguiente manera:

- Levantar el cofre motor para acceder al interior del compartimento de los filtros 8 (fig.15).
- Desde el interior del contenedor de los filtros desenroscar los tornillos que fijan el conducto 9 de centrado del ventilador.
- Aflojar el tensor de correa.
- Cambiar la correa 3.
- Tensar la correa 3 correctamente mediante el tensor.
- Volver a montar el conducto de centrado del ventilador 9.
- Bajar el cofre motor.

Toutes les 40 heures de fonctionnement, contrôler la courroie 3 (Fig. 11) de commande de la poulie de renvoi 4.
Si la courroie est détendue, la tendre en procédant comme suit:

- Dévisser les vis 2 (fig.15) du tendeur.
- Déplacer le tendeur vers la courroie jusqu'à ce que celle-ci soit à la bonne tension.
- Resserrer les vis 2 du tendeur .

Attention!
Il est important de tendre correctement la courroie.
Elle ne doit pas être trop tendue afin de ne pas solliciter excessivement les roulements.

Changement de la courroie de renvoi

Pour le changement de cette courroie, procéder comme suit:

- Soulever le capot pour accéder à l'intérieur du logement des filtres 8 (fig.15).
- De l'intérieur du logement, dévisser les vis de fixation du manchon 9 de centrage du ventilateur.
- Desserrer le tendeur .
- Changer la courroie 3.
- Retendre correctement la courroie 3 à l'aide du tendeur .
- Remonter le manchon de centrage du ventilateur 9.
- Abaisser le capot.

Nach jeweils 40 Betriebsstunden ist der Antriebsriemen 3 (Fig. 11) der Umlenk-Riemenscheibe 4 (Fig.15) zu kontrollieren.
Falls der Riemen locker sitzt, ist er in folgender Weise nachzuspannen:

- Die Schrauben 2 (Fig.15) des Riemenspanners lockern.
- Den Riemenspanner dem Riemen zuschieben, bis die richtige Spannung erreicht wird.
- Die Schrauben 2 (Fig15) des Riemenspanners wieder einschrauben.

Achtung!
Die Riemenspannung muß korrekt durchgeführt werden. Die Spannung darf nicht zu stark sein, um die Lager nicht zu stark zu belasten

Auswechseln des Umlenkriemens

Beim Auswechseln dieses Riemens folgende Schritte durchführen:

- Die Motorhauben anheben.
- Vom Filterbehälterinnern aus die Befestigungsschrauben des Leitbleches 9 der Ventilatorzentrierung ausschrauben.
- Den Riemenspanner lockern.
- Den Riemen 3 auswechseln.
- Den Riemen 3 mit dem Riemenspanner korrekt nachspannen.
- Das Leitblech der Ventilatorzentrierung 9 wieder montieren.
- Die Motorhauben senken.

Kontrollér drivremmen 3 (fig. 11) til drivremskiven 4 (fig.15) efter hver 40 arbejdstimer. Hvis remmen er slap, skal den strammes på følgende måde:

- løsn skruerne 2 (fig.15) på remstrammeren;
- flyt remstrammeren mod remmen, indtil der opnås en korrekt stramning;
- fastskru remstrammerens skruer 2 (fig.15) igen.

Advarsel!
Remmens stramning skal udføres korrekt. Den må ikke være for stram for ikke at skabe for stor belastning på kuglelejerne.

Udskiftning af drivrem

For udskiftning af drivremmen skal udføres følgende:

- løft motorhjelmen for at få adgang til filterrummets indre 8 (fig.15);
- løsn skruerne til fastgørelse af blæserens centreringsrør 9 indvendigt i filterbeholderen;
- løsn remstrammeren;
- udskift remmen 3;
- stram remmen 3 igen ved hjælp af remstrammeren;
- sæt blæserens centreringsrør 9 på plads igen;
- luk motorhjelmen.

SISTEMA DI AVANZAMENTO
SWEEPER DRIVE SYSTEM
SISTEMA DE AVANCE
SYSTEME D'AVANCE
ANTRIEBSSYSTEM
FREMFØRINGSSYSTEM

FIG.16

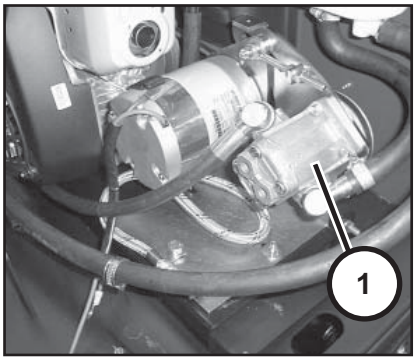
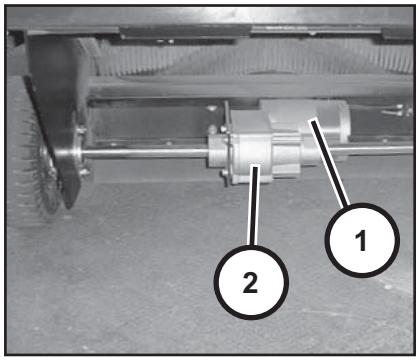


FIG.16A



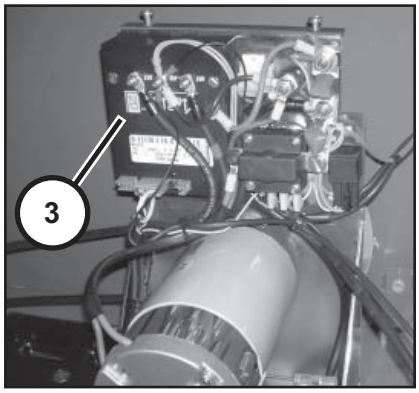
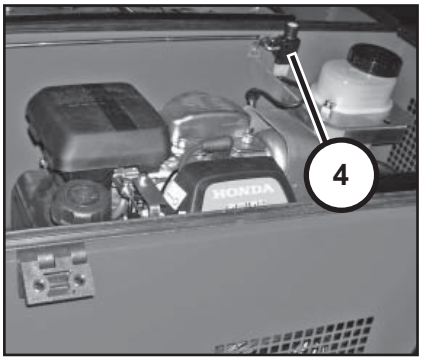


FIG.16B



(spazzatrice a benzina)

La motoscopa è mossa da un sistema idraulico meccanico composto da un motore endotermico e da una pompa a portata fissa 1 (Fig. 16), con motore idraulico, che aziona la ruota anteriore.
L'avanzamento e la retromarcia sono comandati tramite il pedale 7 (Fig. 3).

(spazzatrice elettrica)

La motoscopa è mossa da un sistema elettrico composto da un motore elettrico 1 (fig.16a), che aziona la ruote posteriori, e da una centralina 3 che comanda il funzionamento di "avanti e retromarcia".
Mediante il selettore 8 (fig.3) sul volante si seleziona il tipo di marcia "avanti o retromarcia" con il pedale 7 (fig.3) si regola la velocità della motoscopa (acceleratore) da 0 a 6 km/h.

Attenzione!
Per motivi di sicurezza la motoscopa va in funzione solo con operatore a bordo. Il peso dell'operatore sul sedile aziona il microinterruttore 4 (fig.16b - versione a benzina) che a sua volta dà il consenso ai comandi elettrici. Per la versione a batteria il microinterruttore è integrato nel sedile.

(petrol sweeper)

The motor-sweeper is driven by an internal combustion engine and a fixed displacement pump 1 in a combined mechanical-hydraulic drive system (see fig.16).
Forward and reverse direction are selected by pressing on the different sides of drive pedal 7 (fig. 3).

(electric sweeper)

The motor-sweeper drive system comprises an electric motor 1 (fig.16a), which drives the rear wheels and a control unit 3 which controls forward/reverse direction.
By pushing the switch 8 (fig.3) placed on the steering wheel, the operator selects the direction (FORWARD or REVERSE) of the machine.
By pressing on the pedal 7 (fig.3) the speed of travel is chosen (from 0 to 6 km/h) .

For safety reasons the motor-sweeper only functions with an operator on board. Microswitch 4 (fig.16b - petrol version) positioned under the seat detects the presence of an operator and activates the electrical circuits. In the electric version the microswitch is integrated to the seat.

(barredora gasolina)

La barredora se pone en marcha por medio de un sistema hidráulico mecánico formado por un motor endotérmico y una bomba de caudal fijo 1 (Fig. 16), con motor hidráulico, que acciona la rueda delantera.
El avance y la marcha atrás se controlan a través de un pedal 7 (Fig. 3).

(barredora eléctrica)

La barredora se pone en marcha por medio de un sistema eléctrico formado por un motor eléctrico 1 (fig.16a), que acciona las ruedas traseras, y por una centralita 3 que acciona el funcionamiento de avance y marcha atrás.
Mediante el interruptor 8 (fig.3) se selecciona la marcha hacia adelente o la marcha atrás y con el pedal 7 (fig.3) se regula la velocidad de la barredora (acelerador) de 0 a 6 km/h.

Atención!
Por motivos de seguridad la barredora funciona sólo con un operario a bordo. El peso de operario sobre el asiento activa el micro-interruptor 4 (fig.16b - para la version gasolina) que a su vez activa los accionamientos eléctricos. La versión eléctrica lleva el micro-interruptor integrado en el asiento.

(Treibstoff Kehrmaschine)

Die Kehrmaschine wird von einem hydraulisch-mechanischen System angetrieben, das sich aus einem Verbrennungs-motor und einer Konstantpumpe 1 (Fig. 16) mit Hydromotor für den Vorderradantrieb zusammensetzt.
Die Vorwärts- und die Rückwärtsfahrt werden mit dem Pedal 7 bedient (Fig. 3).

(Elektrische Kehrmaschine)

Die Kehrmaschine wird von einem elektrischen System angetrieben, das aus einem Elektromotor 1 (Fig.16a) besteht, der Die Hinterräder Antreibt, und aus einer Steuereinheit 3, die die Vorwärts- und Rückwärtsfahrt steuert.
Mit dem Schalter 8 (Fig.3) auf der Lenkrad wählt die Vorwärts- oder Rückwärtsfahrt und Gaspedal 7 (Fig.3) die Geschwindigkeit der Kehrmaschine von 0 - 6 km/h eingestellt.

Achtung!
Aus Gründen der Sicherheit läßt sich die Kehrmaschine nur in Betrieb nehmen, wenn der Bediener auf ihr sitzt. Das Gewicht des Bedieners auf dem Sitz drückt den Mikroschalter 4 (Fig.16b - auf Benzin Version), der die elektrischen Bedienungselemnte freigibt. Bei der elektrischen Version wird der Mikroschalter im Sitz integriert.

(balayeuse à essence)

Le déplacement de la balayeuse se fait par un système hydraulique mécanique comportant un moteur à combustion interne et une pompe à débit fixe 1 (fig. 16) avec moteur hydraulique sur la roue avant.
L'avance et la marche-arrière sont actionnées par la pédale 7 (fig. 3).

(balayeuse électrique)

La balayeuse est actionnée par un système électrique composé d'un moteur électrique 1 (fig.16a), qui actionne les roues arrieres et d'une centrale électronique 3 qui commande le fonctionnement de marche avant et marche arrière.
A l'aide de l'interrupteur 8 (fig.3) sur le volant on détermine la marche avant ou arrière et avec la pédale 7 (fig.3) on règle la vitesse de la balayeuse de 0 à 6 km/h.

Attention!
Pour des raisons de sécurité la balayeuse ne se met en service que si l'opérateur est à bord.
Le poids de l'opérateur sur le siège exerce une pression sur le microinterrupteur 4 (fig.16b - version à essence) qui autorise, à son tour, les commandes électriques. Sur la version électrique le microinterrupteur est intégré au siège.

(benzindrevet fejemaskine)

Fejemaskinen aktiveres af et mekanisk hydraulisk system bestående af en forbrændingsmotor og af en pumpe med fast ydelse 1 (Fig. 16), med hydraulisk motor, der driver forhjulet.
Fremføring og bakning styres ved hjælp af pedalen 7 (Fig. 3).

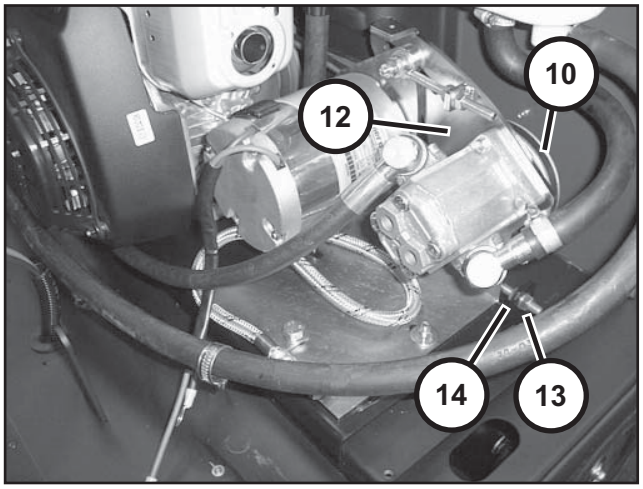
(elektrisk fejemaskine)

Fejemaskinen aktiveres af et elektrisk system bestående af en elektrisk motor 1 (fig.16a), der driver baghjulene og af en styrecentral 3, som styrer funktionen "kørsel frem og bakning".
Ved hjælp af vælgerknappen 8 (fig.3) på rattet vælges kørselstypen "kørsel frem og bakning", med pedalen 7 (fig.3) reguleres fejemaskinens hastighed (accelerationspedal) fra 0 til 6 km/timen.

Advarsel!
Afsikkerhedsgrundefungererfejemaskinenkun,når operatøren er om bord på maskinen. Operatørens vægt på sædet aktiverer mikroafbryderen 4 (fig.16b – benzindrevet version), som så igen giver autorisation til de elektriske styringer. For den batteridrevne version er mikroafbryderen integreret i sædet.

TENSIONE CINGHIA COMANDO POMPA
CHECKING AND ADJUSTING THE TENSION OF THE PUMP DRIVE BELT
TENSADO DE LA CORREA DE ACCIONAMIENTO DE LA BOMBA
TENSION DE LA COURROIE DE COMMANDE POMPE
SPANNUNG DES VERSTELLPUMPEN- ANTRIEBSRIEMENS
STRAMNING AF PUMPEDRIVREM

FIG.17



(spazzatrice a benzina)

Ogni 40 ore di lavoro controllare la cinghia 10 (Fig. 17) di comando motore pompa.
Se la cinghia è lenta, provvedere alla tensione agendo nel seguente modo:

- Allentare le viti di fissaggio supporto pompa 12 (Fig. 17).
- Allentare il dado 13 (fig.17).
- Svitare la vite 14 (fig.17) ed il gruppo supporto pompa si sposta in avanti tendendo la cinghia 10 (fig.17).
- Bloccare il dado 13 (fig.17) e le viti di fissaggio supporto pompa.

Attenzione!
Il tensionamento della cinghia deve essere eseguito in modo corretto. Non deve essere troppo tesa per non creare carichi eccessivi ai cuscinetti ed in tal modo danneggiarli.

(petrol sweeper)

Every 40 hours work check the tension of the belt 10, fig.17 which drives the pump.
Proceed as follows to tension the belt if it is too slack.

- Slacken off the bolts, fig.17 fixing the pump to its mounting bracket 12 (fig.17).
- Slacken off nut 13 (fig.17).
- Slacken off adjuster bolt 14 and slide the mounting bracket forwards to increase the tension of belt 10 (fig.17).
- Re-tighten nut 13 (fig.17) and bolts.

Warning! Do not overtighten the belt. Excess tension can damage the pulley bearings.

(barredora gasolina)

Cada 40 horas de trabajo comprobar la correa 10 (Fig. 17) de accionamiento del motor de la bomba.
Si la correa está floja, proceder a tensarla de la siguiente manera:

- Aflojar los tornillos de fijación del soporte de la bomba 12 (Fig. 17).
- Aflojar la tuerca 13 (fig.17).
- Aflojar el tornillo 14 (fig.17) para que el conjunto de soporte de la bomba se desplace hacia delante tensando la correa 10 (fig.17).
- Apretar la tuerca 13 (fig.17) y los tornillos de fijación del soporte de la bomba.

Atención!
La correa debe tensarse correctamente. No debe estar demasiado tensada para no someter a cargas excesivas a los cojinetes y con ello dañarlos.

(Treibstoff Kehrmaschine)

Alle 40 Betriebsstunden die Spannung des Antriebsriemens 10 der Pumpe kontrollieren (Fig. 17). Falls der Riemen locker ist, den Riemen in folgender Weise spannen:

- Die Schrauben der Pumpenhalterung 12 lockern (Fig. 17).
- Die Mutter 13 (Fig.17) lockern.
- Die Schraube 14 (Fig.17) losschrauben und die Halterung der Pumpe bewegt sich nach vorne und spannt den Riemen 10 (Fig.17).
- Die Mutter 13 (Fig.17)und die Befestigungsschrauben für der Pumpenhalterung 11 anziehen.

Achtung!
Die Spannung des Riemen muß korrekt erfolgen. Sie darf nicht zu stark sein, um die Lager nicht zu stark zu belasten und gegebenenfalls zu beschädigen.

(balayeuse à essence)

Toutes les 40 heures, contrôler la courroie 10 (Fig. 17) de commande du moteur pompe.
Si la courroie est lente, la tendre en procédant comme suit:

- Desserrer les vis de fixation support pompe 12 (Fig.17).
- Desserrer l'écrou 13 (fig.17).
- Dévisser la vis 14 (fig.17) et le groupe support pompe se déplace en avant en déterminant la tension de la courroie 10 (fig.17).
- Bloquer l'écrou 13 (fig.17) et les vis de fixation du support de la pompe.

Attention!
La tension de la courroie doit être correctement effectuée. En effet, toute tension excessive pourrait surcharger les roulements et donc les endommager.

(benzindrevet fejemaskine)

Kontrollér hver 40 arbejdstime pumpemotorens drivrem 10 (Fig. 17).
Hvis remmen er slap, skal den strammes på følgende måde:

- Løsn skruerne til fastgørelse af pumpeholderen 12 (Fig. 17).
- Løsn møtrikken 13 (fig.17).
- Løsn skruen 14 (fig.17) og pumpeholderenheden flyttes fremad ved at stramme remmen 10 (fig.17).
- Fastlås møtrikken 13 (fig.17) og skruerne til fastgørelse af pumpeholderen.

Advarsel!
Remmens stramning skal udføres korrekt. Den må ikke være for stram for ikke at skabe for stor belastning på kuglelejerne og dermed beskadige dem.

REMPLACEMENT DE LA COURROIE DE COMMANDE POMPE

(balayeuse à essence)

Pour remplacer cette courroie, procéder comme suit:
- Soulever le capot pour accéder à l'intérieur du logement des filtres 8.
- De l'intérieur du logement, dévisser les vis de fixation du manchon 9 (fig.15) de centrage du ventilateur.
- Desserrer les vis de fixation support pompe (fig. 17).
- Desserrer l'écrou 13 et desserrer la vis 14 (Fig. 17).
- Déplacer vers le côté du moteur le support pompe 12 (Fig. 17).
- Enlever la courroie 10 (fig.17).
- Faire passer la courroie neuve au-dessus du ventilateur d'aspiration et de la poulie de la pompe.

Attention!

En remplaçant la courroie, il est conseillé de vérifier également la courroie 3 de commande balai du moteur au renvoi (Fig. 15) et la courroie dynamoteur 1 (fig.17a)..
Au cas où la courroie serait usée, la remplacer en cette occasion pour ne pas perdre de temps, par la suite, pour démonter des pièces.

- Tendre la courroie 10 (fig.17) (Voir chapitre TENSION COURROIE COMMANDE POMPE).
- Remonter le manchon 9 (fig.15) et abaisser le capot du moteur.

ERSETZEN DES ANTRIEBSRIEMENS DER PUMPE

(Treibstoff Kehrmaschine)

Gehen Sie beim Ersetzen des genannten Riemens wie folgt vor:
- Die Motorhauben anheben.- Vom Filterbehälterinnern aus die Befestigungsschrauben des Leitbleches 9 (Fig.15) der Ventilatorzentrierung ausschrauben.
- Die Befestigungsschrauben der Pumpenhalterung lockern (Fig. 17).
- Die Mutter 13 lockern und Sie die Schraube 14 lösen (Fig. 17).
- Die Pumpenhalterung 12 dem Motor zuschieben (Fig. 17).
- Den Riemen 10 (Fig. 17) entfernen.
- Den neuen Riemen über das Ansaugflügelrad und die Riemenscheibe der Pumpe durchführen.

Achtung!

Es wird empfohlen, beim Wechseln des Riemens auch die Spannung des Bürstenantriebsriemens 3 vom Motor zur Umlenkrolle zu prüfen (Fig. 15)und Dynamotor-Antriebsriemen 1 (Fig.17a)
Falls festgestellt wird, daß der Riemen abgenutzt ist, so ist er zu ersetzen, um Zeitverluste durch ein erneutes Abbauen der Einzelteile zu vermeiden.

- Den Riemen 10 (Fig.17) spannen (siehe Abschnitt SPANNUNG DES ANTRIEBSRIEMENS DER PUMPE)
- Das Leitblech 9 (Fig.15) wieder montieren und Motorhauben senken.

UDSKIFTNING AF PUMPEDRIVREM

(benzindrevet fejemaskine)

For udskiftning af drivremmen skal udføres følgende:
- løft motorhjelmen
- løsn skruerne til fastgørelse af blæserens centreringsrør 9 (fig. 15) indvendigt i filterbeholderen.
- løsn skruerne til fastgørelse af pumpeholderen (Fig. 17).
- løsn møtrikken 13 og løsn skruerne 14 (Fig. 17).
- Flyt pumpeholderen 12 (Fig. 17) mod motoren.
- Fjern remmen 10 (fig.17).
- Lad den nye rem passere hen over sugeblæseren og pumpens remskive.

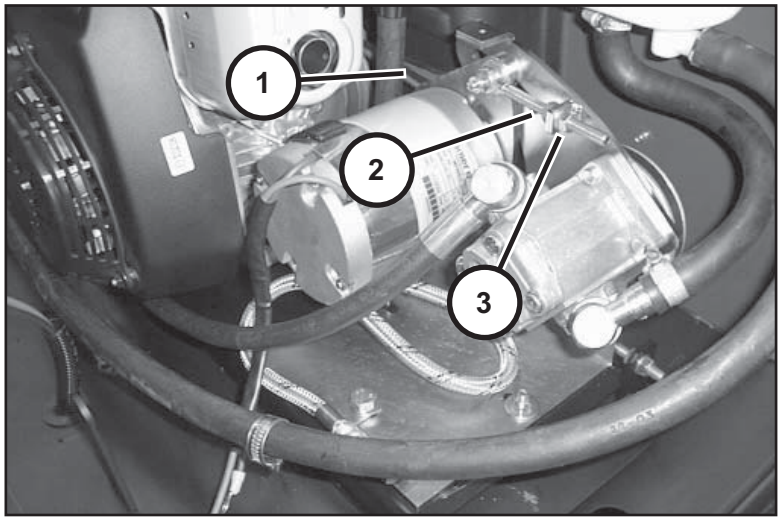
Advarsel!

Det anbefales, når remmen udskiftes, også at kontrollere drivremmen 3 til børsterne fra motoren til drivhjulet (Fig. 15) og dynamotorens rem 1 (fig.17a. Hvis det bemærkes, at remmene er i dårlig stand, skal de udskiftes for at hindre tidsspilde til nye monteringer af enkeltdele.

- Stram remmen 10 (fig.17) (se kapitlet STRAMNING AF PUMPEDRIVREM)
- sæt blæserens centreringsrør 9 (Fig. 15) på plads igen og luk motorhjelmen (Fig. 15).

TENSIONE CINGHIA COMANDO DINAMOTORE
DYNAMO DRIVE BELT TENSION
TENSADO DE LA CORREA DE ACCIONAMIENTO DEL DINAMOTOR
TENSION DE LA COURROIE DE COMMANDE DYNAMOTEUR
SPANNEN DES DYNAMOTOR-ANTRIEBSRIEMENS
STRAMNING AF DYNAMOTORS DRIVREM

FIG.17A



(spazzatrice a benzina)

Ogni 40 ore di lavoro controllare la cinghia 1 (fig.17a) comando dinamotore. Se la cinghia è lenta, provvedere alla tensione agendo nel seguente modo :

- allentare il controdado 2 (fig.17a)
- avvitare il dado 3 (fig.17a) ed il gruppo dinamotore si sposta tendendo la cinghia 1 (fig.17a)

Attenzione!
il tensionamento della cinghia deve essere eseguito in modo corretto, non deve essere troppo tesa per non creare carichi ecessivi ai cuscinetti ed in tal modo danneggiarli.

Sostituzione cinghia comando dinamotore

(spazzatrice a benzina)

Procedere come nel capitolo « sostituzione cinghia comando pompa », e tendere la cinghia come spiegato nel capitolo precedente « tensione cinghia comando dinamotore ».

Attenzione!
il tensionamento della cinghia deve essere eseguito in modo corretto, non deve essere troppo tesa per non creare carichi ecessivi ai cuscinetti ed in tal modo danneggiarli.

E' consigliabile, quando si sostituisce la cinghia, verificare le cinghie 10 (fig.17) e 3 (fig.15).

(petrol sweeper)

Every 40 working hours, check the dynamo drive belt 1 (fig.17a). If the belt is slack, stetch it by proceeding as follows :

- Undo the lock-nut 2 (fig.17a)
- Screw in the nut 3 (fig.17a) and the dynamo unit will move, stretching the belt 1

Warning!
Do not overtighten the belt. Excess tension can damage the pulley bearings

Changing the dynamo driv belt

(petrol sweeper)

Proceed as descirbed in the « replacing the pump drive belt » section and stretch the belt as explained in the previous point « dynamo drive belt tension ».

Warning!
Do not overtighten the belt. Excess tension can damage the pulley bearings.

When the belt is replaced, the belts 10 (fig.17) and 3 (fig.15) should also be checked.

(barredora gasolina)

Comprobar cada 40 horas de trabajo la correa 1 (fig.17a) de accionamiento del dinamotor. Si la correa está floja, tensarla de la siguiente manera:

- Aflojar la contratuerca 2 (fig.17a)
- Apretar la tuerca 3 (fig.17a) y el grupo del dinamotor se desplazará tensando la correa 1 (fig.17a).

Atención!
La correa debe tensarse correctamente. No debe estar demasiado tensada para no someter a cargas excesivas a los cojinetes y con ello dañarlos.

Sustitución de la correa de accionamiento del dinamotor

(barredora gasolina)

Proceder como se indica en el capítulo « sustitución de la correa de accionamiento de la bomba »,
y tensar la correa como se explica en el capítulo anterior « tensado de la correa de accionamiento del dinamotor ».

Atención!
La correa debe tensarse correctamente. No debe estar demasiado tensada para no someter a cargas excesivas a los cojinetes y con ello dañarlos.

Cuando se sustituye está correa es aconsejable comprobar las correas 10 (fig.17) y 3 (fig.15).

(balayeuse à essence)

Toutes les 40 heures de fonctionnement, contrôler la courroie 1 (fig.17a) de commande dynamoteur. Dans le cas où la courroie serait détendue, il est nécessaire de la remettre en tension en procédant comme suit:

- Desserrer le contre-écrou 2 (fig. 17a)
- Visser l'écrou 3 (fig. 17a) - le groupe dynamoteur se déplace en tendant la courroie 1 (fig.17a).

Attention!
La tension de la courroie doit être correctement effectuée. En effet, toute tension excessive pourrait surcharger les roulements et donc les endommager.

Changement de la courroie de commande dynamoteur

(balayeuse à essence)

Procéder comme indiqué dans le chapitre « Remplacement de la courroie de commande pompe", et tendre la courroie comme indiqué dans le chapitre précédent "tension de la courroie de commande dynamoteur".

Attention!
La tension de la courroie doit être correctement effectuée. En effet, toute tension excessive pourrait surcharger les roulements et donc les endommager.

En cas de changement de la courroie, il est recommandé de contrôler la courroie 10 (fig. 17) et la courroie 3 (fig.15).

(Treibstoff Kehrmaschine)

Alle 40 Betriebsstunden ist der Dynamotor-Antriebsriemen 1 zu kontrollieren. Wenn der Riemen locker sitzt, muss er in folgender Weise nachgespannt werden:

- Die Gegenmutter 2 (Fig.17a) lockern;
- Die Mutter 3 (Fig. 17a) einschrauben; die Dynamotor-Gruppe verschiebt sich und spannt den Riemen 1 (Fig.17a).

Achtung!
Die Spannung des Riemen muß korrekt erfolgen. Sie darf nicht zu stark sein, um die Lager nicht zu stark zu belasten und gegebenenfalls zu beschädigen.

Auswechseln des Dynamotor-Antriebsriemens

(Treibstoff Kehrmaschine)

Wie im Kapitel " Auswechseln des Pumpen-Antriebsriemens" vorgehen und den Riemen laut Beschreibung im vorigen Kapitel " Spannen des Dynamotor-Antriebsriemens" spannen.

Achtung!
Die Spannung des Riemen muß korrekt erfolgen. Sie darf nicht zu stark sein, um die Lager nicht zu stark zu belasten und gegebenenfalls zu beschädigen.

Es wird empfohlen, beim Auswechseln des Riemens die Riemen 10 (Fig. 17) und 3 (Fig. 15) zu überprüfen.

(Benzindrevet fejemaskine)

Kontrollér hver 40 arbejdstime dynamotorens drivrem 1 (fig.17a). Hvis remmen er slap, skal den strammes på følgende måde:

- løsn kontramøtrikken 2 (fig.17a)
- fastskru møtrikken 3 (fig.17a), og dynamotorenheden flyttes ved at stramme remmen 1 (fig.17a)

Advarsel!
Remmens stramning skal udføres korrekt. Den må ikke være for stram for ikke at skabe for stor belastning på kuglelejerne og dermed beskadige dem.

Udskiftning af dynamotors drivrem

(benzindrevet fejemaskine)

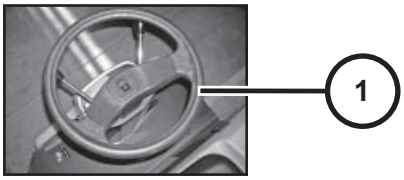
Udfør det, der er beskrevet i kapitlet « udskiftning af pumpedrivrem », og stram remmen som forklaret i foregående kapitel « stramning af dynamotors drivrem ».

Advarsel!
Remmens stramning skal udføres korrekt. Den må ikke være for stram for ikke at skabe for stor belastning på kuglelejerne og dermed beskadige dem.

Det anbefales ved udskiftning af remmen også at kontrollere remmene 10 (fig.17) og 3 (fig.15).

STERZATURA
STEERING SYSTEM
DIRECCIÓN
DIRECTION
LENKUNG
STYRING

FIG.18



La sterzatura è azionata direttamente dal volante 1 (fig.18).
Il volande guida non necessita di registri.

The motor-sweeper is steered by means of steering wheel 1 (fig.18).
The steering wheel requires no adjustment.

La dirección de la barredora está accionada directamente por el volante 1 (fig.18). El volante de conducción no necesita regulaciones.

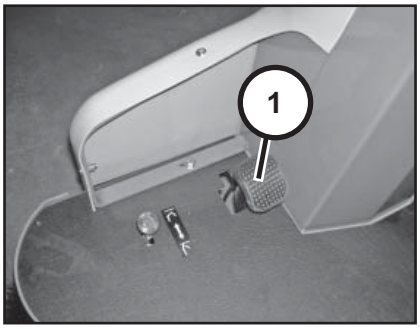
Die Lenkung wird direkt vom Lenkrad 1 (Fig.18).
Das Lenkrad muß nicht eingestellt werden.

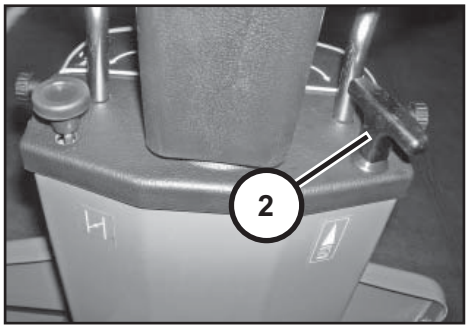
La direction est actionnée directement par le volant 1 (fig.18).
Le volant de direction ne nécessite aucun réglage.

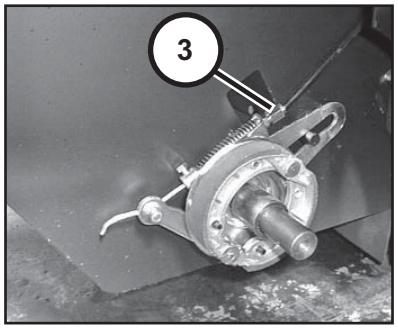
Styringen aktiveres direkte med rattet 1 (fig.18).
Rattet har ikke behov for justeringer.

FRENO DI SERVIZIO E STAZIONAMENTO
SERVICE AND PARKING BRAKES
FRENO DE SERVICIO Y ESTACIONAMIENTO
FREINS DE SERVICE ET DE STATIONNEMENT
BETRIEBS- UND FESTSTELLBREMSE
DRIFTS- OG PARKERINGSBREMSE

FIG.19







Il freno serve per arrestare la motoscopa in movimento e per tenerla ferma su superfici inclinate.

1. La frenatura agisce mediante tamburi sulle ruote posteriori.
2. Il comando pedale 1 (fig.19) è di tipo meccanico.

   Per bloccare il pedale in posizione di stazionamento agire nel seguente modo:

   - Spingere il pedale 1 a fine corsa;
   - Tirare la maniglia 2 (fig.19) posta sul cruscotto.

3. Per sbloccare il freno, spingere il pedale.
4. Quando il freno tende a non bloccare la motoscopa registrarlo agendo sul registro 3 (fig.19) poste sulle ruote posteriori.

The brake is used to stop the motor-sweeper when it is moving and to keep it stationary on slopes.

1. The braking effect is provided by drums acting on the rear wheels.
2. The pedal control 1 (fig.19) is of mechanical type.

   To lock the pedal in the parking position, proceed as follows:

   - Push the pedal 1 fully down.
   - Pull the handle 2 (fig.19) placed on the dashboard.

3. To release the brake, press on the pedal.
4. When the brake tends not to stop the motor-sweeper, adjust the brake using the adjusting 3 (fig.19) placed on the rear wheels.

El freno sirve para detener la barredora en movimineto y para mantenerla frenada en pendientes.

1. El frenada actúa en las ruedas traseras mediante tambores.
2. El pedal de accionamiento 1 (fig.19) es de tipo mecánico.

   Para bloquear el pedal en posición de estaciónamiento, efectuar lo siguiente:

   - Pisar el pedal 1 a tope.
   - Tirar de la maneta 2 (fig.19) situada en el salpicadero.

3. Para desbloquear el freno, empujar el pedal.
4. Cuando el freno no bloquea bien la barredora, regular el freno con el regulador 3 (fig.19) en las ruedas traseras.

Le frein a pour but d'arrêter la balayeuse en mouvement et d'en assurer la stabilité sur des surfaces inclinées.

1. Le freinage se fait à l'aide de tambours agissant sur les roues arrière.
2. La commande pédale 1 (fig.19) est de type mécanique.

   Pour bloquer la pédale en position de stationnement, procéder comme suit:

   - Appuyer sur la pédale 1 en fin de course.
   - Tirer la poignée 2 (fig.19) placé sur le tableau de bord.

3. Pour débloquer le frein, appuyer sur la pédale.
4. Lorsque le frein tend à ne pas bloquer la balayeuse, le régler à l'aide du réglage 3 (fig.19) placé sur les roues arrière.

Die Bremse dient zum Anhalten der fahrenden Kehrmaschine und zum Parken derselben auf geneigten Flächen.

1. Die Bremsung erfolgt mittels Trommeln auf den Hinterrädern.
2. Die Pedalsteuerung 1 (Fig.19) ist mechanisch.

   Zum Blockieren des Pedals in der Feststellposition wie folgt vorgehen:

- Das Pedal 1 durchtreten.
- Am Handgriff 2 (Fig.19) auf dem Armaturenbrett ziehen.

3. Zum Lösen der Bremse auf das Pedal treten.
4. Wenn die Bremse die Kehrmaschine nicht mehr bremst, muß sie mit den auf die Rückräder sich befinolichen Bremseinstellung 3 (Fig.19) eingestellt werden.

Bremsen tjener til at standse fejemaskinen i bevægelse og til at holde den standset på skrånende overflader.

1. Bremsningen sker ved hjælp af tromler på baghjulene.
2. Pedalstyringen 1 (fig.19) er af mekanisk type.

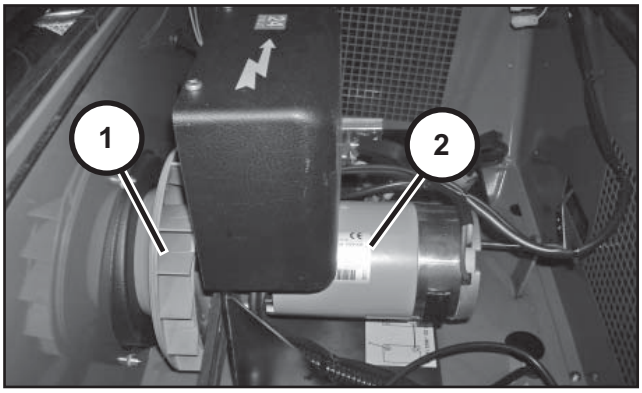
   For at blokere pedalen i parkeringsposition skal udføres følgende:

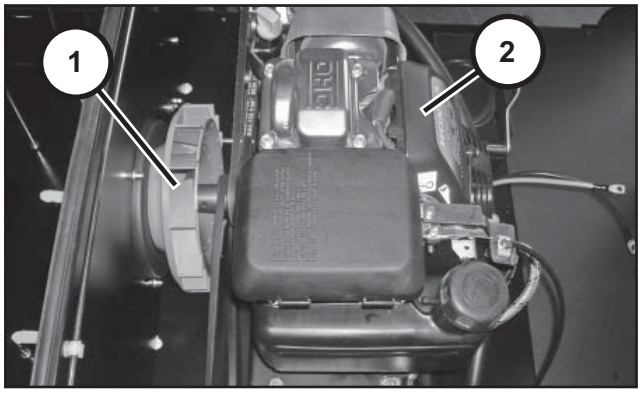
   - Tryk pedalen 1 helt i bund;
   - Træk håndtaget 2 (fig.19), der er placeret på instrumentbrættet.

3. For at frakoble bremsen skal pedalen trykkes ned.
4. Når bremsen har tendens til at blokere fejemaskinen, skal bremsen justeres ved at indstille på stilleskruerne 3 (fig.19) på baghjulene.

VENTOLA ASPIRAZIONE
VACUUM FAN
VENTILADOR DE ASPIRACIÓN
VENTILATEUR D'ASPIRATION
ANSAUGUNGSVENTILATOR
SUGEBLÆSER

FIG.20





VERSIONE ELETTRICA
ELECTRIC SWEEPER
VERSION ELÉCTRICA
BALAYEUSE ÈLECTRIQUE
ELEKTRISCHE VERSION
ELEKTRISK VERSION

La ventola di aspirazione 1 (fig.20) è l'organo che serve ad aspirare la polvere creata dalla spazzola.
La ventola è fatta ruotare direttamente dal motore 2.

Attenzione!
In presenza di acqua sul terreno da spazzare, chiudere l'aspirazione mediante la leva 1 (Fig. 3).

Quando si eseguono trasferimenti con la motoscopa , agire nel seguente modo:

- ***nella "versione elettrica" azionare l'interruttore 5 (fig.3) per interrompere la rotazione delle spazzole e della ventola aspirazione.***
- ***nella "versione a benzina" sollevare le spazzole mediante le leve 2 - 6 (fig.3) per interrompere la rotazione.***

La puleggia sulla ventola aspirazione trasmette il moto ai seguenti organi:

1. cinghie comando dinamotore e pompa (nella versione benzina)
2. cinghia comando pulegge di rinvio spazzole.

Controllare ogni 100-150 ore di lavoro la tensione e l'usura delle cinghie.
Quando si vuole sostituire le cinghie operare come descritto nei capitoli relativi.

VERSIONE A BENZINA
PETROL SWEEPER
VERSIÓN GASOLINA
BALAYEUSE À ESSENCE
TREIBSTOFF VERSION
BENZINDREVET VERSION

The vacuum fan 1 (fig.20) generates the suction which removes the dust lifted by the brushes.
The fan is driven by the motor 2.

Warning!
Shut off the suction with lever 1, fig. 3 when driving over wet floors.

When driving the sweeper from one place to another without sweeping, proceed as follows:

- ***For the "electric sweeper" stop the rotation of brushes and vacuum fan motor by the switch 5 (fig. 3).***
- ***For the "petrol sweeper" lift the brushes by the levers 2-6 fig.3 to stop its rotation.***

At the end of fan drive shaft there are pulleys which drive the following belts:

1. Pump drive belt. (petrol sweeper)
2. Primary brush drive belt.

Every 100 - 150 hours work, check the tension and the wear of the primary brush drive belts.
See the relevant section for details on how to replace this belt.

El ventilador de aspiración 1 (fig.20) es el componente que aspira el polvo que levantan los cepillos. El ventilador es accionado directamente por el motor 2.

Atención!
Si en el terreno que se debe barrer hay agua, cerrar la aspiración accionando la palanca 1 (Fig. 3).

Durante los desplazamientos con la barredora, actuar en la siguente manera:

- ***en la "versión eléctrica" se puede parar la rotación de los cepillos y del ventilador accioanando el interruptor 5 (Fig. 3).***
- ***en la "versión gasolina" levantar los cepillos por medio de las palancas 2-6 (fig.3) y interrumpir su rotación.***

La polea del ventilador está formado transmite el movimiento a los siguientes grupos:

1. correas de accionamiento dinamotor y bomba (barredora gasolina);
2. correa de accionamiento de las poleas de transmisión de los cepillos.

Comprobar cada 100-150 horas de trabajo la tensión y el desgaste de las correas.
Para cambiar las correas seguir las instrucciones de los capítulos correspondientes.

Le ventilateur d'aspiration 1 (fig.20) est l'élément qui sert à aspirer la poussière soulevée par le balai. La rotation du ventilateur d'aspiration est déterminée par le moteur 2.

Attention!
En cas d'eau sur le terrain à balayer, fermer l'aspiration par le levier 1 (Fig. 3).

Si l'on exécute des déplacements avec la balayeuse, agir comme en suit:

- ***sur "la version électrique" interrompre la rotation des balais et du ventilateur en actionnant l'interrupteur 5 (fig. 3).***
- ***sur "la version à essence" soulever et arrêter la rotation des brosses pour moyen des leviers 2-6 (fig.3).***

Le moyeu porte-ventilateur se compose de poulies qui transmettent le mouvement, au moyen des courroies, aux organes ci-dessous:

1. Courroie commande pompe. (balayeuse à essence)
2. Courroie comande poulies de renvoi balais.

Contrôler toutes les 100-150 heures de travail la tension et l'usure de courroies.
Pour le remplacement des courroies, suivre les instructions du chapitre correspondant.

Der Ansaugungsventilator 1 (Fig.20) ist das Element der Kehrmaschine, das zum Ansaugen des von der Kehrmaschine erzeugten Staubs dient. Der Ansaugungsventilator wird direkt von dem Motor angetrieben.

Achtung!
Schließen Sie die Ansaugung mit dem Hebel 1 (Fig. 3), wenn feuchte Flächen gekehrt werden sollen.

Beim Fahren mit der Kehrmaschine kann, gehen Sie folgendermaßen vor:

- ***Auf "Elektrische Kehrmaschine" die Rotation der Bürsten und des Ventilators mit dem Schalter 5 (Fig. 3) abgeschaltet werden.***
- ***Auf "Treibstoff Kehrmaschine" Das Anheben die Bürsten und Rotation erfolgt mit dem Hebeln 2 - 6 (Fig. 3) abgeschaltet werden.***

Die Riemenscheibe, die den Ansaugungsventilator trägt die Bewegung an die folgenden Organe übertragen:

1. Antriebsriemen der Pumpe (treibstoff Kehrmaschine).
2. Antriebsriemen Bürstenumlenk-Riemenscheiben;

Alle 100 - 150 Arbeitsstunden die Spannung und die Abnutzung der Riemen kontrollieren.
Wenn die Riemen ersetzt werden sollen, laut Beschreibung in den entsprechenden Kapiteln vorgehen.

De aanzuigventilator dient voor het opzuigen van het stof dat door de borstels opgeworpen wordt. De ventilator wordt aangedreven door de motor.

Advarsel!
Hvis der er vand på det område, der skal fejes, skal sugningen lukkes ved hjælp af håndtaget 1 (Fig. 3).

Når fejemaskinen flyttes, kører, fra et sted til et andet skal udføres følgende:

- ***på den "elektriske version" skal der trykkes på kontakten 5 (fig.3) for at afbryde børsternes rotation og blæserens sugning.***
- ***på den "benzindrevene version" skal børsterne hæves ved hjælp af håndtagene 2 - 6 (fig.3) for at afbryde deres rotation.***

Remskiven på sugeblæseren overfører bevægelsen til følgende organer:

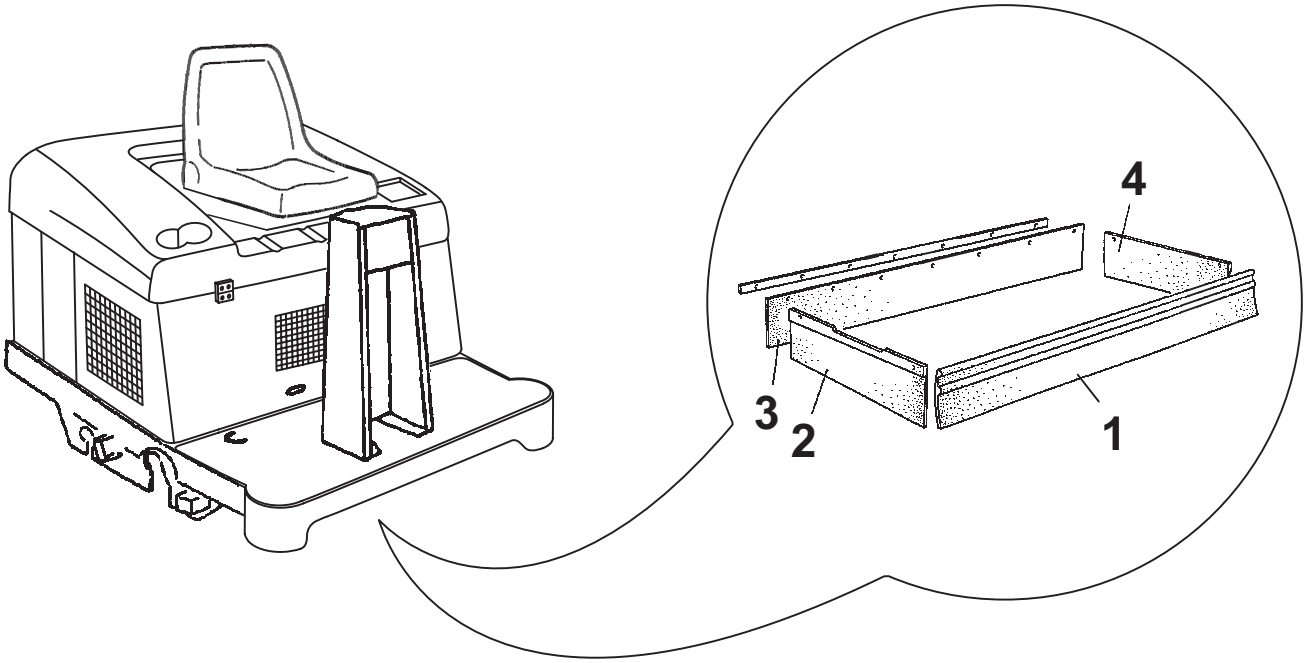
1. dynamotors og pumpes drivremme (på den benzindrevne version)
2. børsternes remskives drivrem.

Kontrollèr hver 100-150 arbejdstimer remmenes stramning og slitage.
Når det ønskes at udskifte remmene skal udskiftningen udføres som beskrevet i de tilhørende kapitler

FLAP TENUTA POLVERE
DUST FLAPS
ALETAS DE RETENCION DEL POLVO
FLAP GARDE-POUSSIERE
STAUBHALTE-FLAPS

STØVHOLDER-FLAP

FIG.21



La funzione dei flap è quella di trattenere la polvere mossa dalla spazzola centrale, pertanto occorre conservarli sempre perfettamente funzionanti e sostituirli in caso di rottura.

Sostituzione flap

1. Svitare i bulloni di fissaggio;
2. Montare i nuovi flap 1-2-3-4 (fig.21) nella stessa posizione, facendo attenzione che quelli laterali e posteriore rimangano 3-4 mm dal piano terra.

The dust flaps prevent the dust raised by the brushes from blowing out from under the motor-sweeper. They must therefore be kept in peak condition and replaced if they become worn or damaged.

Replacing the flaps

1. Remove the fixing bolts and remove the worn or damaged flap.
2. Fit a new flap 1-2-3-4 (fig.21) and secure it in position with the same bolts. The side and rear flaps should ride at about 3 - 4 mm above floor level.

Las aletas sirven para retener el polvo que remuve el cepillo central, por ello es necesario que su funcionamiento sea siempre perfecto y deben sustituirse en caso de rotura.

Sustitución de las aletas

1. Destornillar los tornillos de fijación y extraer las aletas dañadas.
2. Montar las aletas nuevas 1-2-3-4 (fig.21) en la misma posición que las viejas, comprobando que tanto las laterales como la posterior queden a 3 ó 4 mm del suelo.

Die Aufgabe der Flaps besteht darin, den von der Hauptbürste aufgekehrten Staub zurückzuhalten; aus diesem Grund ist es besonders wichtig, daß sie stets in einem perfekt funktionsfähigen Zustand gehalten und bei Beschädigungen ersetzt werden.

Ersetzen der Flaps

1. Die Befestigungsschrauben lösen.
2. Die Flaps 1-2-3-4 (fig.21) danach wieder in der gleichen Position montieren und darauf achten, daß die seitlichen und hinteren Flaps 3 - 4 mm vom Boden entfernt bleiben.

La fonction des flaps est de garder la poussière soulevée par le balai central; assurer donc le bon état et les remplacer en cas de panne.

Remplacement des flaps

1. Desserrer les boulons de fixation.
2. Monter les nouveaux flaps 1-2-3-4 (fig.21) dans la même position en veillant à ce que ceux latéraux et arrière restent toujours à 3 - 4 mm du sol.

Flappens funktion er at tilbageholde det støv, som bevæges af midterbørsten. Flapperne skal derfor altid holdes i perfekt stand, og de skal udskiftes, hvis de er beskadigede.

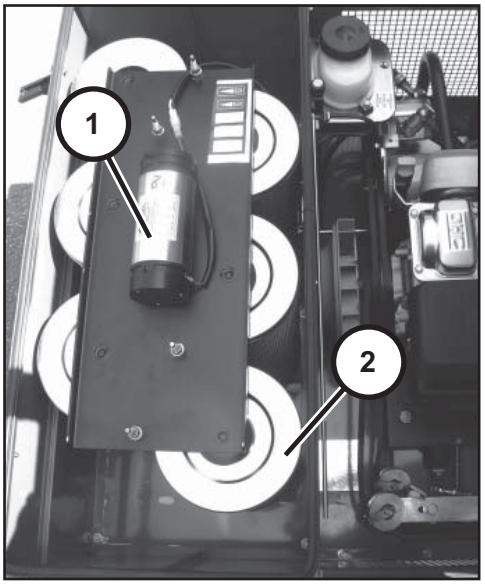
Udskiftning af flap

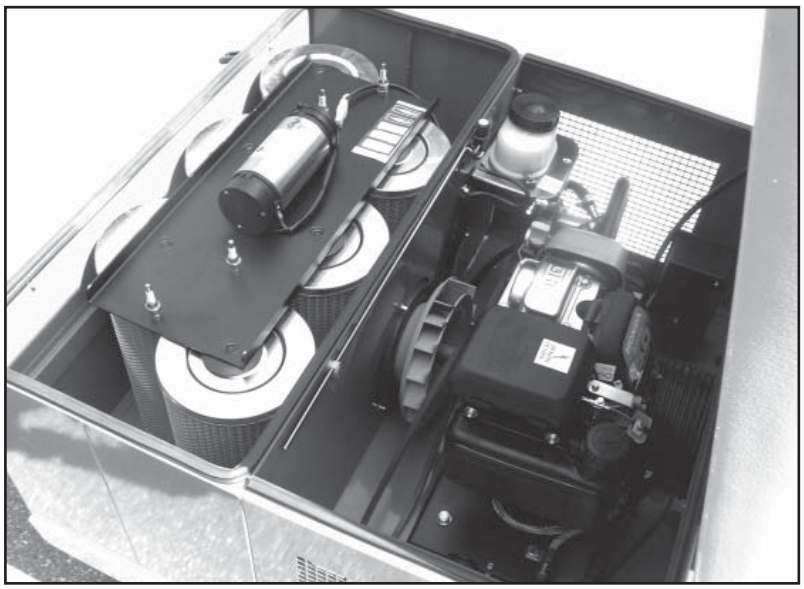
1. Løsn fastgørelsesboltene;
2. Sæt de nye flapper på 1-2-3-4 (fig.21) i samme position, og sørg for, at side- og bagflapperne er 3-4 mm fra jorden.

FILTRI CONTROLLO POLVERE
DUST FILTERS
FILTROS DEL POLVO
FILTRES À POUSSIERE
STAUBFILTER

STØVKONTROLFILTRE

FIG.22





I filtri polvere 2 (fig.22) hanno la funzione di filtrare l'aria polverosa aspirata dalla ventola e quindi devono essere sempre mantenuti perfettamente funzionanti.

Attenzione!
quando la motoscopa solleva polvere, vuol dire che i filtri sono sporchi.

Pulizia filtri

Eseguire la pulizia dei filtri ogni qualvolta la motoscopa solleva polvere. La pulizia si esegue nel seguente modo:

1. usando lo scuotitore automatico 1 (fig.22), azionato mediante la leva 1 pos. V (fig. 3) per la durata di circa 10 secondi.

Attenzione!
Non tenere la leva azionata per lungo tempo, onde evitare inconvenienti all'impianto elettrico.

2. Circa ogni mese, per una maggiore pulizia ed un migliore funzionamento della macchina, estrarre i filtri e pulirli accuratamente con un getto di aria o meglio ancora con aspiratore, partendo dall'interno dei filtri ove la polvere si annida maggiormente. Quando si esegue il rimontaggio dei filtri, fare attenzione che nella parte inferiore sia situata la guarnizione di gomma.

The cartridge filters 2 (fig.22) remove the dust from the air sucked through the motor sweeper. The filters must be kept permanently efficient.

Warning!
If dust starts blowing out form the sweeper, the filters are dirty and must be cleaned.

Cleaning the filters

Whenever the sweeper raises dust during sweeping, the filters must be cleaned.

The cleaning procedure is as follows:

1. Using the automatic shaker 1 (fig.22), by means of the lever 1 (fig.3) on pos. V for about 10 seconds.

Warning!
do not move the lever for a long time as this may cause damage to the electrical system.

2. About once a month, to keep the machine cleaner and ensure better service, remove the filters and clean them thoroughly with an air jet or preferably with a vacuum cleaner, starting from the inside where more dust accumulates. When replacing the filters, take care that the rubber seal is in place in the lower part.

Los filtros del polvo 2 (fig.22) tienen la función de filtrar el aire polvoriento que aspira el ventilador y por ello deben funcionar siempre correctamente.

Atención!
Cuando la barredora levanta polvo, significa que los filtros están sucios.

Limpieza de los filtros del polvo

Cuando la barredora durante su funcionamiento levanta polvo, deben limpiarse los filtros.
La limpieza se efectúa de la siguiente manera:

1. Usando el sacudidor automático 1 (fig.22), accionar la palanca 1 en la pos. V (Fig. 3) durante unos 10 segundos.

Atención!
No mantener la palanca accionada durante mucho tiempo, a fin de evitar problemas en la instalación eléctrica.

2. Cada mes aproximadamente, para una limpieza más completa y un funcionamiento eficaz de la barredora, extraer los filtros y limpiarlos cuidadosamente con un chorro de aire o, aún mejor, con un aspirador, empezando por el interior de los filtros donde se deposita mayor cantidad de polvo. Cuando se vuelven a montar los filtros, comprobar que en la parte inferior esté situada la junta de goma.

Les filtres à poussière 2 (fig.22) servent à filtrer l'air poussiéreux aspiré par le ventilateur et il faut donc toujours assurer leur bon fonctionnement.

Attention!
lorsque la balayeuse soulève la poussière, cela signifie que les filtres sont sales.

Nettoyage des filtres

Si durant l'opération de balayage, la balayeuse soulève de la poussière, cela indique qu'il est nécessaire de procéder au nettoyage des filtres.
Ce nettoyage s'effectue en procédant comme suit:

1. Actionner le levier 1 sur la position V (fig. 3) pendant 10 secondes à l'aide du vibrateur automatique 1 (fig.22).

Attention!
Ne pas actionner le levier pendant longtemps pour éviter tout problème au niveau du circuit électrique.

2. Environ une fois par mois, pour effectuer un nettoyage plus en profondeur et obtenir ainsi un meilleur fonctionnement de la balayeuse, extraire les filtres et les nettoyer soigneusement à l'aide d'air comprimé ou, mieux encore, à l'aide d'un aspirateur, en commençant par l'intérieur des filtres, c'est-à-dire par la partie où la poussière a le plus tendance à se déposer.
   Au moment du remontage des filtres, vérifier qu'est bien présente la garniture en caoutchouc sur la partie inférieure.

Die Staubfilter 2 (Fig.22) haben die Aufgabe, die vom Ventilator angesaugte staubige Luft zu filtern und müssen daher stets in einem perfekt funktionsfähigen Zustand gehalten werden..

Achtung!
Wenn die Kehrmaschine Staub aufwirbelt, so bedeutet dies, daß die Filtern verstopft sind.

Reinigung der Filter

Jedesmal, wenn die Kehrmaschine beim Kehren Staub aufwirbelt, sind die Filter zu reinigen.
Die Reinigung ist folgendermaßen durchzuführen:

1. Bei Verwendung des automatischen Rüttlers 1 (Fig.22), 10 Sekunden lang den Habel 1 Position V betätigen. (Fig. 3)

Achtung!
Nicht zu lenge den Hebel betätigen, damit keine Störungen an der elektrischen Anlage auftreten.

2. Für eine gründlichere Reinigung und einen besseren Maschinenbetrieb etwa monatlich die Filter herausziehen und sorgfältig mit einem Luftstrahl oder noch besser mit einer Saugvorrichtung reinigen, indem vom Filterinnern zu beginnen ist, wo sich der Staub am meisten absetzt. Beim Wiedereinbau der Filter darauf achten, daß sich die Gummidichtung im unteren Teil befindet.

Støvfiltrene 2 (fig.22) har til opgave at filtrere den støvfyldte luft fra blæseren, og de skal derfor altid holdes i perfekt stand.

Advarsel!
Når fejemaskinen hvirvler støv op, betyder det, at filtrene er snavsede.

Rengøring af filtre

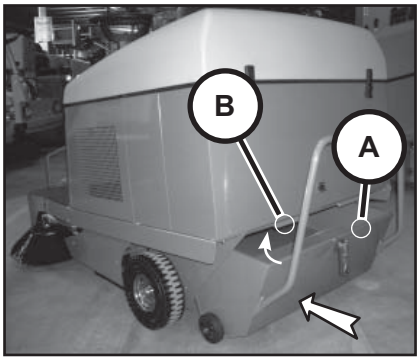
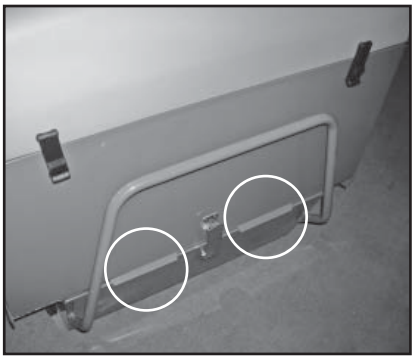
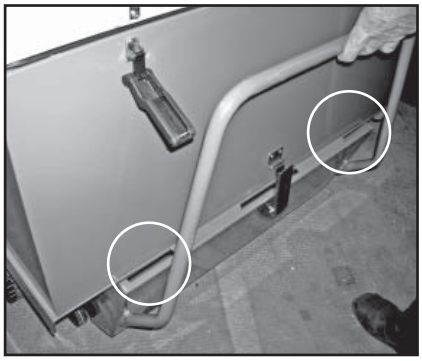
Rengør filtrene hver gang fejemaskinen hvirvler støv op. Rengøringen udføres på følgende måde:

1. ved at bruge den automatiske ryster 1 (fig.22), som aktiveres i ca. 10 sekunder ved hjælp af håndtaget 1 pos. V (fig. 3).

Advarsel!
Tryk ikke på håndtaget i lang tid for at hindre, at der opstår problemer i det elektriske anlæg.

2. Træk ca. en gang om måneden for at få en renere og bedre funktion af maskinen, filtrene ud og rengør dem grundigt med en vandstråle eller endnu bedre med en støvsuger ved at begynde indvendigt i filtrene, hvor støvet mest ophober sig. Vær opmærksom på, at gummipakningen sidder nederst på filtret ved genmontering af filtrene.

CONTENITORE RIFIUTI
REFUSE BIN
CONTENEDOR DE BASURA
BAC A DECHETS
ABFALLBEHÄLTER
AFFALDSBEHOLDER

FIG.23	FIG.23A	FIG.23B
		
Inserimento del contenitore rifiuti	POSIZIONE GIUSTA	POSIZIONE SBAGLIATA
Fitting the refuse bin	RIGHT POSITION	WRONG POSITION
Introdución del contenedor	POSICIÓN CORRECTA	POSICIÓN INCORRECTA
Embrichage du bac à dechets	POSITION CORRECTE	POSITION ERRONÉE
Einsetzen des Abfallbehälter	RICHTIGE POSITION	IRRTÜMLICHE POSITION
Isætning af affaldsbeholder	RIGTIG POSITION	FORKERT POSITION

Introduzione contenitore rifiuti

Per l'inserimento del contenitore tenere sollevata la parte anteriore dello stesso e spingerlo finché non entra completamente nel suo alloggiamento come mostrato in fig.23-23a. Il bordo posteriore A del contenitore deve entrare nelle due slitte superiori B. Inserire l'apposito gancio di chiusura. In questa posizione il contenitore ha una tenuta perfetta.

Fitting the refuse bin

To fit the bin, keep its front part raised and push with a foot until completely goes into its seat fig.23-23a.
The rear edge A of the bin must fit into the two upper slides B.Engage the closing hook.
In this position, the bin is perfectly airtight.

Introducción del contenedor de basura

Para introducir el contenedor mantener levantada la parte delantera de éste y empujar con el pie hasta que entre completamente en su alojamiento como muestra la Fig. 23-23a. El borde posterior A del contenedor debe entrar en las dos guías superiores B. Introducir el gancho de cierre. En esta posición el contenedor queda perfectamente hermético.

Introduction du bac à déchets

Pour mettre en place le bac à déchets, maintenir soulevée sa partie antérieure et le pousser à l'aide du pied jusqu'à ce qu'il ne soit bien entré dans son logement noir fig.23-23a
Le bord arrière A du bac à déchets doit être engagé sur les glissières supérieures B.
Agir sur le crochet de fermeture prévu à cet effet.
Une fois dans cette position, le bac à déchets est parfaitement bloqué.

Einsetzen des Abfallbehälters

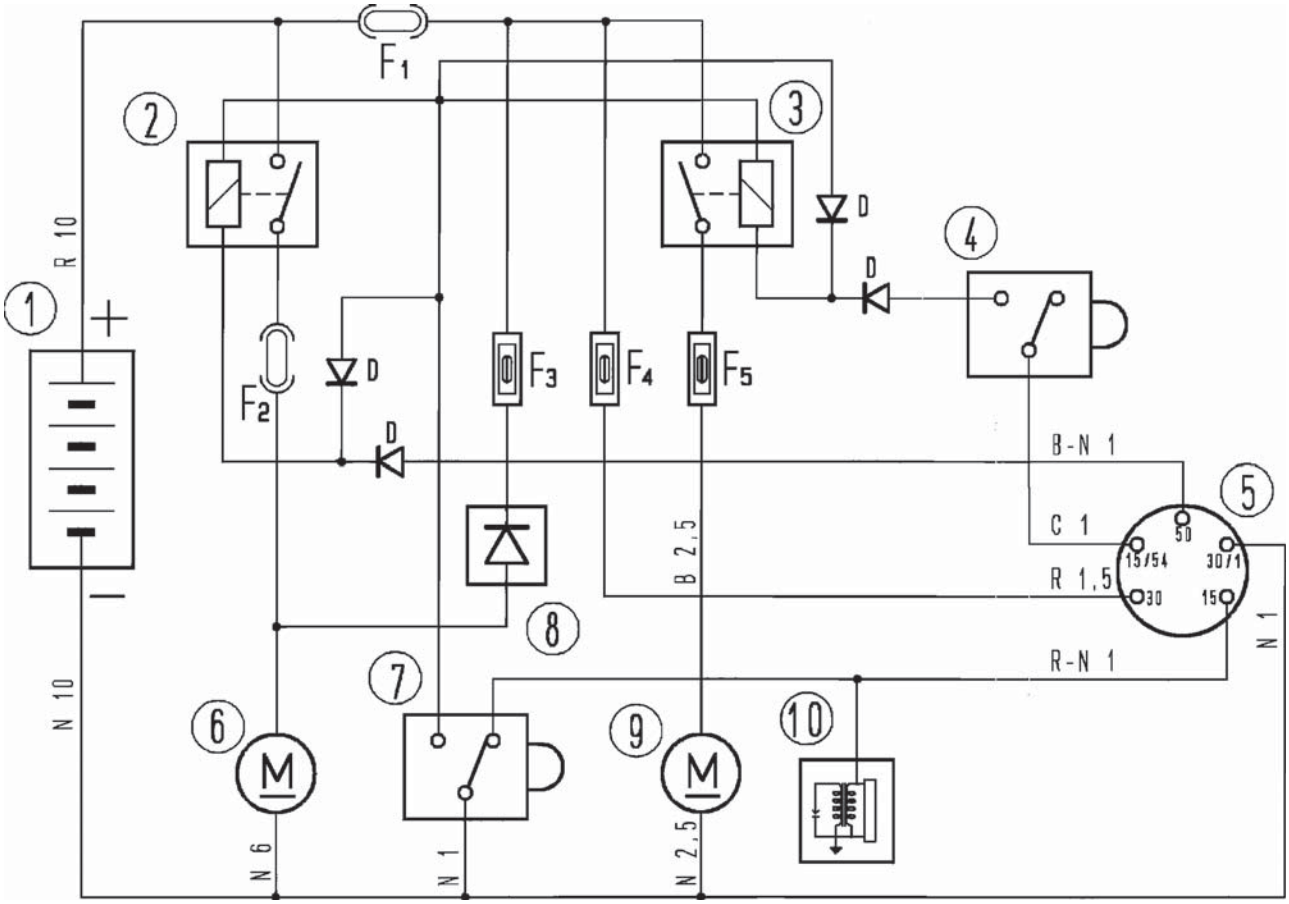
Beim Einsetzen des Behälters ist er an seinem vorderen Teil anzuheben und mit einem Fuß einzuschieben, bis er in seinen Sitz ganz eintritt Fig.23-23a.
Der hintere Behälterrand A muß in die beiden oberen Führungen B einlaufen.
Den entsprechenden Schließhaken einstecken. In dieser Stellung ist der Behälter einwandfrei dicht.

Indføring af affaldsbeholder

For isætning af beholderen skal dens forreste del løftes op. Skub den løftede beholder, indtil den er helt inde i sit leje som vist på fig.23-23a. Beholderens bagkant A skal gå ind i de to øverste slæder B. Sæt lukningskrogen i. Beholderen er fastholdt perfekt i denne position.

IMPIANTO ELETTRICO (VERSIONE A BENZINA)
ELECTRIC SYSTEM (PETROL VERSION)
INSTALACIÓN ELÉCTRICA (VERSIÓN GASOLINA)
INSTALLATION ÉLECTRIQUE (VERSION À ESSENCE)
ELEKTRISCHE ANLAGE (TREIBSTOFF VERSION)
ELANLÆG (BENZINDREVET VERSION)

FIG.24



I'impianto elettrico ha una tensione de 12 V. ed è formato da una batteria da 12 V - 40Ah

The electrical system operates at 12 V and is powered by a battery 12 V, 140 Ah. (fig.24)

La instalación eléctrica tiene una tensión de 12 V y está formado por una batería de 12V - 40Ah (fig.24)

L'installation électrique a une tension de 12 V et est formée par une batterie de 12 V – 40 Ah .(fig.24)

Die elektrische Anlage arbeitet mit einer Spannung von 12V und besteht aus 1 Batterie zu 12V - 40Ah (Fig.24).

Elanlægget har en spænding på 12 V., og det består af et batteri på 12 V - 40Ah

Legenda impianto elettrico

1. Batteria 12V
2. Relé per motore avviamento
3. Relé per motore scuotitore
4. Micro per scuotitore
5. Interruttore a chiave
6. Motore avviamento/generatore carica batterie
7. Micro generale di sicurezza
8. Diodo
9. Motore scuotitore
10. Bobina motore termico
11. Circuito led per spia

F1. Fusibile 80A
F2. Fusibile 50A
F3. Fusibile 25A
F4. Fusibile 10A
F5. Fusibile 25A
D. Diodo

composants électriques

1. Batterie 12V
2. Relais de démarrage
3. Relais vibrateur
4. Microinterrupteur vibrateur
5. Interrupteur mise en marche (à clé)
6. Démarreur/ générateur charge-batterie
7. Microinterrupteur de sécurité
8. Diode
9. Moteur vibrateur
10. Bobine moteur thermique
11.Circuit led pour témoin

F1. Fusible 80A
F2. Fusible 50A
F3. Fusible 25A
F4. Fusible 10A
F5. Fusible 25A
D. Diode

Wiring diagram electric elements

1. 12V Battery
2. Starter relay
3. Shaker relay
4. Shaker microswitch
5. Ignition key switch
6. Starter motor /battery charge generator
7. General safety microswitch
8. Diode
9. Shaker motor
10. Engine coil
11. LED circuit for indicator light

F1. 80A fuse
F2. 50A fuse
F3. 25A fuse
F4. 10A fuse
F5. 25A fuse
D. Diode

Legende

1. Batterie 12V
2. Startrelais
3. Rüttler-Steurrelais
4. Mikroschalter für Rüttler
5. Zündanlaßschalter
6. Anlasser/ Ladegerät-Generator
7. Allgemeiner Mikro-Sicherheitsschalter
8. Diode
9. Rüttlermotor
10. Zündspule der Wärmekraftmaschine
11. Led-Kreis für Kontrollleuchte

F1. Sicherung 80A
F2. Sicherung 50A
F3. Sicherung 25A
F4. Sicherung 10A
F5. Sicherung 25A
D. Diode

Descripción de la instalación eléctrica

1. Batería 12V
2. Relé de encendido
3 Relé de accionamiento del sacudidor
4. Microinterruptor sacudidor
5. Interruptor de encendido (llave)
6. Motor de arranque/ generador cargador de baterías
7. Microinterruptor general de seguridad
8 Diodo
9. Motor del sacudidor
10. Bobina del motor térmico
12. Circuito del led para el testigo

F1. Fusible 80A
F2. Fusible 50A
F3. Fusible 25A
F4. Fusible 10A
F5. Fusible 25A
D. Diodo

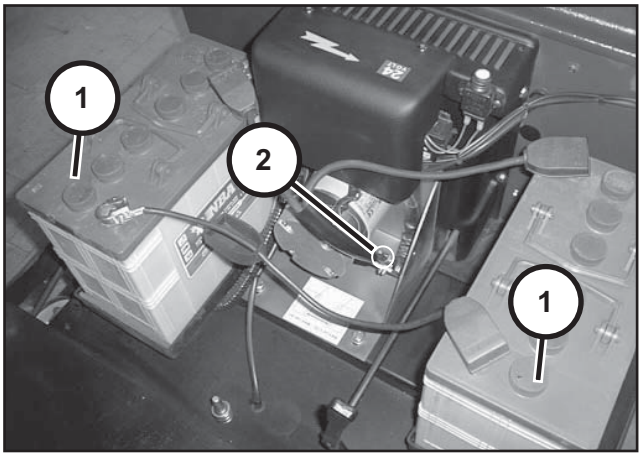
Signaturforklaring for elanlæg

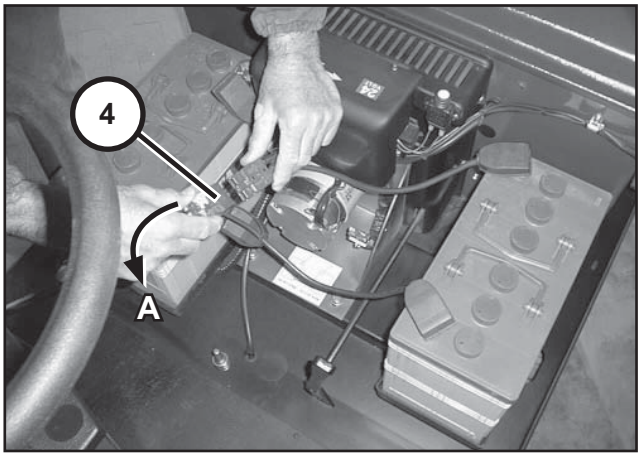
1. Batteri 12V
2. Relæ til startmotor
3. Relæ til rysters motor
4. Micro til ryster
5. Nøgleformet kontakt
6. Startmotor/batteriopladergenerator
7. Hovedsikkerhedsmicro
8. Lysdiode
9. Rystermotor
10. Forbrændingsmotors vikling
11. Lysdiodekreds til kontrollampe

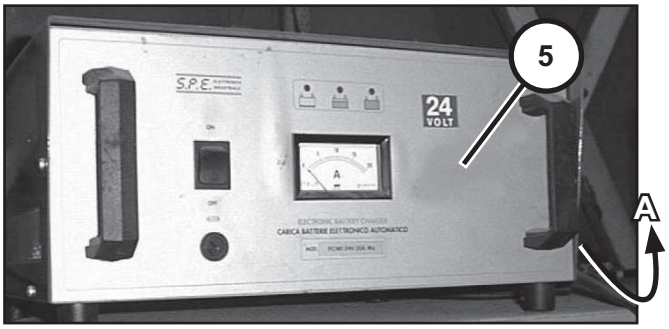
F1. Sikring 80A
F2. Sikring 50A
F3. Sikring 25A
F4. Sikring 10A
F5. Sikring 25A
D. Lysdiode

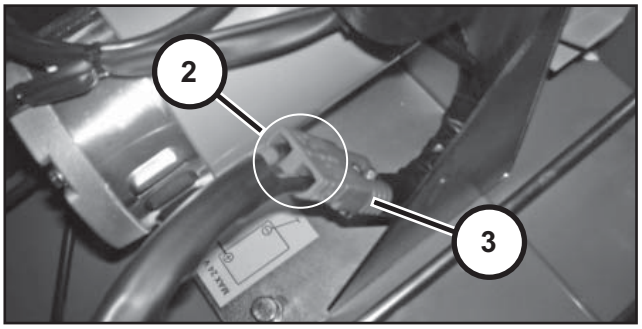
IMPIANTO ELETTRICO (VERSIONE ELETTRICA)
ELECTRIC SYSTEM (ELECTRIC VERSION)
INSTALACIÓN ELÉCTRICA (BARREDORA ELÉCTRICA)
INSTALLATION ÉLECTRIQUE (BALYEUSE ÉLECTRIQUE)
ELEKTRISCHE ANLAGE (ELEKTRISCHE KEHRMASCHINE)
ELANLÆG (ELEKTRISK VERSION)

FIG.25









L'impianto elettrico ha una tensione di 24 V ed è formato da un gruppo di 2 batterie da 12V - 140Ah (collegate in serie fig.25-25a-25b-25c).
La motoscopa non deve essere mai utilizzata fino al completo esaurimento delle batterie.
Quando si nota la luce gialla accesa sulla spia 12 (fig.3), questa indica che le batterie tendono a scaricarsi completamente.
La spia 12 (fig.3) segnala con diversi colori l'efficienza delle batterie, ad esempio:
luce verde = batteria carica; luce gialla = batteria semi-scarica; luce rossa = batteria scarica

Attenzione!
Non aspettare che si accenda la luce rossa sulla spia 12 (fig.3), perché possono verificarsi inconvenienti alle batterie.

Pertanto, ricaricare le batterie 1 (fig.25), procedendo nel seguente modo:

1. Staccare la spina 2 dalla presa 3.
2. Innestare sulla presa 3 la spina 4 del caricabatteria esterno 5 .
3. Le batterie sono pronte per essere caricate.

The electrical system operates at 24 V and is powered by two 24 V, 140 Ah batteries connected in series fig.25-25a-25b-25c.
Never continue operating the motor-sweeper until the batteries run completely flat.
When indicator 12 (fig.3) shows yellow, the batteries are starting to run down.
The colour of the indicator 12 (fig.3) changes from green to yellow to red as the level of battery charge diminishes. Green light: batteries fully charged; yellow light: batteries partly charged; red light: batteries discharged.

Warning!
Do not wait for indicator 12 (fig.3) to show red before recharging the batteries as this can cause rapid battery wear.

Proceed as follows to recharge the batteries 1 (Fig.25):

1. Disconnect connector 2 from socket 3.
2. Connect the plug 4 for battery charger 5 to socket 3.
3. Switch on the battery charger.

La instalación eléctrica tiene una tensión de 24 V y está formada por un conjunto de dos baterías de 12V - 140Ah (conectadas en serie) (fig.25-25a-25b-25c).
La barredora nunca debe utilizarse hasta agotar completamente las baterías. Cuando se enciende la luz amarilla del testigo 12 (fig.3), significa que las baterías empiezan a descargarse completamente. El testigo 12 (fig.3) indica con colores diferentes el estado de las baterías, por ejemplo:
luz verde = batería cargada; luz amarilla = batería semi-cargada; luz roja = batería descargada.

Atención!
No esperar a que se encienda la luz roja del testigo 12 (fig.3), ya que pueden darse problemas en las baterías.

Proceder a cargar las baterías 1 (fig.25) de la siguiente manera:

1. Desconectar el enchufe 2 de la toma 3.
2. Conectar el enchufe 4 del cargador de batería 5 en la toma 3.
3. Las baterías estan listas para ser recargadas.

L'installation électrique a une tension de 24 V et est formée d'un groupe de 2 batteries de 12 V – 140 Ah (raccordées en série fig.25-25a-25b-25c).
La balayeuse ne doit jamais être utilisée jusqu'à l'épuisement des batteries.
Lorsque la lumière jaune du témoin 12 (fig.3) est allumée, cela signifie que les batteries sont en train de s'épuiser.
Le témoin 12 (fig.3) signale, à l'aide de diverses couleurs, l'efficacité des batteries; par exemple:
lumière verte = batterie chargée; lumière jaune = batterie à moitié chargée; lumière rouge=batterie déchargée.

Attention!
Ne pas attendre que la lumière rouge sur le témoin 12 (fig.3) s'allume, car cela pourrait impliquer des inconvénients pour les batteries.

Recharger donc les batteries 1 (Fig.25) comme suit:

1. Enlever la fiche 2 de la prise 3.
2. Brancher la fiche 4 du charger de batterie 5 sur la prise 3.
3. Les batteries sont prêtes pour la recharge

Die elektrische Anlage arbeitet mit einer Spannung von 24V und besteht aus 2 Batterien zu 12V - 140Ah (in Reihe geschaltet). (Fig.25-25a-25b-25c).
Die Kehrmaschine niemals benutzen, bis die Batterien vollkommen leer sind.
Wenn die Kontrolleuchte 12 (Fig.3) gelb aufleuchtet, so bedeutet dies, daß die Batterien bald vollkommen entleert sind.
Die Kontrolleuchte 12 (Fig.3) zeigt den Ladezustand der Batterien durch verschiedene Farben an. Zum Beispiel: Grünes Licht = Batterie geladen; *gelbes Licht = Batterie halb entladen; rotes Licht = Batterie vollkommen entladen.*

Achtung!
Niemals warten, bis das rote Licht aufleuchtet, da die Batterie beschädigt werden könnte.

Die Batterie 1 (Fig.25) wird folgendermaßen wieder aufgeladen:

1. Den Stecker 2 aus der Steckdose 3 ziehen.
2. Der Stecker 4 des Batterieladegeräts 5 in die Steckdose 3 einstecken.
3. Die Batterien können nun geladen werden.

Elanlægget har en spænding på 24 V og består af en enhed på batterier på 12V - 140Ah (forbundet i serie fig.25-25a-25b-25c).
Fejemaskinen må aldrig anvendes lige indtil batterierne er helt flade.
Når det bemærkes, at det gule lys på kontrollampen 12 (fig.3) tændes, betyder det, at batterierne er ved at blive helt flade.
Kontrollampen 12 (fig.3) signalerer med forskellige farver batteriernes effektivitet, f. eks.:
grønt lys = opladet batteri; gult lys = batteri halvt opladt; rødt lys = fladt batteri

Advarsel!
Vent ikke på, at det røde lys tændes på kontrollampen 12 (fig.3), da det kan skabe problemer for batterierne.

Genoplad derfor batterierne 1 (fig.25) på følgende måde:

1. Træk stikket 2 ud af stikkontakten 3.
2. Sæt stikket 4 på den udvendige batterioplader 5 i stikkontakten 3.
3. Batterierne er klare til at blive genopladet

Manutenzione batterie

Le batterie devono sempre essere tenute pulite ed asciutte, in modo particolare le prese di estremità.
A seconda del lavoro della motoscopa, controllare il livello dell'elettrolito nelle batterie, facendo il rabbocco con acqua distillata, se necessario.
Controllare saltuariamente anche l'apparecchio di carica.
Il locale dove viene effettuata la carica deve essere ventilato.
Durante la carica, non avvicinarsi alle batterie con fiamme libere.

Autonomia

La motoscopa ha un'autonomia di lavoro di circa 4 ore.
Nel caso l'autonomia risultasse inferiore, effettuare i seguenti controlli:

1. Verificare che la spazzola non prema più del necessario a terra.
2. Verificare che non vi siano corde, fili di ferro, ecc... avvolti alla spazzola centrale o nei fianchi della stessa, che potrebbero creare attriti e, conseguentemente, un anormale assorbimento.
3. Verificare che la batteria all'inizio del lavoro sia perfettamente carica.

Battery maintenance

Keep the batteries dry and clean. Pay particular attention to the terminals and terminal bolts.

At intervals depending on how much the motor-sweeper is used, check the level of the electrolyte. Top up with distilled water if necessary.
Periodically check the efficiency of the battery charger.
Make sure that the area in which the battery is charged is well ventilated.
Keep naked flames well away from the battery, especially while it is being charged.

Autonomy

The motor-sweeper has a working autonomy of about 4 hours.
Perform the following checks if autonomy drops below this value:

1. Check that the brush is not pressing too hard on the floor.
2. Check that there is no string or wire, etc., entangled in or around the main brush which might cause friction and increase power consumption.
3. Check that the battery is fully charged when you start work.

Mantenimiento de las baterías

Las baterías siempre deben mantenerse limpias y secas, sobre todo los bornes.

Comprobar el nivel del electrolito de las baterías en función del trabajo de la barredora y añadir agua destilada cuando sea necesario.
Comprobar el funcionamiento del cargador de batería con cierta frecuencia.
Aseguarse de que el lugar donde se efectúe la carga de las baterías sea ventilado. Durante la carga no acercarse a las baterías con llamas.

Autonomía

La batería tiene una automía de funcionamiento de 4 horas aproximadamente.
Si la autonomía fuera menor, efectuar los siguientes controles :

1. Comprobar que el cepillo no ejerza una presión excesiva en el suelo.
2. Comprobar que no haya cuerdas, alambres, etc. enrollados en el cepillo central o en los lados de éste, ya que podrían causar fricciones y por lo tanto aumentar el consumo..
3. Comprobar que al empezar el trabajo la batería esté completamente cargada.

Entretien batteries

Les batteries doivent toujours être propres et sèches, surtout les bornes.

Selon le travail de la balayeuse, contrôler le niveau de l'électrolyte dans les batteries et verser, si nécessaire, de l'eau distillée pour rétablir le niveau.
Contrôler de temps à autre même le chargeur de batterie.
Assurer la ventilation de l'endroit où il faut recharger la batterie.
Ne pas s'approcher de la batterie avec des flammes libres, notamment lors de la charge.

Autonomie

La balayeuse a une autonomie de travail de 4 heures environ.
Au cas où l'autonomie s'avérerait sensiblement inférieure, effectuer les contrôles suivants:

1. Vérifier que le balai ne presse pas trop fort sur le sol,
2. S'assurer de l'absence de: cordes, fils de fer etc... enroulés au balai central ou aux côtés de celui-ci, pouvant créer des frottements qui impliquent une absorption anormale.
3. Vérifier que la batterie au début du travail soit parfaitement chargée.

Wartung der Batterien

Die Batterien müssen stets sauber und trocken gehalten werden; dies gilt insbesondere für die Kontakte.
Je nach Menge der Arbeit muß der Elektrolytpegel der Batterien geprüft werden und falls erforderlich mit destilliertem Wasser nachgefüllt werden.
Gelegentlich auch das Batterieladegerät prüfen. Der Raum, in dem das Laden erfolgt, muß gut belüftet sein. Während es Ladens nicht mit offenem Feuer den Batterien nähern.

Batterienladungsdauer

Mit geladenen Batterien kann die Kehrmaschine ca. 4 Stunden arbeiten.
Falls die Kehrmaschine diese Zeit nicht erreichen sollte, müssen die folgenden Kontrollen durchgeführt werden:

1. Überprüfen ob die Bürste stärker als nötig auf den Boden drückt.
2. Sicherstellen, daß sich keine Seile, Drähte und dergleichen um die Hauptbürste oder deren Seitenteile gewickelt haben und eine zu starke Reibung verursachen, die eine hohe Stromaufnahme zur Folge hat.
3. Sich vergewissern, daß die Batterien bei Arbeitsbeginn vollkommen geladen sind.

Vedligeholdelse af batterier

Batterierne skal altid holdes rene og tørre, i særdeleshed stikkontakterne i enderne.
Kontrollér afhængigt af fejemaskinens arbejde elektrolytvæskens niveau i batterierne. Tilføj eventuelt destilleret vand, hvis det kræves.
Kontrollér også batteriopladeren en gang imellem.
Det lokale hvor opladningen finder sted, skal være godt udluftet.
Kom ikke i nærheden af batterierne med åben ild under genopladningen.

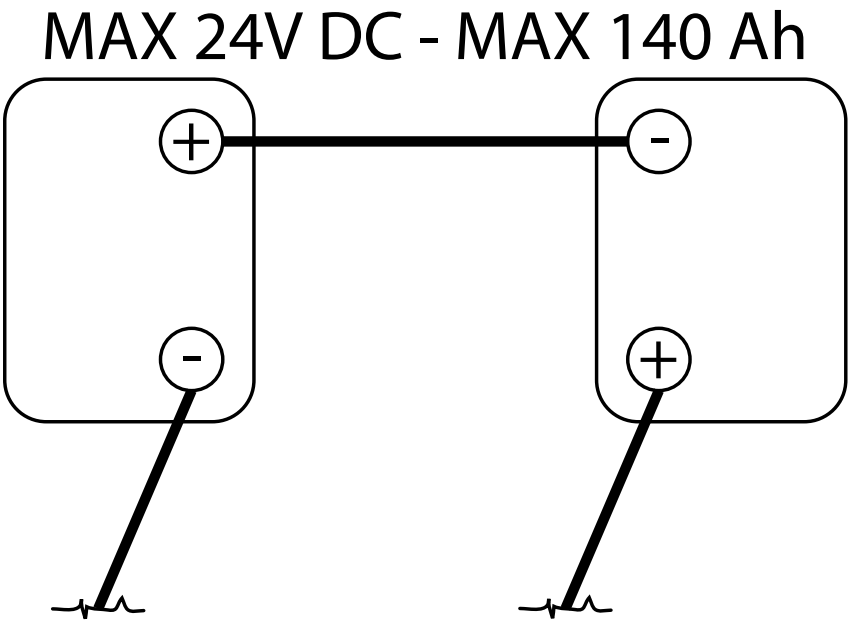
Autonomi

Fejemaskinen har en arbejdsautonomi på ca. 4 timer.
Hvis maskinen har mindre autonomi, skal der kontrolleres følgende:

1. Kontrollér, at børsten ikke trykker mere end nødvendigt på jorden.
2. Kontrollér, at der ikke er snore, ståltråd og andet viklet ind i midterbørsten eller på siden af den, som kan skabe gnidninger og dermed en unormal absorption.
3. Kontrollér, at batteriet er perfekt opladet ved arbejdets begyndelse.

MONTAGGIO BATTERIE SULLA MOTOSCOPA
FITTING NEW BATTERIES
MONTAJE DE LAS BATERÍAS NUEVAS
MONTAGE DES BATTERIES SUR LA BALAYEUSE
MONTAGE DER BATTERIEN AUF DER KEHRMASCHINE
MONTERING AF BATTERIER PÅ FEJEMASKINEN

FIG.25A



In caso di sostituzione, rimontare le batterie come da schema (Fig. 25a).

Connect the batteries up as shown in fig.25a.

Montar las baterías como se muestra en el esquema (Fig.25a) .

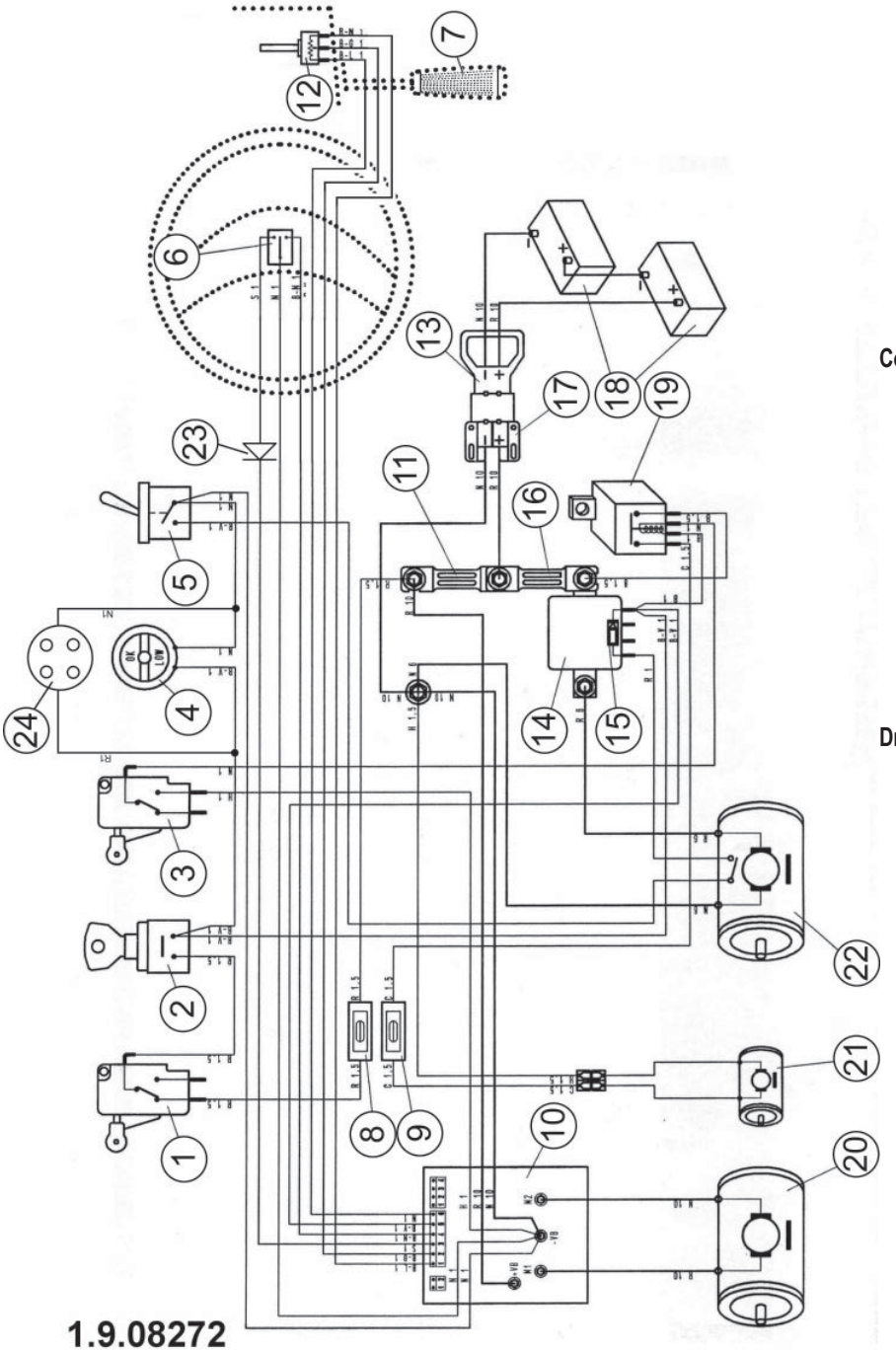
En cas de remplacement, remonter les batteries comme d'après le schéma (fig. 25a).

Gehen Sie beim Ersetzen der Batterien bei der Montage auf der Kehrmaschine nach dem Schema (Fig.25a) vor.

I tilfælde af udskiftning skal batterierne genmonteres som angivet i skemaet (Fig. 25a).

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO (VERSIONE ELETTRICA)
ELECTRIC WIRING DIAGRAM (ELECTRIC VERSION)
ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA (VERSIÓN ELÉCTRICA)
SCHÉMA INSTALLATION ÉLECTRIQUE (VERSION ÉLECTRIQUE)
SCHALTPLAN (ELEKTRISCHE VERSION)
DIAGRAM FOR ELANLÆG (ELEKTRISK VERSION)

FIG.25B



Colorazione fili

A	AZZURRO
B	BIANCO
C	ARANCIONE
G	GIALLO
H	GRIGIO
L	BLU
M	MARRONE
N	NERO
R	ROSSO
S	ROSA
V	VERDE
Z	VIOLA

Wire colours

A	LIGHT-BLUE
B	WHITE
C	ORANGE
G	YELLOW
H	GREY
L	BLUE
M	BROWN
N	BLACK
R	RED
S	PINK
V	GREEN
Z	VIOLET

Colores de los cables

A	AZUL CLARO
B	BLANCO
C	NARANJA
G	AMARILLO
H	GRIS
L	AZUL OSCURO
M	MARRÓN
N	NEGRO
R	ROJO
S	ROSA
V	VERDE
Z	LILA

Couleurs des fils

A	BLEU CLAIR
B	BLANC
C	ORANGE
G	JAUNE
H	GRIS
L	BLEU
M	MARRON
N	NOIR
R	ROUGE
S	ROSE
V	VERT
Z	VIOLET

Drahtfarben

A	HELLBLAU
B	WEISS
C	ORANGE
G	GELB
H	GRAU
L	BLAU
M	BRAUN
N	SCHWARZ
R	ROT
S	ROSA
V	GRÜN
Z	VIOLETT

Farvning af ledninger

A	LYSEBLÅ
B	HVID
C	ORANGEFARVET
G	GUL
H	GRÅ
L	BLÅ
M	BRUN
N	SORT
R	RØD
S	LYSERØD
V	GRØN
Z	VIOLET

Legenda impianto elettrico

1. Micro di sicurezza
2. Chiave avviamento
3. Microinterruttore comando scuotitore
4. Spia stato caricabatteria
5. Interruttore inserimento motore ventola e spazzole
6. Interruttore selezione marcia avanti-retromarcia
7. Manopola sul pedale avanzamento
8. Fusibile 10 A
9. Fusibile 25 A
10. Centralina elettronica
11. Fusibile 75 A
12. Potenziometro comando velocità
13. Spina collegamento batteria
14. Relè inserimento motore ventola e spazzole
15. Diodo spegni arco
16. Fusibile 50 A
17. Presa collegamento batteria
18. Batteria
19. Relè inserimento scuotitore
20. Motore comando trazione
21. Motore scuotitore
22. Motore comando ventola e spazzole
23. Diodo
24. Cicalino retromarcia

Composants électriques

1. Micro de sécurité
2. Clé de contact
3. Microinterrupteur de commande vibrateur
4. Témoin de charge batterie
5. Interrupteur moteur et balais
6. Interrupteur de sélection marche AV/AR
7. Commande d'avancement
8. Fusible 10A
9. Fusible 25A
10. Unité de contrôle électronique
11. Fusible 75A
12. Potentiomètre de commande vitesse
13. Fiche de branchement batterie
14. Relais moteur ventilateur et balais
15. Diode contact d'extinction
16. Fusible 50A
17. Prise de branchement batterie
18. Batterie
19. Relais d'actionnement vibrateur
20. Moteur d'entraînement
21. Moteur de vibrateur
22. Moteur de commande ventilateur et balais
23. Diode
24. signal marche arriere

Wiring diagram elements

1. Safety microswitch
2. Main key switch
3. Shaker microswitch
4. Battery charge indicator
5. Fan and brush motor switch
6. Forward/reverse drive switch
7. Forward drive pedalgrip
8. Fuse 10 A
9. Fuse 25 A
10. Control unit
11. Fuse 75 A
12. Speed control potentiometer
13. Battery plug
14. Fan and brush motor relay
15. Arc blow-out diode
16. Fuse 50 A
17. Battery socket
18. Battery
19. Shaker relay
20. Drive motor
21. Shaker motor
22. Fan and brush motor
23. Diode
24. Reverse drive buzzer

Legende

1. Sicherheitsschalter
2. Zündschlüssel
3. Mikroschalter Rüttelvorrichtung
4. Batterieladestand-Kontrolleuchte
5. Ventilator- und Bürstenmotor
6. Wählschalter Rückwärts-/Vorwärtsfahrt
7. Fahrpedalgriff
8. Sicherung 10A
9. Sicherung 25A
10. Elektronisches Steuergehäuse
11. Sicherung 75 A
12. Geschwindigkeits-Potentiometer
13. Stecker für Batterie
14. Relais Ventilator- und Bürstenmotor
15. Löschdiode
16. Sicherung 50A
17. Steckdose für Batterie
18. Batterie
19. Rüttlereinschaltrelais
20. Antriebsmotor
21. Rüttlermotor
22. Ventilator- und Bürstenmotor
23. Diode
24. Rückwartssummer

Descripción de la instalación eléctrica

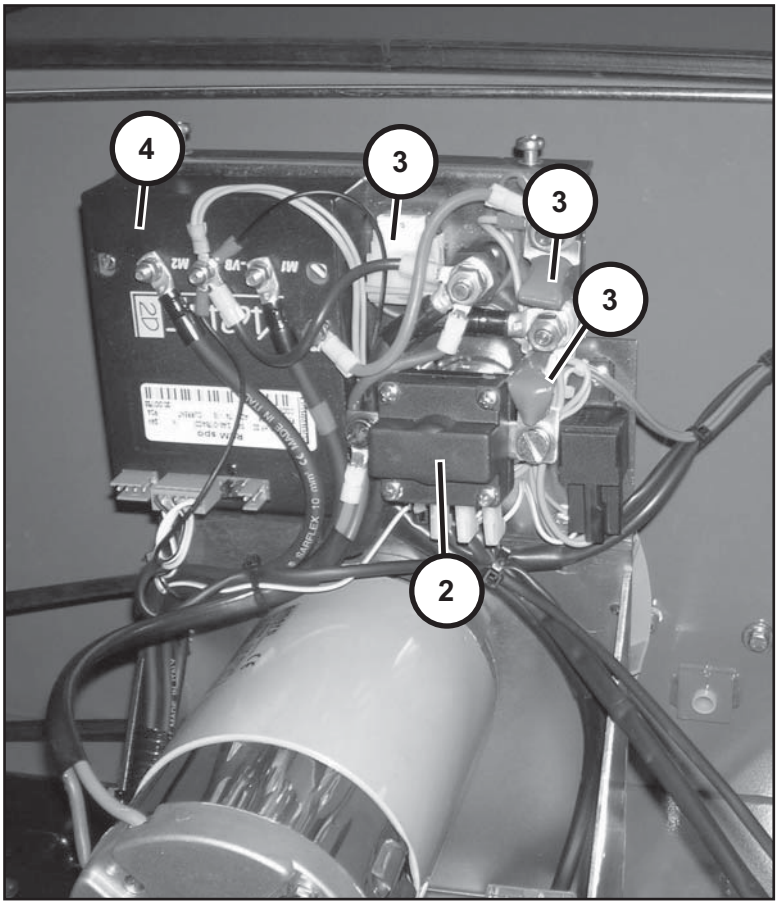
1. Microinterruptor de seguridad
2. Llave de contacto
3. Microinterruptor de accionamiento del sacudidor
4. Testigo de carga de la batería
5. Interruptor de encendido del motor del ventilador y los cepillos
6. Interruptor de selección de marcha adelante y marcha atrás
7. Pedal de marcha
8. Fusible 10A
9. Fusible 25A
10. Centralita electrónica
11. Fusible 75 A
12. Potenciómetro de control de la velocidad
13. Enchufe de la batería
14. Relé de accionamiento del motor del ventilador y los cepillos
15. Diodo contacto de apagado
16. Fusible 50A
17. Toma de conexión de la batería
18. Batería
19. Relé de accionamiento del sacudidor
20. Motor de accionamiento de la tracción
21. Motor del sacudidor
22. Motor de accionamiento del ventilador y los cepillos.
23. Diodo.
24. Señalizador marcha atràs.

Signaturforklaring til elanlæg

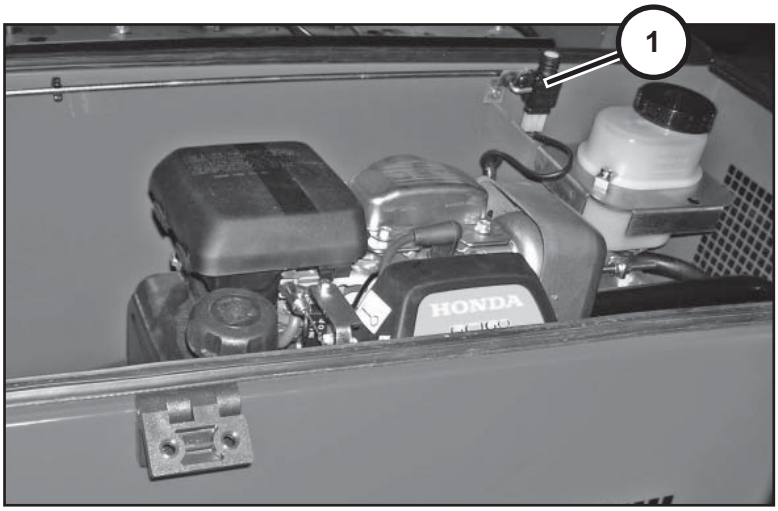
1. Sikkerhedsmicro
2. Startnøgle
3. Microafbryder til betjening af ryster
4. Kontrollampe for batteriopladerstatus
5. Kontakt for aktivering af blæser- og børstemotor
6. Kontakt for valg af kørsel frem-tilbage
7. Håndtag på pedal til kørsel frem
8. Sikring 10 A
9. Sikring 25 A
10. Elektronisk styrecentral
11. Sikring 75 A
12. Potentiometer til styring af hastighed
13. Kontrollampe for batteritilslutning
14. Relæ for aktivering af blæser- og børstemotor
15. Bueslukker lysdiode
16. Sikring 50 A
17. Batteritilslutningsstikkontakt
18. Batteri
19. Relæ for aktivering af ryster
20. Motor for styring af træk
21. Rystermotor
22. Motor til styring af blæser og børster
23. Lysdiode
24. Brummer for bakning

FUSIBILI - TELERUTTORI E MICROINTERRUTTORI
FUSES, SWITCHES AND MICROSWITCHES
FUSIBLES, TELERRUPTORES Y MICROINTERRUPTORES
FUSIBLES, TELERUPTEURS ET MICROINTERRUPTEURS
SICHERUNGEN, SCHALTER UND MIKROSCHALTER
SIKRINGER – HOVEDKONTAKTER OG MICROAFBRYDERE

FIG.25C



VERSIONE ELETTRICA
ELECTRIC SWEEPER
VERSION ELÉCTRICA
BALAYEUSE ÈLECTRIQUE
ELEKTRISCHE VERSION
ELEKTRISK VERSION



VERSIONE A BENZINA
PETROL SWEEPER
VERSIÓN GASOLINA
BALAYEUSE À ESSENCE
TREIBSTOFF VERSION
BENZINDREVET VERSION

1. Micro di sicurezza (dà il consenso ai comandi elettrici solo con operatore a bordo nella versione a benzina).

Attenzione!
Nella versione elettrica il microinterruttore è integrato nel sedile.

2 Relè motore/ventola
3. Fusibili
4. Centralina

---

1. Safety microswitch (enables electric circuits only with operator on board in the petrol version)

Caution!
In the electric version the microswitch is integrated to the seat.

2. Motor/fan relay
3. Fuses
4. Control unit

---

1. Microinterruptor de seguridad en la version gasolina (activa los mandos eléctricos sólo si el operario está a bordo);

Atención!
La versión eléctrica lleva el micro-interruptor integrado en el asiento.

2. Relé motor/ventilador;
3. Fusibles;
4. Centralita.

---

1. Micro de sécurité (donne l'autorisation aux commandes électriques seulement avec l'opérateur à bord sur la version à essence).

Attention!
Sur la version électrique le microinterrupteur est intégré au siège.

2. Relais moteur/ventilateur
3. Fusibles
4. Unité de contrôle

---

1. Sicherheits-Mikroschalter auf Benzin Version (Freigabe der Elektrik, nur wenn der Bediener auf der Kehrmaschine sitzt);

Achtung!
Bei der elektrischen Version wird der Mikroschalter im Sitz integriert.

2. Ventilatormotor-Relais;
3. Sicherungen;
4. Steuergehäuse

---

1. Sikkerhedsmicro (giver kun tilladelse til de elektriske betjeninger, når operatøren er om bord på maskinen ved benzindrevet version).

Advarsel!
På den elektriske version er microafbryderen integreret i sædet.

2 Motor/blæserrelæ
3. Sikringer
4. Styrecentral

REGELMÆSSIG KONTROL OG VEDLIGEHOLDELSE OG SIKKERHEDSKONTROL

1) Maskinen skal ses efter af en specialiseret tekniker, som kontrollerer dens sikkerhedsforhold og forekomst af eventuelle skader eller fejl i følgende tilfælde:
   - Før idriftsættelsen
   - Efter ændringer og reparationer
   - Regelmæssigt som angivet i tabellen "Regelmæssig vedligeholdelse og kontrol"

2) Kontrollere sikkerhedsanordningernes effektivitet hver 6. måned. Kontrollen skal udføres af specialiseret og uddannet personale til dette formål.
   For at garantere sikkerhedsanordningernes effektivitet skal maskinen sendes til revision hvert 5. år på et autoriseret værksted.

3) Den ansvarlige for maskinens drift skal udføre en årlig kontrol af fejemotorens tilstand. Under denne kontrol skal det fastslås, om maskinen stadig opfylder de foreskrevne bestemmelser for teknisk sikkerhed. Efter afsluttet kontrol skal maskinen forsynes med et lille godkendelsesskilt.

Regelmæssig vedligeholdelse og kontrol (elektrisk version)		Skal udføres hver ... timer				
		8	40	150	500	1500
1	Kontrollér batteriernes væskeniveau	✓				
2	Kontrollér trækmotorens kul			✓		
3	Kontrollér sugeblæsers og børsters motors kul			✓		
4	Kontrollér, at midterbørsten er fri for tråde, snore og andet	✓				
5	Kontrollér støvfiltret		✓			
6	Udskiftning af støvfiltret					✓
7	Kontrollér bredden på sidebørstens spor		✓			
8	Kontrollér remmenes stramning		✓			

PRegelmæssig vedligeholdelse og kontrol (benzindrevet version)		Skal udføres hver ... timer				
		8	40	100	500	1500
1	Kontrollér motorolieniveauet	✓				
2	Kontrollér motorluftfiltret	✓				
3	Rengør motorluftfilter		✓			
4	Udskift motorolie			✓		
5	Kontrollér remmenes stramning		✓			
6	Kontrollér batteriets vandniveau		✓			
7	Kontrollér bredden på midter- og sidebørstens spor		✓			
8	Kontrollér den hydrauliske olies niveau		✓			
9	Udskift den hydrauliske olie					✓
10	Kontrollér, at midterbørsten er fri for tråde, snore og andet	✓				
11	Kontrollér støvkontrolfiltre		✓			
12	Udskift støvkontrolfiltre					✓

SIKKERHEDSINFORMATIONER

1) Rengøring:
Ved rengøring og vask af maskinen skal agressive rengøringsmidler, syrer og lignende anvendes med forsigtighed.
Følg rengøringsmidlernes producents vejledninger og brug, hvis det kræves, beskyttende beklædning (kedeldragter, handsker, briller,osv.).
Se EØF-direktivet om dette emne.

2) Eksplosiv atmosfære:
Maskinen er ikke udformet til at arbejde i omgivelser, hvor der er risiko for forekomst af eksplosive gasser, støv eller dampe. Det er derfor FORBUDT at benytte den i eksplosiv atmosfære.

3) Bortskaffelse af skadelige stoffer:
For bortskaffelse af det opsamlede materiale, maskinfiltre og opbrugt materiale som batterier, motorolie og andet skal de gældende bestemmelser for bortskaffelse og rensning følges.

FEJLSØGNING

FEJL	*OORZAAK*	*OPLOSSING*
Maskinen samler ikke tungt materiale og efterlader spor af snavs under arbejdet.	For høj fremkørselshastighed For let spor Slidt børste Børste med bøjede hår eller omviklet med ståltråd, snore eller andet Midterbørstens rør har skorpedannelse med presset materiale.	Nedsæt hastigheden Justér sporet Udskift børste Fjern det omviklede materiale Fjern skorpedannelsen med en jernspartel
Overdrevent støv efterlades på jorden eller hvirvles ud fra flapperne.	Defekt blæser Tilstoppede filtre Slidte flapper	Kontrollér blæseren eller udskift den Rengør filtrene Udskift flapperne
Samler ikke omfangsrige genstande op: papir, blade, ecc.	Den forreste flap-løfteanordning fungerer ikke	Reparér eventuel fejl
Kaster materiale fremad.	Forreste flap beskadiget	Udskift flap
Overdrevent forbrug af børster.	For tungt spor Overflade, der skal vaskes, er meget slibende	Brug mindre bredt spor Overflade der skal vaskes, er meget slibende
Overdreven eller ændret støj fra børster.	Materiale viklet omkring børsten	Fjern
Børsterne drejer ikke rundt.	Ødelagte transmissionsremme Remstrammerne fungerer ikke rigtigt	Udskift Regulér
Maskinen flytter sig ikke eller flytter sig langsomt. (benzindrevet fejemaskine)	Anlæg uden olie	Tilføj olie
Elektrisk motor til styring af børster og blæser fungerer ikke. (elektrisk fejemaskine)	Defekte sikringer	Udskift
Elektrisk motor til styring af børster og blæser fungerer ikke. (elektrisk fejemaskine)	Tilstoppede eller beskadige filtre	Rengør filtrene eller udskift dem
Affaldsbeholderen taber affald.	Beholder alt for fyldt Beholder ikke lukket ordentligt Skuffens pakning beskadiget	Tøm hyppigt beholderen Luk Udskift
Fremkørsel og bakning fungerer ikke.	Forsyningskablerne til motoren er afbrudte (elektrisk fejemaskine) Pedal til fremkørsel er defekt Defekt styrecentral Defekt sikring	Kontrollér tilslutningerne Kontrollér Kontrollér Udskift
Batteriet holder ikke den forventede ladning. (elektrisk fejemaskine)	Mangler væske i batteriet Batterielement i kortslutning Overbelastede elektriske motorer Batteriets tilslutningsklemmer er løse Snore eller tråde viklet omkring midterbørsten Blokerede kuglelejer For tungt børstespor	Genopret niveauet Udskift batteri Kontrollér hver motors absorption Kontrollér og stram Fjern Udskift Justér
Batteriet aflades hurtigt. (elektrisk fejemaskine)	Den indstillede opladningstid er for kort Opbrugte batterielementer	Indstil opladningstiden Udskift batteri
Den elektriske vibrator fungerer ikke.	Defekt microafbryder Sprunget sikring (elektrisk fejemaskine) For stor motorabsorption på grund af: - slidt kul - snavsede eller slidte kuglelejer - spole eller vikling brændt	Udskift Udskift Udskift Udskift Udskift
Zekering schudder brandt door (elektrische veegmachine)	For stor motorabsorption Defekt sikring Kortslutning i kabler	(se ovenfor) Udskift Kontrollér anlæg
Motor stopt bij te steile helling (benzine veegmachine)	Lavt olieniveau (oliealarm)	Fyld olie på til korrekt niveau

DEMOLITION DE LA MACHINE

Il est recommandé de remettre la machine à un centre de collecte agréé pour la démolition et l'élimination des déchets, en particulier des déchets tels que huiles, filtres et batteries. Les parties en ABS et les parties métalliques peuvent être éliminées comme matières premières secondaires. Les tuyaux et les garnitures en caoutchouc ainsi que les éléments en plastique et fibre de verre doivent être remis aux entreprises de nettoyage urbain.

L'emballage de la machine est recyclable ; on doit le consigner aux operateurs autorisés

DEMOLIERUNG DER KEHRMASCHINE

Die Kehrmaschine muss einer autorisierten Sammelstelle übergeben werden. Dort wird für eine korrekte Entsorgung gesorgt, insbesondere was die Öle, Filter und Batterien betrifft. Die Teile aus ABS und etallen können als sekundäre Rohstoffe behandelt werden. Die Leitungen und Dichtungen aus Gummi sowie Kunststoffen und Glasfaser müssen auf jeden Fall getrennt der städtischen Müllabfuhr übergeben werden.

Die Verpackung der Maschine besteht aus recycelbarem Material, das für die Entsorgung an die vorgesehenen Recyclingstellen zu bringen ist.

SKROTNING AF MASKINEN

Det anbefales at bringe maskinen til et autoriseret skrotningscenter. Der vil her blive sørget for en korrekt bortskaffelse af maskinen. I særdeleshed olier, filtre og batterier. Dele i ABS og metal kan følge deres egne destinationer for primære og sekundære materialer. Slangerne og andet materiale i gummi og i plast og i almindeligt glasfiber skal sorteres og sendes til renovationsvæsenet.

Maskinens emballage består af genbrugsmateriale. Bortskaf den på et genbrugscenter.